



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2073

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 1999 with the Secretariat of the United Nations*

**814. Multilateral:**

General Agreement on Tariffs and Trade. Geneva, 30 October 1947

LXXXV. Agreement on trade in civil aircraft. Geneva, 12 April 1979

Ratification: Bulgaria.....	3
Ratification: Greece.....	3
Acceptance: Latvia .....	4

**970. Multilateral:**

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Geneva, 12 August 1949

Territorial application: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region).....	5
--	---

**971. Multilateral:**

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces at sea. Geneva, 12 August 1949

Territorial application: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region).....	6
--	---

**972. Multilateral:**

Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Geneva, 12 August 1949

Territorial application: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region).....	7
--	---

**973. Multilateral:**

Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Geneva, 12 August 1949

Territorial application: China (in respect of: Hong Kong Special	
--	--

Administrative Region) .....	8
<b>1021. Multilateral:</b>	
Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948	
Withdrawal of the reservation to article IX made upon accession: Albania.	9
<b>1342. Multilateral:</b>	
Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) .....	10
<b>1343. United Nations (United Nations Children's Fund) and Panama:</b>	
Agreement concerning the activities of the United Nations International Children's Emergency Fund in Panama. Panama, 14 June 1951	
Termination: .....	11
<b>3992. Multilateral:</b>	
Convention concerning Customs Facilities for Touring. New York, 4 June 1954	
Reservation under article 3: Singapore .....	12
<b>4173. Multilateral:</b>	
Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954	
Succession: Ukraine .....	13
<b>4789. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Modifications to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. Geneva, 14 June 1999 .....	15
Modifications to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. Geneva, 14 June 1999 .....	16

Modifications to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 14 June 1999 .....	16
Modifications to Regulation No. 109: Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 14 June 1999.....	16
<b>7247. Multilateral:</b>	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Ratification: Belgium.....	17
Accession: Liechtenstein .....	18
<b>8450. Israel and Finland:</b>	
Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Jerusalem, 21 January 1965	
Partial termination: .....	20
<b>I1917. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
General Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development. Bonn, 9 June 1969	
Termination: .....	21
<b>12I40. Multilateral:</b>	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of China: Denmark .....	22
Acceptance of accession of South Africa: Denmark .....	22
<b>12430. Multilateral:</b>	
Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971	
Ratification: Liechtenstein.....	23

**14151. Multilateral:**

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25  
March 1972

Ratification: Pakistan ..... 24

**14152. Multilateral:**

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol  
amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8  
August 1975

Participation in the Convention by virtue of ratification of the Protocol of  
25 March 1972: Pakistan ..... 25

**14583. Multilateral:**

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl  
habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol  
of 3 December 1982: Cambodia ..... 26

Amendments to articles 6 and 7 of the Convention on wetlands of  
international importance especially as waterfowl habitat. Regina,  
Canada, 28 May 1987

Acceptance: Cambodia ..... 26

**15511. Multilateral:**

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris,  
16 November 1972

Ratification: Chad ..... 27

**17512. Multilateral:**

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating  
to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I).  
Geneva, 8 June 1977

Territorial application: China (in respect of: Hong Kong Special  
Administrative Region) ..... 28

Accession: Kenya ..... 28

Ratification: Ireland ..... 28

Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 33

Arabic text of Annex I to the Protocol additional I to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts, as amended. Berne, 30 November 1993 .....	34
<b>17513. Multilateral:</b>	
Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977	
Territorial application: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region) .....	52
Accession: Kenya .....	52
Ratification: Ireland .....	52
Accession: Cuba .....	54
<b>18232. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	55
<b>19609. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Kuala Lumpur, 12 August 1977	
Accession: Myanmar .....	56
<b>22082. New Zealand and Multinational Force and Observers:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the participation of New Zealand in the Sinai Multinational Force and Observers. Alexandria, Virginia, 18 March 1982 and Washington, 19 March 1982	
Interim Agreement extending the agreement regarding the participation of New Zealand in the Multinational Force and Observers. Rome, 26 March 1998 and Wellington, 30 March 1998	
Termination: .....	57
<b>22514. Multilateral:</b>	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Fiji: Luxembourg .....	58

Acceptance of accession of Costa Rica: Luxembourg.....	58
Acceptance of accession of Fiji: Finland.....	58
<b>24616. Mexico and Nicaragua:</b>	
Limited Scope Agreement. Mexico City, 8 April 1985	
First Protocol amending the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua (with annexes). Mexico City, 4 October 1993.....	59
Third Protocol amending the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua (with annex). Mexico City, 14 March 1996 .....	88
Fourth Additional Protocol to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua. Managua, 28 May 1997.....	99
<b>26164. Multilateral:</b>	
Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985	
Accession: Djibouti.....	104
<b>26287. Federal Republic of Germany and Mongolia:</b>	
Agreement regarding cultural co-operation. Ulaanbaatar, 12 June 1986	
Termination: .....	105
<b>26369. Multilateral:</b>	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Djibouti.....	106
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Acceptance: Guyana .....	106
Accession: Djibouti .....	107
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Acceptance: Guyana .....	107
Accession: Djibouti .....	107



Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Djibouti .....	108
<b>27627. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) .....	109
Accession: Andorra.....	109
<b>27702. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Arrangement concerning the detachment of Yugoslav workers from associated labour organizations in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and their employment on work contracts in the Federal Republic of Germany. Belgrade, 24 August 1988	
Termination: .....	112
<b>28911. Multilateral:</b>	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Cape Verde .....	113
Accession: Andorra.....	113
<b>31363. Multilateral:</b>	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Ratification: Ukraine.....	114
<b>31364. Multilateral:</b>	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Ratification: Ukraine.....	117

**31874. Multilateral:**

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994	
Accession pursuant to the Protocol of accession of the Kyrgyz Republic to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Kyrgyzstan .....	118
Accession pursuant to the Protocol of accession of Latvia to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Latvia .....	118
Protocol of accession of the Kyrgyz Republic to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Geneva, 14 October 1998 .....	119
Protocol of accession of Latvia to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Geneva, 11 January 1999 .....	127

**31922. Multilateral:**

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Accession: Monaco .....	134

**32022. Multilateral:**

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Food Aid Convention, 1999 (with annexes). London, 13 April 1999 .....	135
Ratification: Denmark .....	233
Acceptance: Finland .....	233
Rectification of the Food Aid Convention, 1999. 22 October 1999 .....	234

**32118. United Nations and United Republic of Tanzania:**

Agreement concerning the headquarters of the International Tribunal for Rwanda. New York, 31 August 1995	
Definitive entry into force: United Republic of Tanzania .....	237

**33207. Multilateral:**

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992	
Accession: Slovakia .....	238

**33241. New Zealand and Brunei:**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam on air services. Wellington, 10 April 1995

Termination: ..... 239

**33356. Multilateral:**

Vienna Convention on succession of States in respect of treaties. Vienna, 23 August 1978

Ratification: Czech Republic ..... 240

**33480. Multilateral:**

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Ratification: Congo ..... 242

Accession: Hungary ..... 242

Accession: San Marino ..... 242

Ratification: Georgia ..... 243

**33546. Multilateral:**

International Natural Rubber Agreement, 1994. Geneva, 17 February 1995

Withdrawal: Sri Lanka ..... 244

**34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Ratification: Belgium ..... 245

Ratification: Ukraine ..... 245

Communication relating to the reservation made by Canada upon ratification: Norway ..... 245

<b>35019. United Nations, Germany and Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification:</b>	
Agreement between the United Nations, the Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification concerning the headquarters of the Convention Permanent Secretariat. Bonn, 18 August 1998	
Definitive entry into force: Germany.....	248
<b>35153. United Nations and Denmark:</b>	
Letter of Agreement between the International Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of Denmark regarding the loan of prison staff to the International Tribunal. The Hague, 17 September 1998	
Extension and Amendment of the Letter of Agreement between the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 29 June 1999 .....	249
<b>35284. United Nations and Austria:</b>	
Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 4 November 1998	
Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations on the extension and amendment of the Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 21 May 1999 .....	250
<b>35457. Multilateral:</b>	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Hungary .....	251
<b>35597. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Tunisia .....	252

**35869. Norway, Iceland and Russian Federation:**

Agreement between the Government of Iceland, the Government of Norway and the Government of the Russian Federation concerning certain aspects of cooperation in the area of fisheries. Saint Petersburg, 15 May 1999

Protocol between the Government of Norway and the Government of Iceland under the Agreement between the Government of Norway, the Government of Iceland and the Government of the Russian Federation concerning certain aspects of cooperation in the area of fisheries. Saint Petersburg, 15 May 1999 ..... 253

**35873. Federal Republic of Germany and Ethiopia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Empire of Ethiopia concerning technical cooperation. Addis Ababa, 21 April 1964

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Empire of Ethiopia amending the Agreement of 21 April 1964 on technical cooperation. Addis Ababa, 12 and 16 January 1970 ..... 267

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Socialist Ethiopia supplementing the Agreement of 21 April 1964 on technical cooperation. Addis Ababa, 26 April 1980 and 3 May 1980 ..... 268

**35874. Federal Republic of Germany and Ethiopia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Study and Expert Fund". Addis Ababa, 15 August 1990

Arrangement supplementing the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Transitional Government of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Addis Ababa, 8 June 1995 ..... 269

Arrangement supplementing the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Addis Ababa, 17 May 1996 ..... 270

Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Extension of the Study and Expert Fund". Addis Ababa, 17 February 1999.....	271
<b>35889. Federal Republic of Germany and Switzerland:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation concerning the exchange of trainees. Bonn, 2 February 1955	
Arrangement amending the Arrangement of February 2, 1955 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation concerning the exchange of trainees. Berne, 27 January 1994 and 14 April 1994.....	272
Arrangement amending the Arrangement of February 2, 1955 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation concerning the exchange of trainees. Bonn, 20 January 1998 and 17 May 1999.....	273
<b>35899. Federal Republic of Germany and Turkey:</b>	
Cultural Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey. Ankara, 8 May 1957	
Supplementary Agreement to the Cultural Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey (with annex). Ankara, 26 May 1986 .....	274
<b>35937. Argentina and Paraguay:</b>	
Agreement on the Conservation and Development of Fish Resources in the Border Stretches of the Paraná and Paraguay Rivers. Buenos Aires, 25 October 1996	
Additional Protocol to the Agreement on the conservation and development of hydraulic resources in the stretch bordering the Parana and Paraguay rivers between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay. Asunción, 18 June 1997.....	297
<b>35939. Multilateral:</b>	
European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 19 January 1996	
Accession: Bulgaria .....	304
Ratification: Luxembourg.....	304

**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 1999  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**814. Multilatéral :**

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Genève, 30 octobre 1947

LXXXV. Accord relatif au commerce des aéronefs civils. Genève, 12 avril 1979

Ratification: Bulgarie..... 3

Ratification: Grèce..... 3

Acceptation: Lettonie..... 4

**970. Multilatéral :**

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Genève, 12 août 1949

Application territoriale: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong )..... 5

**971. Multilatéral :**

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Genève, 12 août 1949

Application territoriale: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong )..... 6

**972. Multilatéral :**

Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Genève, 12 août 1949

Application territoriale: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong )..... 7

**973. Multilatéral :**

Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Genève, 12 août 1949

Application territoriale: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong ) .....	8
<b>1021. Multilatéral :</b>	
Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948	
Retrait de réserve à l'article IX formulée lors de l'adhésion: Albanie .....	9
<b>1342. Multilatéral :</b>	
Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) .....	10
<b>1343. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Panama :</b>	
Accord concernant l'activité du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance au Panama. Panama, 14 juin 1951	
Abrogation: .....	11
<b>3992. Multilatéral :</b>	
Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. New York, 4 juin 1954	
Réserve en vertu de l'article 3: Singapour .....	12
<b>4173. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1 mars 1954	
Succession: Ukraine.....	13
<b>4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Modifications au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. Genève, 14 juin 1999.....	15



Modifications au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 14 juin 1999 .....	16
Modifications au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 14 juin 1999 .....	16
Modifications au Règlement No 109 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 14 juin 1999 .....	16
<b>7247. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Ratification: Belgique .....	17
Adhésion: Liechtenstein .....	18
<b>8450. Israël et Finlande :</b>	
Convention entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Jérusalem, 21 janvier 1965	
Abrogation partielle: .....	20
<b>11917. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique. Bonn, 9 juin 1969	
Abrogation: .....	21
<b>12140. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de la Chine: Danemark .....	22
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Danemark .....	22

**12430. Multilatéral :**

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971

Ratification: Liechtenstein..... 23

**14151. Multilatéral :**

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972

Ratification: Pakistan..... 24

**14152. Multilatéral :**

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Participation à la Convention en vertu de la ratification du Protocole du 25 mars 1972: Pakistan..... 25

**14583. Multilatéral :**

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le protocole du 3 décembre 1982: Cambodge..... 26

Amendements aux articles 6 et 7 de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Regina (Canada), 28 mai 1987

Acceptation: Cambodge..... 26

**15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Ratification: Tchad..... 27

**17512. Multilatéral :**

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977

Application territoriale: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong ).....	28
Adhésion: Kenya.....	28
Ratification: Irlande .....	28
Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	33
Texte arabe de l'Annexe I au Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux, telle qu'amendée. Berne, 30 novembre 1993 .....	34
 <b>17513. Multilatéral :</b>	
Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977	
Application territoriale: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong ).....	52
Adhésion: Kenya.....	52
Ratification: Irlande .....	52
Adhésion: Cuba.....	54
 <b>18232. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	55
 <b>19609. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Kuala Lumpur, 12 août 1977	
Adhésion: Myanmar .....	56
 <b>22082. Nouvelle-Zélande et Force et Corps d'observateurs multinationaux :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux dans le Sinai. Alexandria (Virginie), 18 mars 1982 et Washington, 19 mars 1982	
Accord intérimaire prorogeant l'accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux. Rome, 26 mars 1998 et Wellington, 30 mars 1998	
Abrogation: .....	57

**22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion des Fidji: Luxembourg.....	58
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Luxembourg .....	58
Acceptation d'adhésion des Fidji: Finlande .....	58

**24616. Mexique et Nicaragua :**

Accord de portée partielle. Mexico, 8 avril 1985	
Premier Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua (avec annexes). Mexico, 4 octobre 1993 .....	59
Troisième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua (avec annexe). Mexico, 14 mars 1996 .....	88
Quatrième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua. Managua, 28 mai 1997 .....	99

**26164. Multilatéral :**

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion: Djibouti.....	104

**26287. République fédérale d'Allemagne et Mongolie :**

Accord de coopération culturelle. Oulan-Bator, 12 juin 1986	
Abrogation: .....	105

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Djibouti.....	106
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Acceptation: Guyana .....	106
Adhésion: Djibouti .....	107

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Acceptation: Guyana .....	107
Adhésion: Djibouti .....	107
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Djibouti .....	108
<b>27627. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) .....	109
Adhésion: Andorre.....	109
<b>27702. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Accord relatif au détachement de travailleurs yougoslaves d'organisations du travail associées de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et à leur emploi en République fédérale d'Allemagne dans le cadre de contrats entre entreprises. Belgrade, 24 août 1988	
Abrogation: .....	112
<b>28911. Multilatéral :</b>	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Cap-Vert .....	113
Adhésion: Andorre.....	113
<b>31363. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Ratification: Ukraine.....	114
<b>31364. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	

Ratification: Ukraine.....	117
<b>31874. Multilatéral :</b>	
Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994	
Adhésion en vertu du Protocole d'accession de la République kirghize à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce: Kirghizistan.....	118
Adhésion en vertu du Protocole d'accession de la Lettonie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce: Lettonie.	118
Protocole d'accession de la République kirghize à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexe). Genève, 14 octobre 1998 .....	119
Protocole d'accession de la Lettonie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexe). Genève, 11 janvier 1999 .....	127
<b>31922. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Adhésion: Monaco .....	134
<b>32022. Multilatéral :</b>	
Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 (avec annexes). Londres, 13 avril 1999 .....	135
Ratification: Danemark.....	233
Acceptation: Finlande .....	233
Rectification de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. 22 octobre 1999 .....	234
<b>32118. Organisation des Nations Unies et République-Union de Tanzanie :</b>	
Accord relatif au siège du Tribunal international pour le Rwanda. New York, 31 août 1995	
Entrée en vigueur définitive: République-Union de Tanzanie.....	237

**33207. Multilatéral :**

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion: Slovaquie ..... 238

**33241. Nouvelle-Zélande et Brunéi :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam. Wellington, 10 avril 1995

Abrogation: ..... 239

**33356. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités. Vienne, 23 août 1978

Ratification: République tchèque..... 240

**33480. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Ratification: Congo..... 242

Adhésion: Hongrie ..... 242

Adhésion: Saint-Marin..... 242

Ratification: Géorgie..... 243

**33546. Multilatéral :**

Accord international de 1994 sur le caoutchouc naturel. Genève, 17 février 1995

Retrait: Sri Lanka..... 244

**34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Ratification: Belgique ..... 245

Ratification: Ukraine..... 245

Communication relative à la réserve formulée par le Canada lors de la ratification: Norvège..... 245

- 35019. Organisation des Nations Unies, Allemagne et Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification :**
- Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification relatif au siège du Secrétariat permanent de la Convention. Bonn, 18 août 1998
- Entrée en vigueur définitive: Allemagne ..... 248
- 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark :**
- Lettre d'accord entre le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal international. La Haye, 17 septembre 1998
- Prorogation et amendement de la Lettre d'accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 29 juin 1999..... 249
- 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche :**
- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 4 novembre 1998
- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies portant prorogation et amendement du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 21 mai 1999..... 250
- 35457. Multilatéral :**
- Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994
- Adhésion: Hongrie ..... 251
- 35597. Multilatéral :**
- Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997
- Ratification: Tunisie ..... 252



**35869. Norvège, Islande et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement d'Islande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant certains aspects de la coopération dans le domaine de la pêche. Saint Pétersbourg, 15 mai 1999

Protocole entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement d'Islande en vertu de l'Accord entre le Gouvernement d'Islande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant certains aspects de coopération dans le domaine de la pêche. Saint Pétersbourg, 15 mai 1999..... 253

**35873. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie. Addis-Abeba, 21 avril 1964

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie modifiant l'Accord de coopération technique du 21 avril 1964. Addis-Abeba, 12 et 16 janvier 1970 ..... 267

Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération technique du 21 avril 1964 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ethiopie socialiste. Addis-Abeba, 26 avril 1980 et 3 mai 1980..... 268

**35874. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Création d'un Fonds d'études et d'experts". Addis-Abeba, 15 août 1990

Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement transitoire d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Addis-Abeba, 8 juin 1995 ..... 269

Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Addis-Abeba, 17 mai 1996 270

Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Extension du Fonds d'études et d'experts". Addis-Abeba, 17 février 1999 .....	271
<b>35889. République fédérale d'Allemagne et Suisse :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'échange de stagiaires. Bonn, 2 février 1955	
Arrangement modifiant l'Arrangement du 2 février 1955 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'échange de stagiaires. Berne, 27 janvier 1994 et 14 avril 1994 .....	272
Arrangement modifiant l'Arrangement du 2 février 1955 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'échange de stagiaires. Bonn, 20 janvier 1998 et 17 mai 1999.....	273
<b>35899. République fédérale d'Allemagne et Turquie :</b>	
Accord culturel entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque. Ankara, 8 mai 1957	
Accord complémentaire à l'Accord culturel entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque (avec annexe). Ankara, 26 mai 1986 .....	274
<b>35930. Multilatéral :</b>	
Convention centraméricaine en vue de la prévention et de la répression des crimes de blanchiment d'argent liés au trafic illicite de stupéfiants et de crimes connexes. Panama, 11 juillet 1997	
<b>35937. Argentine et Paraguay :</b>	
Accord relatif à la conservation et à la mise en valeur des ressources ichtyologiques sur les tronçons limitrophes des fleuves Paraná et Paraguay. Buenos Aires, 25 octobre 1996	
Protocole additionnel à l'Accord relatif à la conservation et au développement des ressources hydrauliques dans la partie frontalière entre les rivières Parana et Paraguay entre la République argentine et la République du Paraguay. Asunción, 18 juin 1997 .....	297

**35939. Multilatéral :**

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale  
(AGN). Genève, 19 janvier 1996

Adhésion: Bulgarie ..... 304

Ratification: Luxembourg..... 304

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 1999  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 1999  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 814. Multilateral**

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS  
AND TRADE. GENEVA, 30 OCTO-  
BER 1947<sup>1</sup>

LXXXV. AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL  
AIRCRAFT. GENEVA, 12 APRIL 1979

*RATIFICATION*

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the  
Director-General to the Contracting  
Parties to the General Agreement on  
Tariffs and Trade: 1 November 1996*

*Date of effect: 1 December 1996*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: World Trade  
Organization, 14 July 1999*

*RATIFICATION*

**Greece**

*Deposit of instrument with the  
Director-General to the Contracting  
Parties to the General Agreement on  
Tariffs and Trade: 22 June 1998*

*Date of effect: 22 July 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: World Trade  
Organization, 14 July 1999*

**No. 814. Multilatéral**

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE.  
GENÈVE, 30 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

LXXXV. ACCORD RELATIF AU COMMERCE  
DES AÉRONEFS CIVILS. GENÈVE, 12  
AVRIL 1979

*RATIFICATION*

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général des Parties  
contractantes à l'Accord général sur  
les tarifs douaniers et le commerce :  
1er novembre 1996*

*Date de prise d'effet : 1er décembre  
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
mondiale du commerce, 14 juillet  
1999*

*RATIFICATION*

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général des Parties  
contractantes à l'Accord général sur  
les tarifs douaniers et le commerce :  
22 juin 1998*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
mondiale du commerce, 14 juillet  
1999*

---

1. United Nation, Treaty Series, vol. 55, No. 1-814 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 55, n° 1-814.

*ACCEPTANCE*

**Latvia**

*Deposit of instrument with the  
Director-General to the Contracting  
Parties to the General Agreement on  
Tariffs and Trade: 25 February  
1999*

*Date of effect: 25 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: World Trade  
Organization, 14 July 1999*

*ACCEPTATION*

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général des Parties  
contractantes à l'Accord général sur  
les tarifs douaniers et le commerce :  
25 février 1999*

*Date de prise d'effet : 25 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
mondiale du commerce, 14 juillet  
1999*



**No. 970. Multilateral**

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. GENEVA, 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region)**

*Notification effected with the Government of Switzerland: 14 April 1999*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

**No. 970. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong )**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 14 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-970 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-970.

**No. 971. Multilateral**

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. GENEVA, 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region)**

*Notification effected with the Government of Switzerland: 14 April 1999*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

**No. 971. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. GENÈVE, 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong )**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 14 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-971 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-971.

**No. 972. Multilateral**

GENEVA CONVENTION RELATIVE  
TO THE TREATMENT OF PRISON-  
ERS OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST  
1949<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**China (in respect of: Hong Kong Spe-  
cial Administrative Region)**

*Notification effected with the  
Government of Switzerland: 14 April  
1999*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 12 July  
1999*

**No. 972. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE RELA-  
TIVE AU TRAITEMENT DES PRIS-  
ONNIERS DE GUERRE. GENÈVE, 12  
AOÛT 1949<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Chine (à l'égard de : Région adminis-  
trative spéciale de Hong-Kong )**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement suisse : 14 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 12 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-972 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-972.

**No. 973. Multilateral**

GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region)**

*Notification effected with the Government of Switzerland: 14 April 1999*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

**No. 973. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong )**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 14 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-973 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-973.

**No. 1021. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION TO ARTICLE IX MADE UPON ACCESSION

**Albania**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 19 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 1999*

**No. 1021. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ARTICLE IX FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

**Albanie**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La République populaire d'Albanie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipulent que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend."

"La République populaire d'Albanie déclare en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, la République populaire d'Albanie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Albania does not consider as binding upon itself the provisions of article IX which provides that disputes between the Contracting Parties of the Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any Party to the dispute.

The People's Republic of Albania declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the People's Republic of Albania will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 78, I-1021 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 78, I-1021.

**No. 1342. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**Portugal (in respect of: Macau)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 1999*

**No. 1342. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Portugal (à l'égard de : Macao)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 1999*

---

I. United Nations, Treaty Series, vol. 96, No. I-1342 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 96, n° I-1342.

**No. 1343. United Nations (United Nations Children's Fund) and Panama**

AGREEMENT CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND IN PANAMA. PANAMA, 14 JUNE 1951<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35938. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Panama. PANAMA, 4 JUNE 1998<sup>2</sup>

Entry into force: 4 May 1999  
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 July 1999

**No. 1343. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Panama**

ACCORD CONCERNANT L'ACTIVITÉ DU FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE AU PANAMA. PANAMA, 14 JUIN 1951<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35938. Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Panama. PANAMA, 4 JUIN 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 4 mai 1999  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er juillet 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 97, I-1343 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 97, I-1343.

2. Ibid., vol. 2072, I-35938.

**No. 3992. Multilateral**

CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. NEW YORK, 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

RESERVATION UNDER ARTICLE 3

**Singapore**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 1999*

**No. 3992. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. NEW YORK, 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE 3

**Singapour**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Government of the Republic of Singapore wishes to make a reservation to Article 3 of the United Nations Convention Concerning Customs Facilities for Touring, done at New York, on 4 June 1954."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....le Gouvernement de la République de Singapour désire faire une réserve à l'article 3 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, faite à New York le 4 juin 1954.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 276, 1-3992 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 276, 1-3992.



**No. 4173. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO CIVIL  
PROCEDURE. THE HAGUE, 1  
MARCH 1954<sup>1</sup>

SUCCESSION (WITH DECLARATION)

**Ukraine**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 10  
June 1999*

*Date of effect: 1 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 27 July  
1999*

*declaration:*

**No. 4173. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA  
PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 1  
MARS 1954<sup>1</sup>

SUCCESSION (AVEC DÉCLARATION)

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 10 juin  
1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 27  
juillet 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

... to confirm that in accordance with the procedure existing in Ukraine legal documents issued by foreign law authorities and intended for delivery to persons residing on the territory of Ukraine, as well as legal instructions of the above-mentioned law authorities should be forwarded for execution to the relevant Ukrainian institutions by diplomatic channels through the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. This procedure shall, by no means, prevent diplomatic and consular missions of foreign countries in Ukraine from presenting documents to citizens of the countries represented by these missions in accordance with the provisions of the last paragraph of Article 6 of the Convention.

The Ministry is of the opinion that unless notification to the contrary before 1 September 1999 the Convention has remained in force between the Contracting States and Ukraine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

..... confirmer que conformément à la procédure en vigueur en Ukraine, les pièces judiciaires délivrées par des autorités judiciaires étrangères compétentes et destinées à être notifiées à des personnes résidant sur le territoire ukrainien, ainsi que les instructions des autorités judiciaires compétentes susmentionnées doivent être transmises pour exécution aux institutions ukrainiennes compétentes par voie diplomatique par l'intermédiaire du ministère ukrainien des Affaires étrangères. Cette procédure n'empêche d'aucune façon les missions diplomatiques et consulaires d'États étrangers en Ukraine de signifier des actes

1. United Nations, Treaty Series Vol. 286, I-4173 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 286, I-4173

aux ressortissants des pays représentés par ces missions, conformément aux dispositions du dernier paragraphe de l'article 6 de la Convention.

Le Ministère est d'avis que sauf notification contraire avant le 1 septembre 1999 la Convention est toujours en vigueur entre les États contractants et l'Ukraine.

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. GENEVA, 14 JUNE 1999

**Entry into force :** 21 July 1999

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 21 July 1999

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. GENÈVE, 14 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 1999

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 21 juillet 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 36.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHI-  
CLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL  
CONSTRUCTION. GENEVA, 14 JUNE 1999

**Entry into force :** 21 July 1999

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 21 July  
1999

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 36.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE  
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-  
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS  
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-  
STRUCTION. GENÈVE, 14 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 1999

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 21 juillet  
1999

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 90.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LIN-  
ING ASSEMBLIES FOR POWER-DRIVEN VE-  
HICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA,  
14 JUNE 1999

**Entry into force :** 21 July 1999

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 21 July  
1999

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 90.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE  
FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE POUR  
LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS RE-  
MORQUES. GENÈVE, 14 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 1999

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 21 juillet  
1999

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 109:  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RE-  
TREADED PNEUMATIC TYRES FOR COM-  
MERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS.  
GENEVA, 14 JUNE 1999

**Entry into force :** 21 July 1999

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 21 July  
1999

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 109 :  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION  
DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES  
VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS RE-  
MORQUES. GENÈVE, 14 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 1999

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 21 juillet  
1999

**No. 7247. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 1999*

*Date of effect: 2 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 1999*

*declaration:*

**No. 7247. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 1999*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"1. Conformément à l'article 5.3 de la Convention de Rome, la Belgique n'appliquera pas le critère de la publication;

2. Conformément à l'article 6.2 de la Convention de Rome, la Belgique n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant;

3. Conformément à l'article 16.1.a), iii de la Convention de Rome, la Belgique n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un Etat contractant;

4. Conformément à l'article 16.1.iv de la Convention de Rome, la Belgique limitera, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant, l'étendue et la durée de la protection prévue à cet article, à celles de la protection que ce dernier Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par le ressortissant de l'Etat auteur de la déclaration; toutefois, lorsque l'Etat contractant dont le producteur est un ressortissant, n'accorde pas la protection au même bénéficiaire ou aux mêmes bénéficiaires que l'Etat contractant auteur de la déclaration, ce fait ne sera pas considéré comme constituant une différence quant à l'étendue de la protection."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 496, I-7247.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Pursuant to article 5, paragraph 3, of the Rome Convention, Belgium will not apply the criterion of publication;

2. Pursuant to article 6, paragraph 2, of the Rome Convention, Belgium will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

3. Pursuant to article 16, paragraph 1 (a) (iii), of the Rome Convention, Belgium will not apply the provisions of article 12 in respect of phonograms the producer of which is not a national of a Contracting State;

4. Pursuant to article 16, paragraph 1 (a) (iv), of the Rome Convention, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, Belgium will limit the protection provided for by that article to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national of the State making the declaration; however, the fact that the Contracting State of which the producer is a national does not grant the protection to the same beneficiary or beneficiaries as the State making the declaration shall not be considered as a difference in the extent of the protection.

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 1999*

*Date of effect: 12 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 1999*

*reservations:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 12 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 1999*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Reservation to Article 5

The Principality of Liechtenstein declares, in accordance with Article 5, paragraph 3 of the Convention, that it rejects the criterion of first fixation. It will therefore apply the criterion of first publication.

Reservations to Article 12

In accordance with the provisions of Article 16, paragraph 1 of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that it will not apply the provisions of Article 12 as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State.

The Principality of Liechtenstein also declares, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, that it will limit the protection provided for by Article 12 to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection of phonograms first fixed by a Liechtenstein national, in accordance with the provisions of Article 16, paragraph 1 (a) (iv) of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Réserve à l'article 5

La Principauté du Liechtenstein déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, qu'elle rejette le critère de la première fixation. Elle appliquera donc le critère de la première publication.

Réserves à l'article 12

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre État contractant.

La Principauté du Liechtenstein déclare aussi qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre État contractant, elle limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 à celles de la protection que ce dernier État accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant du Liechtenstein, conformément aux dispositions du point iv) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

**No. 8450. Israel and Finland**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. JERUSALEM, 21 JANUARY 1965<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION IN ACCORDANCE WITH:

35861. Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 8 January 1997<sup>2</sup>

Entry into force: 8 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 July 1999*

**No. 8450. Israël et Finlande**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. JÉRUSALEM, 21 JANVIER 1965<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE CONFORMÉMENT À :

35861. Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 8 janvier 1997<sup>2</sup>

Entry into force: 8 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 581, I-8450 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 581, I-8450

2. Ibid., vol. 2069, No. I-35861.



**No. 11917. Brazil and Federal Republic of Germany**

GENERAL AGREEMENT CONCERNING CO-OPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT. BONN, 9 JUNE 1969<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35890. Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning cooperation in scientific research and technological development. BRASÍLIA, 20 MARCH 1996<sup>2</sup>

Entry into force: 18 February 1997  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 July 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 July 1999

**No. 11917. Brésil et République fédérale d'Allemagne**

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DU DÉVELOPPEMENT TECHNIQUE. BONN, 9 JUIN 1969<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35890. Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique. BRASÍLIA, 20 MARS 1996<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 18 février 1997  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 juillet 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 juillet 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 833, I-11917 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 833, I-11917.

2. *Ibid.*, vol. 2070, No. I-35890.

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

**Denmark**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 July 1999*

*Date of effect: 5 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

**Denmark**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 July 1999*

*Date of effect: 5 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 1999*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

**Danemark**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 5 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

**Danemark**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 5 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140.

**No. 12430. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS  
AGAINST UNAUTHORIZED DUPLI-  
CATION OF THEIR PHONOGRAMS.  
GENEVA, 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 12 July  
1999*

*Date of effect: 12 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12 July  
1999*

**No. 12430. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES PRODUCTEURS DE PHO-  
NOGRAMMES CONTRE LA  
REPRODUCTION NON AUTORISÉE  
DE LEURS PHONOGRAMMES.  
GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 12 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 866, I-12430 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 866, I-12430.

**No. 14151. Multilateral**

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE  
CONVENTION ON NARCOTIC  
DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH  
1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pakistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 July  
1999*

*Date of effect: 1 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 July 1999*

**No. 14151. Multilatéral**

PROTOCOLE PORTANT AMENDE-  
MENT DE LA CONVENTION  
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE  
1961. GENÈVE, 25 MARS 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 1er août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14151.

**No. 14152. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972

**Pakistan**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 1999*

*Date of effect: 1 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 1999*

**No. 14152. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972

**Pakistan**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 1er août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152.

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 June 1999*

*Date of effect: 23 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 July 1999*

AMENDMENTS TO ARTICLES 6 AND 7 OF THE CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. REGINA, CANADA, 28 MAY 1987

**ACCEPTANCE**

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 June 1999*

*Date of effect: 23 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 July 1999*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 juillet 1999*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 6 ET 7 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. REGINA (CANADA), 28 MAI 1987

**ACCEPTATION**

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 juillet 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583.

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chad**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 June 1999*

*Date of effect: 23 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 July 1999*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 23 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1037, I-15511.

**No. 17512. Multilateral**

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region)**

*Notification effected with the Government of Switzerland: 14 April 1999*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

ACCESSION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 February 1999*

*Date of effect: 23 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 19 May 1999*

*Date of effect: 19 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

**No. 17512. Multilatéral**

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 14 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

ADHÉSION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 février 1999*

*Date de prise d'effet : 23 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 19 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17512 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125, I-17512



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. Ireland, in ratifying Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 1949 adopted at Geneva on 8 June 1977, declares its belief that the provisions of this Protocol represent the minimum level of legal and actual protection bound to be afforded to persons and civilian and cultural objects in armed conflicts.

2. Article 11

For the purposes of investigating any breach of the Geneva Conventions of 1949 or of the Protocols Additional to the Geneva Conventions of 1949 adopted at Geneva on 8 June 1977, Ireland reserves the right to take samples of blood, tissue, saliva or other bodily fluids for DNA comparisons from a person who is detained, interned or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1, in accordance with Irish law and normal Irish medical practice, standards and ethics.

3. Article 11 paragraph 2 (c)

Ireland declares that nothing in Article 11 paragraph 2 (c) shall prohibit the donation of tissue, bone marrow or of an organ from a person who is detained, interned or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 2 to a close relative who requires a donation of tissue, bone marrow or an organ from such a person for medical reasons, so long as the removal of tissue, bone marrow or organs for transplantation is in accordance with Irish law and the operation is carried out in accordance with normal Irish medical practice, standards and ethics.

4. Article 28 paragraph 2

Given the practical need to make use of non-dedicated aircraft for medical evacuation purposes, Ireland does not interpret this paragraph as precluding the presence on board of communication equipment and encryption materials or the use thereof solely to facilitate navigation, identification or communication in support of medical transportation as defined in Article 8 (f).

5. Article 35

Ireland accepts, as stated in Article 35 paragraph 1, that the right of Parties to the conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited. In view of the potentially destructive effect of nuclear weapons, Ireland declares that nuclear weapons, even if not directly governed by Additional Protocol I, remain subject to existing rules of international law as confirmed in 1996 by the International Court of Justice in its Advisory Opinion on the Legality of the Threat or Use of Nuclear Weapons.

6. Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86

It is the understanding of Ireland that in relation to Article 41, 56, 57, 58, 78 and 86 the word "feasible" means that which is practicable or practically possible, taking into account all circumstances at the time, including humanitarian and military considerations.

7. Article 44

It is the understanding of Ireland that:

a. The situation described in the second sentence of paragraph 3 of Article 44 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1; and

b. The word "deployment" in paragraph 3 of Article 44 includes any movement towards a place from which an attack is to be launched.

8. Article 47

It is the understanding of Ireland that Article 47 in no way prejudices the application of Articles 45 (3) and 75 of Protocol I to mercenaries as defined in this Article.

9. Articles 51 to 58

In relation to Articles 51 to 58 inclusive, it is the understanding of Ireland that military commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is reasonably available to them at the relevant time.

10. Article 53

It is the understanding of Ireland in relation to the protection of cultural objects in Article 53 that if the objects protected by this Article are unlawfully used for military purposes they will thereby lose protection from attacks directed against such unlawful military use.

11. Article 55

In ensuring that care shall be taken in warfare to protect the natural environment against widespread, long-term and severe damage and taking account of the prohibition of the use of methods or means of warfare which are intended or may be expected to cause such damage to the natural environment thereby prejudicing the health or survival of the population, Ireland declares that nuclear weapons, even if not directly governed by Additional Protocol I, remain subject to existing rules of international law as confirmed in 1996 by the International Court of Justice in its Advisory Opinion on the Legality of the Threat or Use of Nuclear Weapons. Ireland will interpret and apply this Article in a way which leads to the best possible protection for the civilian population.

12. Article 62

It is the understanding of Ireland that nothing in Article 62 will prevent Ireland from using assigned civil defence personnel or volunteer civil defence workers in Ireland in accordance with nationally established priorities regardless of the military situation.

13. Article 75 paragraph 4 (e)

Article 75 will be applied in Ireland insofar as paragraph 4 (e) is not incompatible with the power enabling a judge, in exceptional circumstances, to order the removal of an accused from the court who causes a disturbance at the trial.

14. Article 90

Ireland declares that it recognises ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorised by Article 90 of Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 1949. The exercise by the Commission of powers and functions in Ireland shall be in accordance with Irish law.

15. Article 96 paragraph 3

It is the understanding of Ireland that the making of a unilateral declaration does not in itself, validate the credentials of the persons making such a declaration and that States are entitled to satisfy themselves as to whether in fact the makers of such a declaration constitute an authority referred to in Article 96. In this respect, the fact that such authority has or has not been recognised as such by the UN or an appropriate regional intergovernmental organisation is relevant. "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. L'Irlande, en ratifiant le Protocole additionnel I aux Conventions de Genève de 1949 adoptées à Genève le 8 juin 1977, déclare qu'elle estime que les dispositions dudit Protocole constituent le niveau minimum de protection juridique et de protection effective qui doit être accordé aux personnes et aux biens civils et culturels dans les conflits armés.

2. Article 11

Aux fins d'enquête relative à toute violation des Conventions de Genève de 1949 ou des Protocoles additionnels aux Conventions de Genève de 1949 adoptées à Genève le 8 juin 1977, l'Irlande se réserve le droit de procéder à des prélèvements de sang, de tissus, de salive ou autres fluides corporels en vue de comparaisons de l'ADN d'une personne détenue, internée ou d'une autre manière privée de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier, conformément au droit irlandais et aux pratiques médicales, aux normes et à l'éthique en vigueur en Irlande.

3. Article 11 paragraphe 2 alinéa c)

L'Irlande déclare que rien, dans l'article 11 paragraphe 2 alinéa c), n'interdira le don de tissus, de moelle ou d'organe d'une personne détenue, internée ou d'une autre manière privée de liberté en raison d'une situation visée à l'article 2 à un parent proche qui nécessite un don de tissus, de moelle ou d'organe de cette personne pour des raisons médicales, si les prélèvements de tissus, de moelle ou d'organes en vue de leur transplantation sont conformes au droit irlandais et si l'opération est effectuée conformément aux pratiques médicales, aux normes et à l'éthique en vigueur en Irlande.

4. Article 28 paragraphe 2

Compte tenu de la nécessité pratique de recourir à des aéronefs non spécialisés aux fins d'évacuation médicale, l'Irlande n'interprète pas ce paragraphe comme interdisant la présence à bord d'équipements de communication et de matériel de cryptage, ni leur utilisation à l'appui des transports médicaux définis à l'article 8 alinéa f).

5. Article 35

L'Irlande reconnaît que, comme énoncé à l'article 35 paragraphe 1, le droit des Parties au conflit de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité. Compte tenu de l'effet potentiellement destructeur des armes nucléaires, l'Irlande déclare que ces armes, bien que non régies directement par le Protocole additionnel I, demeurent soumises aux règles existantes du droit international, comme l'a confirmé en 1996 la Cour internationale de Justice dans son avis consultatif sur la Licéité de la menace ou de l'emploi d'armes nucléaires.

6. Articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86

Pour l'Irlande, s'agissant des articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86, le terme "feasible" signifie matériellement ou pratiquement possible, compte tenu de toutes les circonstances du moment, y compris des considérations humanitaires et militaires.

7. Article 44

Pour l'Irlande:

a) La situation évoquée dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 44 ne peut exister qu'en territoire occupé ou dans des conflits armés visés au paragraphe 4 de l'article premier; et

b) Le terme "déploiement" au paragraphe 3 de l'article 44 comprend tout mouvement en direction d'un lieu d'où doit être lancée une attaque.

8. Article 47

Pour l'Irlande, l'article 47 ne s'oppose pas à l'application des articles 45 paragraphe 3, et 75 du Protocole I aux mercenaires, au sens de la définition dudit article.

9. Articles 51 à 58

Pour l'Irlande, s'agissant des articles 51 à 58, les commandants militaires et autres responsables de la planification, de la décision ou de l'exécution d'attaques doivent nécessairement, pour aboutir aux décisions, se fonder sur leur évaluation des informations de toutes sources dont ils disposent au moment concerné.

10. Article 53

Pour l'Irlande, s'agissant de la protection des biens culturels visée à l'article 53, si les biens protégés par cet article sont utilisés de manière illicite à des fins militaires, ils perdent de ce fait la protection contre les attaques dirigées contre cette utilisation militaire illicite.

11. Article 55

S'agissant de veiller à ce que, dans le cadre de la guerre, l'environnement naturel soit protégé contre des dommages étendus, durables et graves et compte tenu de l'interdiction d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre conçus pour causer ou dont on peut s'attendre qu'ils causent de tels dommages à l'environnement naturel, compromettant de ce fait la santé ou la survie de la population, l'Irlande déclare que les armes nucléaires, même si elles ne sont pas régies directement par le Protocole additionnel I, demeurent soumises aux règles existantes du droit international telles qu'elles ont été confirmées en 1996 par la Cour internationale de Justice dans son avis consultatif sur la Licéité de la menace ou de l'emploi d'armes nucléaires. L'Irlande interprétera et appliquera cet article de manière telle à assurer la meilleure protection possible de la population civile.

12. Article 62

Pour l'Irlande, rien dans l'article 62 ne s'opposera à ce que l'Irlande ait recours, en Irlande, à du personnel de défense civile de carrière ou à des travailleurs volontaires de la défense civile conformément aux priorités nationales établies, quelle que soit la situation militaire.

13. Article 75 paragraphe 4 alinéa e)

L'article 75 sera appliqué en Irlande dans la mesure où le paragraphe 4 alinéa e) de cet article n'est pas incompatible avec le pouvoir autorisant un juge à ordonner, dans des cir-

constances exceptionnelles, l'évacuation du tribunal d'un accusé qui perturbe le déroulement du procès.

14. Article 90

L'Irlande déclare qu'elle reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence qu'a la Commission internationale d'établissement des faits d'enquêter, comme l'y autorise l'article 90 du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève de 1949, sur les allégations proférées par cette autre Partie. L'exercice, par la Commission, de ses pouvoirs et fonctions en Irlande devra être conforme au droit irlandais.

15. Article 96 paragraphe 3

Pour l'Irlande, une déclaration faite unilatéralement ne suffit pas, par elle-même, à valider les titres des personnes qui les font, et les États sont en droit de s'assurer que les auteurs d'une telle déclaration constituent effectivement une autorité au sens de l'article 96. A cet égard, le fait qu'une telle autorité a été reconnue ou non comme telle par les Nations Unies ou par une organisation intergouvernementale régionale appropriée est pertinent.

DECLARATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt by the Government of Switzerland: 17 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

DÉCLARATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception par le Gouvernement suisse : 17 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

" The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that it recognises ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into allegations by such other Party, as authorised by Article 90 of Protocol 1 Additional to the Geneva Convention of 1949".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord déclare qu'elle reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence qu'a la Commission internationale d'établissement des faits d'enquêter, comme l'y autorise l'article 90 du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève de 1949, sur les allégations proférées par cette autre Partie.

ARABIC TEXT OF ANNEX I TO THE PROTOCOL ADDITIONAL I TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS, AS AMENDED. BERNE, 30 NOVEMBER 1993

**Entry into force :** 1 March 1994

**Authentic text :** Arabic

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Switzerland, 12 July 1999

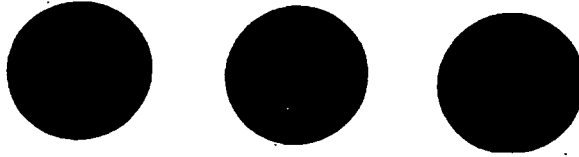
TEXTE ARABE DE L'ANNEXE I AU PROTOCOLE ADDITIONNEL I AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX, TELLE QU'AMENDÉE. BERNE, 30 NOVEMBRE 1993

**Entrée en vigueur :** 1er mars 1994

**Texte authentique :** arabe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Suisse, 12 juillet 1999

- المميزة على مساحة مسطحة ومستوية او على اعلام يمكن مشاهدتها من كافة الجهات ومن ابعد مسافة ممكنة.
3. يراعى في العلم ان تكون المسافة بين الحدود الخارجية للعلامة واطراف العلم المجاورة متساوية لنصف قطر الدائرة، وتكون ارضية العلم بيضاء ومستطيلة الشكل.
4. يجوز ان تكون العلامة مضاءة او مضيئة، وذلك في الليل او حين تكون الرؤية محدودة. كما يجوز ان تصنع من مواد تتيح التعرف عليها بوسائل التحسس التقنية.



الشكل رقم 5 : العلامة للخاصة الدولية المميزة للمنشآت المحتوية على مواد او قوى خطيرة.

2. توصيات: يفضل اتباع ما يلي

أ. إذا كان المثلث الأزرق سيوضع على علم أو شارة توضع على الساعد أو الظهر، يجب أن يشكل كل من العلم أو الشارة ارضية المثلث البرتقالية اللون.

ب. تتجه احدى زوايا المثلث الى اعلى، في اتجاه عمودي.

ج. أن لا تمس اي زاوية من زوايا المثلث حافة الارضية البرتقالية اللون

3. يجب ان تكون العلامة الدولية المميزة كبيرة بالقدر المناسب وفق ما تمليه وتبرره الظروف. ويجب قدر الامكان ان توضع العلامة المميزة على مساحة مسطحة مستوية او على اعلام يمكن مشاهدتها من كافة الاتجاهات ومن ابعد مسافة ممكنة. ويرتدي افراد الدفاع المدني، قدر الامكان، اغطية راس وملابس تحمل العلامة الدولية المميزة، وذلك دون الاخلال بتعليمات السلطة المختصة. ويجوز ان تكون العلامة مضاءة او مضيئة ليلًا او حين تكون الرؤيا محدودة. كما يجوز ان تصنع من مواد تتيح التعرف عليها بوسائل التحسس التقنية.

## الفصل السادس

### المنشآت التي تحتوي على مواد او قوى خطيرة



المادة 17: العلامة الخاصة الدولية

1. تتكون العلامة الخاصة الدولية للمنشآت المحتوية على مواد او قوى خطيرة، وكما نصت الفقرة السابعة من المادة 56 من هذا الملحق او البروتوكول، من مجموعة من ثلاث دوائر ذات لون برتقالي زاهي، متساوية الاقطار وموضوعة على المحور ذاته، بحيث تكون المسافة بين كل دائرة واخرى مساوية لنصف القطر، طبقا للنموذج الموضح في الشكل رقم 5 ادناه.

2. يجب ان تكون العلامة كبيرة بالقدر المناسب ووفق ما تمليه وتبرره الظروف. ويمكن، اذا ما وضعت على مساحة كبيرة، ان يتكرر استعمال العلامة وفقا للظروف. ويجب قدر الامكان ان توضع العلامة



الوجه الأمامي

 (هذا اللون يمتص ليلان له العنبر والسلك التي أصدرت هذه البطاقة) بطاقة تحقيق الهوية لفراد الصليب الأحمر	 الأسم بالكامل
تاريخ الميلاد أو السن .....	
رقم الترخيص (إن وجد) .....	
تاريخ حامل بطاقة تحقيق الهوية هذه بداية اعتبارات جيت الترخيص في .....	
في أي بلد ..... والسجل ..... البروتوكول ..... الإصدار ..... جيت الترخيص في .....	
الاسم ..... البروتوكول ..... الأول ..... برصمة .....	
رقم البطاقة ..... رقم الصلابة التي أصدرت .....	
تاريخ الصلابة .....	
هذه البطاقة صالحة حتى تاريخ .....	

الوجه الخلفي

الاسم .....	العنوان .....	اللون .....
علامات أو يثبات مميزة .....		
محل الإقامة .....		
صورة حامل البطاقة		
توقيع حامل البطاقة أو برصمة أيديه .....		الترخيص .....
أو الأختار من .....		

الشكل رقم (٣): نموذج بطاقة تحقيق الهوية لأفراد الدفاع المدني (مقاس ٧٤ x ١٠٥ مم)

## الفصل الخامس الدفاع المدني

### المادة 15: بطاقة تحقيق الهوية

1. تخضع بطاقة تحقيق الهوية لافراد الدفاع المدني المنصوص عليهم في الفقرة الثالثة من المادة 66 من الملحق او البروتوكول، للاحكام ذات الصلة من المادة الثانية من هذه اللائحة.
2. يجوز ان تكون بطاقة تحقيق الهوية لافراد الدفاع المدني مطابقة للنموذج الموضح في الشكل رقم 3.
3. اذا ما سمح لافراد الدفاع المدني بحمل اسلحة شخصية خفيفة، يجب ان تتضمن بطاقة الهوية بيانا يشير الى ذلك.

### المادة 16: العلامة الدولية المميزة

1. تكون العلامة الدولية المميزة للدفاع المدني المنصوص عليه في الفقرة الرابعة من المادة 66 من الملحق او البروتوكول على شكل مثلث متساوي الاضلاع ازرق اللون على ارضية برتقالية اللون. ويمثل الشكل رقم 4 التالي نمونجا لها.



الشكل رقم 4 : مثلث متساوي الاضلاع ازرق اللون على ارضية برتقالية اللون.

بشان للطيران المدني الدولي المؤرخة في 7 كانون الاول/ديسمبر 1944 وما يجري عليها من تعديلات بين الحين والآخر.

المادة 13: خطط للطيران

تصاغ الاتفاقات والاحظارات الخاصة بخطط الطيران المنصوص عليها في المادة 29 من الملحق البروتوكول وفقا للاجراءات التي وضعتها منظمة الطيران المدني الدولي وذلك قدر الامكان.

المادة 14: الاشارات والاجراءات الخاصة باعتراض الطائرات الطبية

اذا ما استخدمت طائرة اعتراضية للتأكد من هوية طائرة طبية اثناء رحلتها او لحملها على الهبوط وفق المادتين 30 و 31 من الملحق او البروتوكول، يجب على كل من الطائرة الاعتراضية والطائرة الطبية ان تستخدم اجراءات الاعتراض البصرية واللاسلكية العادية المنصوص عليها في الملحق الثاني لاتفاقية شيغاغو بشأن الطيران المدني الدولي المؤرخة في 7 كانون الاول/ديسمبر 1944 وما يجري عليها من تعديلات بين الحين والآخر.

## الفصل الرابع الاتصالات

### المادة 10: الاتصالات اللاسلكية

1. يجوز ان تسبق اشارة الطوارئ والاشارة المميزة المنصوص عليهما في المادة الثامنة الاتصالات اللاسلكية الملائمة التي تقوم بها الوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي، تطبيقا للاجراءات المعمول بها وفقا للمواد 22، 23، والمواد من 25 الى 31 المنصوص عليها في الملحق او البروتوكول.
2. يجوز ايضا لوسائل النقل الطبي المشار اليها في المادة 40 (القسم الثاني، رقم 3209) والمادة ن40 ( القسم الثالث، رقم 3214) من لائحة الاتصالات اللاسلكية للاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ان تستعمل في اتصالاتها نظم الاتصال عبر الاقمار الاصطناعية، وفقا لاحكام المواد 37 و ن37 و59 من اللائحة المذكورة وذلك في الخدمات المتنقلة عبر الاقمار الاصطناعية.

### المادة 11: استخدام الرموز الدولية

يجوز ايضا للوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي ان تستخدم الرموز والاشارات التي يضعها الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ومنظمة الطيران المدني الدولي والمنظمة الدولية للملاحة البحرية. وتستخدم هذه الرموز والاشارات عندئذ طبقا للمعايير والممارسات والاجراءات التي لقرتها هذه المنظمات.

### المادة 12: الوسائل الاخرى للاتصال

يجوز، عند تعذر الاتصالات اللاسلكية الثنائية، استخدام الاشارات المنصوص عليها في القانون الدولي للاشارات والذي صادقت عليه المنظمة الدولية للملاحة البحرية، او في الملحق المتعلق باتفاقية شيغاغو

وينبغي للسلطات المختصة ان تعين الشفرة التي يبثها جهاز الاجابة بالرادار لوسيلة النقل الطبي، وتخطر بها اطراف النزاع.

3. يمكن للغواصات ان تتحقق من هوية وسائل النقل الطبي عن طريق بث اشارات او ذبذبات صوتية مناسبة تحت الماء.

ويجب ان تتكون الاشارة او الذبذبة الصوتية تحت الماء من دلالة نداء السفينة (او من اي وسيلة اخرى مقرررة للتحقق من هوية وسائل النقل الطبي)، على ان تكون مسبوقه بمجموعة (YYY) التي تبث بشفرة مورس على موجة تردد صوتي مناسب، 5 كيلو هيرتز على سبيل المثال.

على اطراف النزاع الراغبة في استعمال الاشارة الصوتية تحت الماء لاثبات الهوية، والوارد وصفها اعلاه، ان تبلغ ذلك للاطراف المعنية في اقرب وقت ممكن، وتخطرها بموجة التردد التي تستخدمها السفن المستشفيات التابعة لها.

4. يجوز لاطراف النزاع، بعد اتفاق خاص فيما بينها، ان تنشئ نظاما الكترونيا مماثلا كي تستخدمه في تحديد هوية المركبات الطبية والسفن والزوارق الطبية.

3. تسهيلات للاتصالات المشار إليها في البندين الأول والثاني وكذلك الاتصالات المشار إليها في المواد 22، 23، 25، 26، 27، 28، 29، 30، 31 من البروتوكول الملحق، يجوز للأطراف العليا المتعاقدة أو لأطراف انزاع أو لأحد أطراف النزاع أن تحدد وتعلن، بعد اتفاق فيما بينها أو من جانب واحد، ما تختاره من الذبذبات الوطنية لاستخدامها في مثل هذه الاتصالات وفقا لجدول توزيع الذبذبات بلاتحة الاتصالات اللاسلكية الملحقة بالاتفاقية الدولية للمواصلات السلكية واللاسلكية. ويجب إبلاغ الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية بهذه الذبذبات وفقا للإجراءات التي يقرها مؤتمر إداري عالمي للاتصالات السلكية.

#### المادة 9: تحديد الهوية بالوسائل الإلكترونية

1. يجوز استخدام نظام أجهزة الإنذار والتحسس (الرادار) الثانوية للمراقبة، كما هو محدد في الملحق العاشر لاتفاقية شيغاغو حول الطيران المدني الدولي المبرمة في 7 كانون أول/ديسمبر 1944، وما يجري عليها من تعديلات بين الوقت والآخر، لتحديد هوية الطائرات الطبية ومتابعة مسارها. ويجب على الأطراف العليا المتعاقدة وعلى أطراف النزاع أو أحد أطراف النزاع، بعد الاتفاق فيما بينها أو من جانب واحد، أن تقرر طرق ورموز نظام أجهزة الإنذار والتحسس (الرادار) الثانوية للمراقبة المخصصة لاستعمال الطائرات الطبية وحدها، وفقا للإجراءات التي توصي بها منظمة الطيران المدني الدولي.
  2. يجوز لوسائل النقل الطبي أن تستعمل أجهزة رادارية قياسية للملاحة الجوية للإجابة، و / أو أجهزة للإجابة للبحث والانتقاد البحري، وذلك لأغراض إثبات الهوية وتحديد الموقع.
- وينبغي أن تتمكن السفن أو الطائرات المزودة بأجهزة رادار للمراقبة من التحقق من هوية وسائل النقل الطبي المحمية، وذلك عن طريق الشفرة التي يبينها جهاز الإجابة بالرادار على نمط 3/A مثلا، ويكون محمولا على ظهر وسائل النقل الطبية المذكورة.

3. ينبغي للمركبات الطبية ان تظهر ضوءا واحدا او اكثر من الازواء الزرقاء اللامضة التي يمكن رؤيتها من ابعد مسافة ممكنة. وينبغي للاطراف العليا المتعاقدة، وعلى الاخص اطراف النزاع، التي تستخدم اضواءا مختلفة للون ان تقدم اشعارا بذلك.
4. يمكن الحصول على اللون الازرق المفضل اذا كان تلوينه ضمن نطاق المخطط اللوني للجنة الدولية للاضاء، وتحدده المعادلات التالية:

$$\begin{array}{ll} X \ 0,805 + 0,065 : Y & \text{حد اللون الاخضر} \\ X - 0,400 : Y & \text{حد اللون الابيض} \\ Y \ 0,600 + 0,133 : X & \text{حد اللون الارجواني} \end{array}$$

ويفضل ان يتراوح معدل تردد ومضات اللون الازرق فيما بين مستين ومائة ومضة ضوئية في الدقيقة الواحدة.

#### المادة 8: الاشارات اللاسلكية

1. تتكون الاشارة اللاسلكية من اشارة للطوارئ و اشارة مميزة، كما ورد وصفهما في لاتحة الاتصالات اللاسلكية للاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية (المادتان 40 و ن 40).
2. تبث الرسالة اللاسلكية التي تسبقها اشارات الطوارئ والاشارات المميزة المشار اليها في الفقرة 1 باللغة الانجليزية وعلى فترات مناسبة بنذبئة واحدة او اكثر من النذبنيات المنصوص عليها لهذا الغرض في لاتحة الاتصالات اللاسلكية، وتتضمن البيانات التالية المتعلقة بوسائل النقل الطبي:

أ. دلالة النداء او الوسائل الاخرى المقررة لاثبات الهوية.

ب. الموقع.

ج. العدد والنوع.

د. بيان الرحلة المتبع.

هـ. الوقت المحدد للرحلة والموعد المتوقع للرحيل والوصول حسب الحالة

و. اية بيانات اخرى، مثل مدى ارتفاع الطيران، والنذبنيات اللاسلكية

المتبعة، واللغات المستعملة، ونمط وشفرة نظم اجهزة الانذار

والتحسس (الرادار) الثانوية للمراقبة.

## الفصل الثالث الإشارات المميزة

### المادة 6: الاستخدالم

1. يجوز للوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي ان تستعمل كافة الإشارات الوارد ذكرها في هذا الفصل.
2. يمنع استعمال هذه الإشارات التي هي تحت تصرف الوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي دون غيرها في أية اغراض اخرى، مع التحفظ في استعمال الإشارات الضوئية (انظر الفقرة 3 ادناه)
3. اذا لم يوجد اتفاق خاص بين اطراف النزاع، يقصر استخدام الاضواء الزرقاء الوامضة على تحديد هوية العربات والسفن والزوارق الطبية، فان استخدام هذه الإشارات للعربات والسفن والزوارق الاخرى ليس محضورا.
4. يجوز للطائرات الطبية الوقتية التي لا تحمل الشارة المميزة، اما لضيق الوقت او بسبب نوعيتها، ان تستخدم الإشارات المميزة التي تجيزها هذه الفقرة.

### المادة 7: الاشارة الضوئية

1. الاشارة الضوئية التي تتكون من ضوء أزرق وامض، كما حددت في الدليل التقني لصلاحية الملاحة الصادر عن منظمة الطيران المدني الدولي ( الوثيقة 9051)، مخصصة لاستخدامها من طرف الطائرات الطبية للدلالة على هويتها، ولا يجوز لاي طائرة اخرى ان تستخدم هذه الاشارة. وينبغي للطائرات الطبية التي تستخدم الضوء الازرق ان تظهره بحيث يمكن رؤية هذه الاشارة الضوئية من كل الاتجاهات الممكنة.
2. وفقا لاحكام الفقرة الرابعة عشرة، للبند الرابع من القانون الدولي للإشارات الذي اصدرته المنظمة الدولية للملاحة البحرية، ينبغي للزوارق المحمية بموجب اتفاقيات جنيف لعام 1949 والسيروتوكول الملحق بها، ان تظهر ضوءا واحدا او اكثر من الاضواء الزرقاء الوامضة التي يمكن رؤيتها في كل اتجاه الافق.



4. يجب قدر الامكان ان يرتدي الموظفون العاملون في الخدمات الطبية والهيئات الدينية المتواجدين في ساحة القتال اغطية للراس وملابس تحمل الشارة المميزة.

(\*) لا توجد دولة تستعمل شارة الاسد والشمس منذ سنة 1980.

## الفقرة الثانية الشارة المميزة

المادة 4 : الشكل

يجب ان تكون الشارة المميزة (حمراء على ارضية بيضاء) كبيرة بالحجم الذي تبرره ظروف استخدامها. ويجوز للاطراف العليا المتعاقدة ان تنتهج النماذج المبينة في الشكل رقم 2 في تحديدها لشكل الصليب او الهلال او الاسد والشمس. (\*)





الشكل رقم 2 : الشارات المميزة (حمراء على ارضية بيضاء)

المادة 5: الاستخدام

1. توضع الشارة المميزة، كلما امكن ذلك، على اعلام او على مسطح مستو او باي طريقة اخرى تتماشى مع تضاريس الارض بحيث يسهل رؤيتها من جميع الاتجاهات الممكنة، ومن ابعد مسافة ممكنة، لاسيما من الجو.
2. يجوز ان تكون الشارة المميزة مضاءة او مضيئة ليلا او حين تكون الرؤية محدودة.
3. يجوز صنع الشارة للمميزة من مواد تسمح بالتعرف عليها بالوسائل التقنية للكشف. وينبغي رسم الجزء الاحمر على طبقة طلاء سوداء اللون تسهила للتعرف عليه لاسيما بالآلات كشف الاشعة دون الحمراء.

تحقيق الهوية

الوجه الأمامي		
	<p>تاريخ تسمية لاسم هذا رطله وميلاد المولد</p> <p>هذه بطاقة</p>	
<p>بطاقة الهوية</p> <p>الأسماء الشخصية</p> <p>الأسماء العائلية</p> <p>الديانة</p> <p>الوظيفة</p> <p>الأولاد</p> <p>البيانات الأخرى</p> <p>الأسماء</p>		
<p>تاريخ الميلاد أو السن ( )</p> <p>رقم هوية الترخيص ( إن وجد )</p> <p>تاريخ صاحب هذه البطاقة بمسألة الدين - البروتوكول - الإسماء الأخرى</p> <p>جانب الهوية في " كم / القطع من ١١١١ بيان حذرة مسأله الأخرى</p> <p>الرقم المسلسل الرقم - البروتوكول - الأول</p> <p>بوجه</p>		
<p>تاريخ الإصدار</p> <p>تاريخ انتهاء صلاحية بطاقة</p> <p>تاريخ طلب إصدار البطاقة</p>		
الوجه الخلفي		
<p>تاريخ صاحب بطاقة كم بوجه</p> <p>إيماءة أو الأختار مسأله</p>	<p>مورد صاحب البطاقة</p>	<p>الاسم</p> <p>الحيات</p> <p>ملاحظات سيرورة بيانات أخرى</p>

الشكل رقم (١): نموذج لبطاقة الهوية (مقاس ٧٤ × ١٠٥ مم)

2. يجب ان تكون بطاقة الهوية موحدة النموذج في كافة اراضي الطرف السامي المتعاقد وأن تكون قدر الامكان من نفس الصنف بالنسبة لجميع اطراف النزاع. ويمكن لهذه الاطراف انتهاز النموذج المحرر بلغة واحدة، والمبين في الرسم رقم 1. وتتبادل اطراف النزاع فيما بينها عند نشوب مواجهات أو قتال النموذج الذي يستخدمه كل منها، اذا ما اختلف ذلك النموذج عما هو مبين في الرسم رقم 1 . وتستخرج بطاقة الهوية في نسختين، اذا امكن وتحفظ احدهما لدى سلطة الاصدار التي يجب أن تباشر مراقبة البطاقات الصادرة عنها.
3. لا يجوز باي حال تجريد الموظفين المدنيين الدائمين العاملين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية من بطاقات هويتهم. ويحق لهم الحصول على نسخة بديلة لهذه البطاقة في حالة ضياعها.

المادة 3 : بطاقة الهوية للموظفين المدنيين العاملين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية بشكل مؤقت.

1. ينبغي، اذا كان ذلك ممكنا أن تكون بطاقة الهوية الخاصة بالموظفين الوقيتين العاملين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية مماثلة قدر الامكان لتلك المنصوص عليها في المادة الثانية من هذه اللائحة. ويجوز لاطراف النزاع اعتماد النموذج المبين في الرسم رقم 1.
2. حين تحول الظروف دون تزويد الموظفين المدنيين الوقيتين العاملين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية ببطاقات هوية مماثلة لتلك المبينة في المادة الثانية من هذه اللائحة، يمكن ان يزود هؤلاء الموظفون بشهادة توقعها السلطات المختصة وتشهد بان الشخص الذي صدرت له هذه الشهادة قد اسندت له وظيفة وقتية، وتقرر، اذا امكن، مدة هذه المهمة وحقه في حمل العلامة المميزة. ويجب ان تذكر الشهادة اسم حاملها وتاريخ ميلاده (او سنه وقت اصدار الشهادة اذا لم يتوفر تاريخ الميلاد) ووظيفته ورقم تسجيله الشخصي ان وجد. ويجب ان تحمل الشهادة توقيع حاملها او بصمته او كليهما.

## الفصل الاول بطاقة اثبات الهوية

المادة الثانية: بطاقة الهوية الخاصة بالافراد المدنيين الدائمين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية.

1. ينبغي ان تتوفر في بطاقة الهوية الخاصة بالافراد المدنيين الدائمين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية، المنصوص عليها في الفقرة الثالثة من المادة 18 من الملحق " البروتوكول " الشروط التالية:

- أ. أن تحمل العلامة المميزة، وأن يسمح حجمها بحملها في الجيب.
- ب. أن تكون مقواة قد الامكان.
- ج. أن تكتب باللغة القومية، أو باللغة الرسمية، فضلا عن اللغة المحلية للاقليم المعني، اذا كان ذلك مناسبا.
- د. أن تحمل اسم حاملها وتاريخ ميلاده(ولذا لم يتوفر ذلك، أن تحمل تاريخ اصدارها) "ورقم تسجيله الشخصي ان وجد".
- هـ. أن تحدد الصفة التي تخول حاملها للتمتع بالحماية المنصوص عليها في الاتفاقيات وفي الملحق "البروتوكول".
- و. أن تحمل صورة شمسية لصاحب البطاقة، وكذلك توقيع او بصمته او كليهما.
- ز. أن تحمل خاتم وتوقيع السلطة المختصة.
- ح. أن تحمل البطاقة تاريخ اصدارها وتاريخ انتهاء صلاحيتها.
- ط. أن تحمل البطاقة على ظهر صفحتها فئة دم. "اذا كان ذلك ممكنا"

## تحقيق الهوية

### الملحق الاول اللائحة المتعلقة بحديد الهوية

المادة الاولى: احكام عامة.

1. تنفذ القواعد المتعلقة بتحديد الهوية والواردة في هذا الملحق الاحكام ذات الصلة باتفاقيات جنيف والبروتوكول الملحق بها وتهدف الى تيسير التأكد من هوية الموظفين والمعدات والوحدات ووسائل النقل والمنشآت، موضع الحماية بموجب اتفاقيات جنيف والبروتوكول الملحق بها.

2. لا تخول هذه القواعد في حد ذاتها الحق في الحماية، وانما تحكم هذا الحق المواد ذات الصلة ببنود اتفاقيات جنيف والبروتوكول الملحق بها.

3. يجوز للسلطات المختصة ان تنظم في كل وقت استعمال الشارات والاشارات المميزة وعرضها واضاعتها وكذلك امكانية رؤيتها وللكشف عنها، مع مراعاة الاحكام والبنود ذات الصلة باتفاقيات جنيف والبروتوكول الملحق بها.

4. تدعا الاطراف العليا المتعاقدة، ولاسيما اطراف النزاع، في اي وقت الى الاتفاق على الاشارات او الوسائل او النظم الاضافية او المختلفة التي من شأنها تحسين امكانية التأكد من الهوية، وتمتفيد كل الاستفادة من التطور التكنولوجي في هذا المجال.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

الملحق "البروتوكول" الاضافي لاتفاقيات جنيف  
المبرمة في 12 اغسطس آب 1949 والمتعلق بحماية  
ضحايا النزاعات الدولية المسلحة.

( الملحق "البروتوكول" الاول )

الملحق الاول : اللاحة المتعلقة بتحديد الهوية  
( كما عدلت في 30 نوفمبر/ تشرين الثاني 1993 )

**No. 17513. Multilateral**

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region)**

*Notification effected with the Government of Switzerland: 14 April 1999*

*Date of effect: 1 July 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

ACCESSION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 February 1999*

*Date of effect: 23 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 19 May 1999*

*Date of effect: 19 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 July 1999*

**No. 17513. Multilatéral**

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). GENÈVE, 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 14 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

ADHÉSION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 février 1999*

*Date de prise d'effet : 23 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 19 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 juillet 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17513 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125, I-17513



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. Ireland, in ratifying Protocol II Additional to the Geneva Conventions of 1949 adopted at Geneva on 8 June 1977, declares its belief that the provisions of this Protocol represent the minimum level of legal and actual protection bound to be afforded to persons and civilian and cultural objects in armed conflicts.

2. Article 6 paragraph 2 (e)

Article 6 will be applied in Ireland insofar as paragraph 2 (e) is not incompatible with the power enabling a judge, in exceptional circumstances, to order the removal of an accused from the court who causes a disturbance at the trial."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"1. L'Irlande, en ratifiant le Protocole additionnel II aux Conventions de Genève de 1949 adoptées à Genève le 8 juin 1977, déclare qu'elle estime que les dispositions dudit Protocole constituent le niveau minimum de protection juridique et de protection effective qui doit être accordé aux personnes et aux biens civils et culturels dans les conflits armés.

2. Article 6 paragraphe 2 alinéa e)

L'article 6 sera appliqué en Irlande dans la mesure où le paragraphe 2 alinéa e) n'est pas incompatible avec le pouvoir autorisant un juge à ordonner, dans des circonstances exceptionnelles, l'évacuation du tribunal d'un accusé qui perturbe le déroulement du procès."

ACCESSION

**Cuba**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 23 June  
1999*

*Date of effect: 23 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 12 July  
1999*

ADHÉSION

**Cuba**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 23 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 23 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 12 juillet  
1999*

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW  
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

SUCCESSION

**The Former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8 July  
1999*

*Date of effect: 17 November 1991*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 July 1999*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE  
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23  
MAI 1969<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Ex-République yougoslave de Macé-  
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 17 novembre 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1155, I-18232.

**No. 19609. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE  
ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR  
BROADCASTING DEVELOPMENT.  
KUALA LUMPUR, 12 AUGUST 1977<sup>1</sup>

ACCESSION

**Myanmar**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29 July  
1999*

*Date of effect: 29 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 July  
1999*

**No. 19609. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE  
L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE  
PACIFIQUE EN VUE DU DÉVEL-  
OPPEMENT DE LA RADIODIFFU-  
SION. KUALA LUMPUR, 12 AOÛT  
1977<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Myanmar**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 29 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1216, 1-19609 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1216, 1-19609.

**No. 22082. New Zealand and Multinational Force and Observers**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS. ALEXANDRIA, VIRGINIA, 18 MARCH 1982 AND WASHINGTON, 19 MARCH 1982<sup>1</sup>

INTERIM AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT REGARDING THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS. ROME, 26 MARCH 1998 AND WELLINGTON, 30 MARCH 1998

*TERMINATION PROVIDED BY:*

35927. Exchange of letters constituting an agreement on New Zealand's participation in the Multinational Force and Observers (*WITH ANNEXES*). ROME, 27 JANUARY 1999 AND 31 MARCH 1999<sup>2</sup>

Entry into force: 31 March 1999  
Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 15 July 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 1999

**No. 22082. Nouvelle-Zélande et Force et Corps d'observateurs multinationaux**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI. ALEXANDRIA (VIRGINIE), 18 MARS 1982 ET WASHINGTON, 19 MARS 1982<sup>1</sup>

ACCORD INTÉRIMAIRE PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX. ROME, 26 MARS 1998 ET WELLINGTON, 30 MARS 1998

*ABROGATION STIPULÉE PAR :*

35927. Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (*AVEC ANNEXES*). ROME, 27 JANVIER 1999 ET 31 MARS 1999<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 31 mars 1999  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 15 juillet 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 juillet 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1325, I-22082 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1325, I-22082

2. *Ibid.*, vol. 2072, No. I-35927.

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 June 1999*

*Date of effect: 1 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 July 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 June 1999*

*Date of effect: 1 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 July 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Finland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 June 1999*

*Date of effect: 1 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 1999*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 juillet 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 juillet 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514

**No. 24616. Mexico and Nicaragua**

LIMITED SCOPE AGREEMENT. MEXICO CITY, 8 APRIL 1985<sup>1</sup>

FIRST PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA (WITH ANNEXES). MEXICO CITY, 4 OCTOBER 1993

**Entry into force :** 4 October 1993 by signature, in accordance with article 3

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 20 July 1999

**No. 24616. Mexique et Nicaragua**

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE. MEXICO, 8 AVRIL 1985<sup>1</sup>

PREMIER PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (AVEC ANNEXES). MEXICO, 4 OCTOBRE 1993

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 1993 par signature, conformément à l'article 3

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 20 juillet 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1455, I-24616 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1455, I-24616

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PRIMER PROTOCOLO: MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL  
SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE  
NICARAGUA**

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Nicaragua, según poderes otorgados en buena y debida forma.

**ACUERDAN**

**ARTICULO PRIMERO.**- Reformar el texto de los Artículos 9, 10, 25 y 27, así como derogar el Artículo 11 del Acuerdo de Alcance Parcial suscrito entre ambos países el 8 de abril de 1985, de conformidad con lo siguiente:

Artículo 9.- Los beneficios que se deriven de las preferencias otorgadas al amparo del presente Acuerdo, serán aplicados, exclusivamente, a los productos que cumplan con las disposiciones de la Resolución 78 del Comité de Representantes de la Asociación Latinoamericana de Integración, aprobada el 24 de noviembre de 1987 para establecer el Régimen General de Origen de la ALADI, en los términos del Anexo II de este Acuerdo.

Artículo 10.- Para el cumplimiento del Capítulo II del Anexo a que se refiere el Artículo anterior, los países miembros utilizarán el formulario único para la certificación del origen, con base en la nomenclatura en Sistema Armonizado y cumplirán con la Reglamentación sobre esta materia, aprobados mediante los Acuerdos 25 y 91 del Comité de Representantes de ALADI, respectivamente, cuyos términos también forman parte del Anexo II del presente Acuerdo.

Artículo 25.- El presente Acuerdo tendrá una vigencia de un año, contado a partir del 4 de octubre de 1993. Dicha vigencia será prorrogable por periodos iguales, siempre y cuando no exista manifestación en contrario de alguna de las Partes,



presentada con sesenta días de anticipación al cumplimiento del plazo anual de vigencia.

Artículo 27.- Con el fin de lograr el mejor funcionamiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en constituir una Comisión Administradora, integrada por representantes de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial, por parte de México, y del Ministerio de Economía y Desarrollo, por parte de Nicaragua.

Dicha Comisión deberá constituirse dentro de los treinta días siguientes a la firma del presente Acuerdo.

La Comisión tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

- a) establecer su propio reglamento;
- b) velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;
- c) atender el cumplimiento bilateral de las disposiciones del Anexo II del presente Acuerdo;
- d) reunir a las Partes para analizar y solucionar las situaciones que se detecten en el comercio de productos del sector textil preferenciados en el presente Acuerdo. Dichas reuniones deberán iniciarse dentro de los quince días hábiles, contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud que para ese efecto realice cualquiera de las Partes Contratantes;
- e) recomendar a los Gobiernos de las Partes, modificaciones al presente Acuerdo;
- f) proponer a los Gobiernos de los países signatarios las recomendaciones que estime convenientes para resolver los conflictos que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo;


- g) presentar a las Partes un informe periódico sobre la evaluación y funcionamiento del presente Acuerdo.

**ARTICULO SEGUNDO.-** Sustituir el Anexo I del Acuerdo de Alcanca Parcial suscrito entre ambos países por el que se registra en el presente Protocolo.

**ARTICULO TERCERO.-** El presente Protocolo regirá a partir de la fecha de su suscripción.


EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo Modificador, en la Ciudad de México, a los cuatro días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y tres, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



DR. JAIME SERRA PUCHE.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE NICARAGUA**



ING. PABLO PEREIRA GALLAROO.

**ANEXO I 1**  
**NICARAGUA**

1 Not published herein -- Non publié ici.

ANEXO II

REGIMEN DE ORIGEN

CAPITULO I

Calificación de Origen

PRIMERO.- Son originarias de lo países miembros participantes del acuerdo:

- a) Las mercancías elaboradas íntegramente en sus territorios, cuando en su elaboración se utilicen exclusivamente materiales de cualquiera de los países participantes del Acuerdo, excepto cuando dichas mercancías resulten de procesos que consistan en simples montajes o ensambles, embalaje, fraccionamiento en lotes, piezas o volúmenes, selección y clasificación, marcación y composición de surtidos de mercancías u otras operaciones que no impliquen un proceso de transformación sustancial en los términos del literal c), párrafo primero.
- b) Las mercancías comprendidas en los capítulos o posiciones que se indican en el Apéndice I del presente Régimen, por el sólo hecho de ser producidas en sus territorios.

Dicho Apéndice podrá ser modificado por acuerdo entre las Partes. A tales efectos se considerarán como producidos:

- Los productos de los reinos mineral, vegetal y animal (incluyendo los de caza y pesca), extraídos, cosechados o recolectados, nacidos en su territorio o en sus aguas territoriales, patrimoniales y zonas económicas exclusivas.
  - Los productos del mar extraídos fuera de sus aguas territoriales, patrimoniales y zonas económicas exclusivas, por barcos de su bandera o arrendados por empresas legalmente establecidas en su territorio; y
  - Los productos que resulten de operaciones o procesos efectuados en su territorio por los que adquieran la forma final en que serán comercializados, excepto cuando se trate de las operaciones o procesos previstos en el segundo párrafo del literal c).
- c) Las mercancías elaboradas en sus territorios utilizando materiales de países no participantes en el acuerdo, siempre que resulten de un proceso de transformación realizado en alguno de los países participantes que les confiera una nueva individualidad caracterizada por el hecho de quedar clasificados en posición arancelaria diferente a la de dichos materiales.

No serán originarias de los países participantes las mercancías obtenidas por procesos u operaciones por los cuales adquieran la forma final en que serán comercializadas, cuando en dichos procesos se utilicen materiales de países no miembros y consistan solamente en simples montajes o ensambles, embalaje, fraccionamiento en lotes, piezas o volúmenes, selección y clasificación, marcación, composición de surtidos de mercancías u otras operaciones que no impliquen un proceso de transformación sustancial en los términos del párrafo primero de este literal.

- d) Las mercancías que resulten de operaciones de ensamble o montaje, realizadas en el territorio de un país signatario utilizando materiales originarios de los países participantes del acuerdo y de terceros países, cuando el valor CIF puerto de destino o CIF puerto marítimo de los materiales originarios de terceros países no exceda del 50 (cincuenta) por ciento del valor FOB de exportación de tales mercancías.
- e) Las mercancías que, además de ser producidas en su territorio, cumplan con los requisitos específicos establecidos en el Apéndice 2 de este Régimen.

Las Partes, a través de la Comisión Administradora del Acuerdo, podrán establecer requisitos específicos de origen para los productos negociados, así como modificar los que se hubieren establecido.

Los requisitos específicos prevalecerán sobre los criterios generales del presente Régimen.

**SEGUNDO.**- En los casos en que el requisito establecido en el literal c) del artículo primero no pueda ser cumplido porque el proceso de transformación operado no implica cambio de posición en la nomenclatura, bastará con que el valor CIF puerto de destino o CIF puerto marítimo de los materiales de países no participantes del acuerdo no exceda del 50 (cincuenta) por ciento del valor FOB de exportación de las mercancías de que se trate.

**TERCERO.**- Para que las mercancías originarias se beneficien de los tratamientos preferenciales, las mismas deben haber sido expedidas directamente del país exportador al país importador. Para tales efectos, se considera como expedición directa:

- a) Las mercancías transportadas sin pasar por el territorio de algún país no participante del Acuerdo.
- b) Las mercancías transportadas en tránsito por uno o más países no participantes, con o sin transbordo o almacenamiento temporal, bajo la vigilancia de la autoridad aduanera competente en tales países, siempre que:
  - i) el tránsito esté justificado por razones geográficas o por consideraciones relativas a requerimientos de transporte;

- ii) no estén destinadas al comercio, uso o empleo en el país de tránsito; y
- iii) no sufran, durante su transporte y depósito, ninguna operación distinta a la carga y descarga o manipuleo para mantenerlas en buenas condiciones o asegurar su conservación.

CUARTO.- A los efectos del presente Régimen se entenderá:

- a) Que la expresión "territorio" comprende las zonas francas ubicadas dentro de los límites geográficos de cualquiera de los países miembros; y
- b) Que la expresión "materiales" comprende las materias primas, los productos intermedios y las partes y piezas, utilizados en la elaboración de las mercancías.

## CAPITULO II

### Declaración, certificación y comprobación del origen

QUINTO.- Para que las mercancías objeto de intercambio puedan beneficiarse de los tratamientos preferenciales pactados por los participantes del Acuerdo, los países miembros deberán acompañar a los documentos de exportación, en el formulario tipo adoptado para este efecto, una declaración que acredite el cumplimiento de los requisitos de origen que correspondan de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo anterior.

Dicha declaración podrá ser expedida por el productor final o el exportador de la mercancía de que se trate, certificada en todos los casos por una repartición oficial o entidad gremial con personalidad jurídica, habilitada por el Gobierno del país exportador.

Los certificados de origen emitidos para los fines del régimen de desgravación tendrán plazo de validez de 180 días, a contar de la fecha de certificación por el órgano o entidad competente del país exportador.

SEXTO.- Los países miembros se comunicarán la relación de las reparticiones oficiales y entidades gremiales habilitadas para expedir la certificación a que se refiere el artículo anterior, con el registro y facsímil de las firmas autorizadas.

Al habilitar entidades gremiales, los países miembros procurarán que se trate de organizaciones que actúen con jurisdicción nacional, pudiendo delegar atribuciones en entidades regionales o locales, conservando siempre la responsabilidad directa por la veracidad de las certificaciones que se expidan.

SEPTIMO.- La Comisión Administradora del Acuerdo mantendrá un registro actualizado de las reparticiones oficiales o entidades gremiales habilitadas por los países miembros para expedir certificaciones de origen. Las modificaciones que se operen a solicitud de los países miembros en dicho registro, regirán dentro de los treinta días de la comunicación formulada a los demás países miembros.

OCTAVO.- Siempre que un país signatario considere que los certificados emitidos por una repartición oficial o entidad gremial habilitada del país exportador, no se ajustan a las disposiciones contenidas en el presente Régimen, lo comunicará al referido país exportador para que éste adopte las medidas que estime necesarias para dar solución a los problemas planteados

En ningún caso el país importador detendrá el trámite de importación de los productos amparados en los certificados a que se refiere el párrafo anterior, pero podrá, además de solicitar las informaciones adicionales que correspondan a las autoridades gubernamentales del país exportador, adoptar las medidas que considere necesarias para garantizar el interés fiscal.

NOVENO.- Las disposiciones del presente Régimen y las modificaciones que se le introduzcan, no afectarán las mercaderías empuercadas a la fecha de su adopción.

**REGLAMENTACION DE LAS DISPOSICIONES RELATIVAS A LA  
CERTIFICACION DEL ORIGEN**

**PRIMERO.-** La descripción de los productos incluidos en la Declaración que acredita el cumplimiento de los requisitos de origen establecidos por las disposiciones vigentes, deberá coincidir con la que corresponde al producto negociado clasificado en Sistema Armonizado, y con la que se registra en la factura comercial que acompaña los documentos presentados para su despacho aduanero.

**SEGUNDO.-** Sin perjuicio del plazo de validez a que se refiere el Régimen de Origen en su artículo 5, párrafo 3º., los certificados de origen no podrán ser expedidos con antelación a la fecha de emisión de la factura comercial correspondiente a la operación de que se trate, sino en la misma fecha o dentro de los sesenta días siguientes.

**TERCERO.-** Los países miembros se comunicarán los cambios que introduzcan en la relación de reparticiones oficiales o entidades gremiales habilitadas para otorgar certificados de origen, así como las modificaciones que se operen en el registro de las firmas autorizadas para hacerlo, dentro de un plazo no mayor de treinta días contados a partir de la fecha en que se dispuso la modificación.

Las modificaciones que se operen en el registro de firmas y en las reparticiones oficiales o entidades habilitadas para expedir certificados de origen, entrarán en vigor a los treinta días de la comunicación, permaneciendo vigentes hasta entonces los requisitos anteriores a la modificación.

**\*CUARTO.-** Los certificados de origen deberán ser emitidos de conformidad con las normas establecidas en el Régimen de Origen y en la presente reglamentación.

En consecuencia deberán ser extendidos en el formulario adoptado para calificar el origen de las mercancías objeto de intercambio, debidamente intervenidos, con sello y firma, por las reparticiones oficiales o entidades gremiales, autorizadas para su expedición. Junto al sello de la repartición oficial o entidad gremial autorizada, deberá registrarse, asimismo, el nombre del habilitado en caracteres de imprenta.



**CERTIFICADO DE ORIGEN <sup>1</sup>**  
**ASOCIACION LATINOAMERICANA DE INTEGRACION**

-- APENDICE 1<sup>1</sup>

APENDICE 2<sup>1</sup>

1. Not published herein -- Non publié ici.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FIRST PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, in accordance with credentials presented in good and due form:

Hereby agree

*Article 1*

To revise the text of articles 9, 10, 25 and 27 and to repeal article 11, of the Limited Scope Agreement between the two countries of 8 April 1985, as follows:

"Article 9. The benefits deriving from the preferences granted under this Agreement shall apply exclusively to products complying with the provisions of resolution 78 of the Committee of Representatives of the Latin American Integration Association, adopted on 24 November 1987 to establish the LAIA General Rules concerning Origin under the provisions of annex II to this Agreement."

"Article 10. For the purposes of compliance with chapter II of the annex referred to in the preceding article, member countries shall use the single form to certify origin, taking as a basis the nomenclature in the Harmonized System, and shall comply with the Regulations on that subject approved by means of Agreements 25 and 29 of the Committee of Representatives of LAIA, respectively, the terms of which also form part of annex II to this Agreement."

"Article 25. This Agreement shall remain in force for a period of one year from 4 October 1993. It shall be renewable for similar periods, except where otherwise stated by either of the Parties, 60 days prior to the expiry of the annual period of validity."

"Article 27. In order to ensure the optimum operation of this Agreement, the Parties agree to establish an Administrative Commission comprising representatives of the Secretariat of Trade and Industrial Development, for Mexico, and of the Ministry of Economy and Development, for Nicaragua.

"The Commission shall be established within 30 days of the signing of this Agreement.

"The Commission shall have, inter alia, the following duties:

- (a) To establish its own rules of procedure;
- (b) To ensure implementation of the provisions of this Agreement;
- (c) To monitor the bilateral implementation of the provisions of annex II to this Agreement;
- (d) To convene the Parties in order to study and resolve situations that are observed in the trade in products of the textile sectors that are granted preferential treatment under this Agreement. The meetings shall begin within 15 working days from the date of submission of a request to that effect made by either of the Contracting Parties;

- (e) To recommend amendments to this Agreement to the Governments of the Parties;
- (f) To submit to the Governments of the signatory countries whatever recommendations it may deem advisable for settling disputes which may arise from the interpretation and application of this Agreement;
- (g) To submit to the Parties a periodic report on the evaluation and operation of this Agreement."

*Article 2*

To replace annex 1 to the Limited Scope Agreement between the two countries by the text contained in this Protocol.

*Article 3*

This Protocol shall be effective from the date on which it is signed.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol at Mexico City on 4 October 1993, in two original copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

DR. JAIME SERRA PUCHE

For the Government of the Republic of Nicaragua:

ING. PABLO PEREIRA GALLARDO

ANNEX I<sup>1</sup>

Nicaragua

---

1. Not published herein.

ANNEX II - RULES CONCERNING ORIGIN

CHAPTER I - DETERMINATION OF ORIGIN

*Article 1*

The following originate in the member countries participating in the Agreement:

(a) Goods wholly manufactured or processed in their territories, provided that only materials originating in one of the countries participating in the Agreement are used in such manufacture or processing, except when such goods are the result of processes consisting solely of the simple assembly, packaging, separation into lots, pieces or volumes, selection and classification, marking and the assembly of assortments of goods or other operations that do not entail a substantial process of transformation within the meaning of article 1 (c).

(b) Goods included under headings or subheadings indicated in appendix 1 to these Rules, solely by virtue of being produced in their territories.

That appendix may be amended by agreement between the Parties. For that purpose, the following shall be deemed to have been produced:

Products of the mineral, vegetable and animal kingdoms (including products of hunting and fishing), extracted, harvested or gathered, or born in its territory or in its territorial or patrimonial waters and in its exclusive economic zones;

Products of the sea extracted outside its territorial or patrimonial waters and its exclusive economic zones, by vessels flying its flag or chartered by businesses legally established in its territory; and

Products which have acquired the definitive form in which they will be marketed as a result of operations or processes carried out in its territory, except in the case of operations or processes mentioned in the second paragraph of subparagraph (c).

(c) Goods manufactured or processed using materials from countries that are not participating in this Agreement, provided that they undergo processing in one of the participating countries and thereby acquire a new identity, as indicated by their classification in the Tariff Nomenclature of the Association under a customs heading different from that of the aforesaid materials.

Goods resulting from processes or operations whereby they acquire the definitive form in which they will be marketed do not originate in the participating countries when the said processes use materials from countries that are not members and consist solely of assembly, packaging, separation into lots, pieces or volumes, selection and classification, marking, assembly of assortments of goods or other operations that do not involve a substantial process of transformation within the meaning of the first paragraph of this subparagraph.

(d) Goods resulting from assembly operations carried out in the territory of a signatory country using materials originating in the countries participating in the Agreement and in third countries, where the value CIF port of destination or the value CIF seaport of the materials originating in third countries does not exceed 50 (fifty) per cent of the FOB value of such goods.

(e) Goods which, in addition to being produced in its territory, meet the specific requirements set forth in appendix 2 to these Rules.

The Parties, through the Administrative Commission of the Agreement, may establish specific requirements in respect of origin for negotiated products and amend those that have been established.

The specific requirements shall take precedence over the general criteria in these Rules.

#### *Article 2*

Where the requirements set forth in article 1 (c) cannot be met because the process of transformation does not imply a change of subheading in the nomenclature, it will be sufficient if the value CIF port of destination or the value CIF seaport of the materials from countries not participating in the Agreement does not exceed 50 (fifty) per cent of the FOB export value of such goods.

#### *Article 3*

For goods originating in participating member countries to benefit from the preferential treatment, they must have been sent directly from the exporting country to the importing country. For that purpose, the following shall be deemed to be direct consignments:

(a) Goods transported without passing through the territory of any country not participating in the Agreement;

(b) Goods transported in transit through one or more non-participating countries, with or without trans-shipment or temporary storage, under the supervision of the competent customs authority in such countries, provided that:

(i) The transit is justified by geographical reasons or by considerations relating to transport requirements;

(ii) They are not intended for trade or for use in the country of transit; and

(iii) They do not undergo, during transport and delivery, any operation separate from loading and unloading or handling in order to keep them in good condition or ensure their conservation.

#### *Article 4*

For the purposes of these Rules:

(a) The term "territory" shall include free zones located within the geographical boundaries of any of the member countries;

(b) The term "materials" shall include the raw materials, intermediate products and parts or pieces used in manufacture of goods;

CHAPTER II - DECLARATION, CERTIFICATION AND VERIFICATION OF ORIGIN

*Article 5*

For goods that are traded to benefit from the preferential treatment agreed by the participants in the Agreement, the member countries shall include with the export documents, in the standard form adopted for that purpose, a statement attesting to compliance with the requirements in respect of origin in accordance with the preceding chapter.

The said statement may be issued by the final producer or the exporter of the goods, certified in all cases by an official department or legally competent trade-association agency, authorized by the Government of the exporting country.

The certificates of origin issued for the purposes of tax relief shall be valid for 180 days from the date of certification by the competent body or entity of the exporting country.

*Article 6*

The member countries shall transmit a list of the official departments and trade-association agencies authorized to provide the certification referred to in the foregoing article together with the stamp and a facsimile of the authorized signatures.

When authorizing trade-association agencies, the member countries shall ensure that they are entities which operate under national jurisdiction and which are entitled to delegate powers to other regional or local entities, but remain directly responsible for the veracity of certifications.

*Article 7*

The Administrative Commission of the Agreement shall maintain an up-to-date list of the official departments and trade-association agencies authorized by the member countries to issue certificates of origin. Any amendments to that list made at the request of the member countries shall be effective within 30 days of their communication to the other member countries.

*Article 8*

Should a signatory country find that the certificate issued by an official department or trade-association agency authorized by the exporting country does not comply with the provisions of these Rules, it shall so inform the aforementioned exporting country, which shall adopt whichever measures it may deem necessary to resolve the problems in question.

In no case shall the importing country stop the import process for the goods covered under the certificates referred to in the preceding paragraph. However, in addition to requesting the government authorities of the exporting country to furnish it with the relevant additional information, it may take whatever action it deems necessary to safeguard the interest of the tax authorities.

*Article 9*

The provisions of these Rules and any amendments that may be made to them shall not affect goods shipped by the date of their adoption.



REGULATIONS ON THE PROVISIONS CONCERNING CERTIFICATION OF ORIGIN

*Article 1*

The description of the goods included in the declaration attesting to compliance with the requirements in respect of origin established by the provisions in force shall be consistent with that of the traded item as classified in the Harmonized System and as recorded in the commercial invoice accompanying the documents submitted for its customs clearance.

*Article 2*

Without prejudice to the period of validity referred to in the Rules concerning Origin, article 5, third paragraph, certificates of origin shall not be issued prior to the date of issue of the commercial invoice relating to the operation in question, but may be issued on the same date or within 60 days thereafter.

*Article 3*

The member countries shall transmit to each other any changes made in the list of official departments and trade-association agencies which are entitled to provide certificates of origin, as well as any amendments made to the list of firms authorized for that purpose, within a period of no more than 30 days from the date on which the amendment was made.

Amendments made to the list of firms and of official departments and trade-association agencies authorized to issue certificates of origin shall enter into force 30 days following the transmittal thereof, until which time the requirements in force prior to the amendment shall remain in force.

*Article 4*

The certificates of origin shall be issued in accordance with standards set forth in the Rules concerning Origin and in these Regulations.

Consequently, they shall be included in the form adopted for the determination of the origin of the goods being traded, duly certified by means of a seal and a signature by the official departments and trade-association agencies authorized to issue them. Together with the seal of the official department or trade-association agency, the name, in block letters, of the person authorized shall also be recorded.

CERTIFICATE OF ORIGIN<sup>1</sup>

LATIN AMERICAN INTEGRATION ASSOCIATION

APPENDIX 1<sup>1</sup>

APPENDIX 2<sup>1</sup>

---

1. Not published herein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PREMIER PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
NICARAGUA

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République du Nicaragua, conformément aux pouvoirs qui leur sont conférés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Modifier comme suit le texte des articles 9, 10, 25 et 27 et supprimer l'article 11 de l'Accord de portée partielle signé par les deux pays le 8 avril 1985 :

Article 9. Les avantages découlant des préférences octroyées dans le présent Accord s'appliquent exclusivement aux produits conformes aux dispositions de la résolution 78 du Comité des Représentants de l'Association latino-américaine d'intégration, approuvée le 24 novembre 1987, en vue d'établir le Régime général d'origine de l'ALADI, dans les mêmes termes que ceux de l'annexe II du présent Accord.

Article 10. Pour appliquer les dispositions du chapitre II de l'annexe visée à l'article précédent, les pays membres utiliseront le formulaire unique de certification d'origine, établi sur la base de la nomenclature du Système harmonisé et appliqueront la réglementation en la matière, qui ont tous deux été approuvés respectivement en vertu des Accords 25 et 91 du Comité des Représentants de l'ALADI, dans les mêmes termes que ceux qui sont employés à l'annexe II du présent Accord.

Article 25. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à compter du 4 octobre 1993. Il pourra être reconduit pour des périodes d'égale durée, sauf indication contraire de l'une des Parties, notifiée soixante jours avant la fin de l'année au cours de laquelle l'Accord aura été en vigueur.

Article 27. Afin d'assurer la meilleure application possible du présent Accord, les Parties conviennent d'instituer une Commission d'administration de l'Accord composée de représentants du Secrétariat au commerce et à la promotion industrielle, pour le Mexique, et du Ministère de l'économie et du développement, pour le Nicaragua.

Cette Commission devra être créée dans les trente jours suivant la signature du présent Accord.

La Commission aura, entre autres, pour fonctions :

- a) D'établir son propre règlement;
- b) De veiller à l'application des dispositions du présent Accord;
- c) De faire en sorte que les dispositions de l'annexe II du présent Accord soient respectées par les deux Parties;

d) De réunir les Parties en vue d'analyser et de résoudre les problèmes relevés dans le commerce des produits du secteur textile qui bénéficient de préférences en vertu du présent Accord. Les réunions en question devront commencer dans un délai de quinze jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande à cet effet par l'une quelconque des Parties contractantes;

e) De recommander aux Gouvernements des Parties les modifications à apporter au présent Accord;

f) De proposer aux Gouvernements des pays signataires les recommandations que la Commission jugera appropriées pour régler les conflits relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord;

g) De présenter aux Parties un rapport périodique sur l'évaluation et la mise en œuvre du présent Accord.

### *Article 2*

Remplacer l'annexe 1 de l'Accord de portée partielle signé par les deux pays par celle qui figure au présent Protocole.

### *Article 3*

Le présent Protocole entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole modifiant l'Accord de portée partielle à Mexico, le 4 octobre 1993, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

JAIME SERRA PUCHE

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

PABLO PEREIRA GALLARDO

ANNEXE 1<sup>1</sup>

Nicaragua

---

1. Non publié ici.

## ANNEXE II - RÉGIME D'ORIGINE

### CHAPITRE PREMIER DÉTERMINATION DE L'ORIGINE DES PRODUITS

#### *Article 1*

Sont originaires des pays membres signataires de l'Accord :

a) Les marchandises élaborées intégralement sur leur territoire si, pour leur élaboration, sont utilisées exclusivement des matières originaires des pays signataires de l'Accord, sauf lorsque lesdites marchandises sont obtenues par des procédés consistant à réaliser un montage ou un assemblage simple, un emballage, un fractionnement en lots, en pièces ou en volumes, un choix et un classement, un marquage, un assortiment de marchandises, ou d'autres opérations qui n'impliquent pas un procédé de transformation substantielle aux termes du premier paragraphe de l'alinéa c.

b) Les marchandises figurant aux chapitres ou positions tarifaires indiqués à l'appendice 1 du présent Régime, du seul fait qu'elles sont produites sur leurs territoires respectifs.

Ledit appendice pourra être modifié par accord entre les Parties. A cet effet, seront considérés comme produits sur le territoire d'un pays signataire :

Les produits des règnes minéral, végétal et animal (y compris les produits de la chasse et de la pêche), les extraits, récoltés ou recueillis, poussant sur son territoire ou dans ses eaux territoriales ou patrimoniales et dans ses zones économiques exclusives.

Les produits de la mer extraits hors de ses eaux territoriales, patrimoniales et de ses zones économiques exclusives par des navires battant son pavillon ou affrétés par des entreprises légalement établies sur son territoire; et

Les produits résultant d'opérations ou de procédés réalisés sur son territoire qui leur donnent la forme définitive sous laquelle ils seront commercialisés, sauf lorsque ces opérations ou procédés sont ceux qui sont prévus au deuxième paragraphe de l'alinéa c.

c) Les marchandises élaborées sur leur territoire en faisant appel à des matières qui ne sont pas originaires des pays signataires de l'Accord, quand elles résultent d'un procédé de transformation réalisé sur le territoire de l'un d'eux qui leur confère une nouvelle individualité, caractérisée par le fait qu'elles figurent sous une position tarifaire différente de celle desdites matières.

Ne seront pas considérées comme originaires des pays signataires les marchandises résultant d'opérations ou de procédés qui leur donnent la forme définitive sous laquelle elles seront commercialisées, si lesdits procédés font appel à des matières qui ne sont pas originaires desdits pays et consistent uniquement à réaliser un montage ou un assemblage simple, un emballage, un fractionnement en lots, en pièces ou en volumes, un choix et un classement, un marquage, un assortiment de marchandises ou d'autres opérations qui n'impliquent pas un procédé de transformation substantielle aux termes du premier paragraphe du présent alinéa.

d) Les marchandises résultant d'opérations d'assemblage ou de montage réalisées sur le territoire d'un pays signataire en faisant appel à des matières originaires des pays signa-

taires et de pays tiers, si la valeur CAF port de destination ou CAF port maritime des matières originaires de pays tiers n'est pas supérieure à 50 % de la valeur FOB d'exportation desdites marchandises.

e) Les marchandises qui, non seulement sont produites sur son territoire, mais sont conformes aux conditions particulières établies à l'appendice 2 du présent Régime.

Par l'intermédiaire de la Commission d'administration de l'Accord, les Parties pourront établir des conditions d'origine particulières pour les produits échangés et modifier celles qui auront été établies.

Les conditions particulières prendront le pas sur les critères généraux du présent Régime.

#### *Article 2*

Au cas où la condition établie à l'alinéa c de l'article premier ne pourrait être remplie du fait que le procédé de transformation mis en oeuvre n'implique pas de changement de position dans la nomenclature, il suffira que la valeur CAF port de destination ou CAF port maritime des matières des pays non signataires ne soit pas supérieure de cinquante (50) pour cent à la valeur FOB d'exportation des marchandises en question.

#### *Article 3*

Afin que les marchandises d'origine bénéficient des traitements préférentiels, elles devront avoir été expédiées directement du pays exportateur au pays importateur. A cet effet, on estime qu'il y a expédition directe :

a) Lorsque les marchandises sont transportées sans passer par le territoire de l'un ou l'autre des pays qui ne sont pas signataires;

b) Lorsque les marchandises sont transportées en transit par un ou plusieurs pays non signataires, avec ou sans transbordement ou emmagasinage temporaire, sous la surveillance de l'autorité douanière compétente dans ces pays, à condition que :

i) Le transit soit justifié par des motifs géographiques ou des considérations relatives à des exigences en matière de transport;

ii) Elles ne soient pas destinées au commerce, à l'usage ou à l'emploi dans les pays de transit, et

iii) Elles ne fassent l'objet, au cours de leur transport et de leur dépôt, d'aucune opération autre que le chargement et le déchargement ou d'une manutention en vue de les maintenir en bonnes conditions ou d'assurer leur conservation.

#### *Article 4*

Aux fins du présent Régime, on entend :

a) Par « territoires », les zones franches situées dans les limites géographiques de l'un quelconque des pays membres; et

b) Par « matières », les matières premières, les produits intermédiaires et les parties et pièces utilisés dans l'élaboration des marchandises.

## CHAPITRE II - DÉCLARATION D'ORIGINE, CERTIFICAT D'ORIGINE ET VÉRIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES

### *Article 5*

Pour que les marchandises faisant l'objet d'échanges puissent bénéficier des traitements préférentiels que se sont accordés les pays signataires, la documentation accompagnant l'exportation doit comprendre, dans le formulaire type adopté à cet effet, une déclaration attestant que les conditions d'origine fixées conformément aux dispositions du chapitre précédent sont dûment remplies.

Cette déclaration pourra être délivrée par le producteur final ou l'exportateur de la marchandise en question et certifiée exacte, dans tous les cas, par un distributeur officiel ou un organisme professionnel doté de la personnalité juridique, habilité à cet effet par le gouvernement du pays exportateur.

La validité des certificats d'origine émis en vue de l'application du régime de dégrèvement sera de 180 jours à compter de la date de certification par l'organisme ou l'entité compétente du pays exportateur.

### *Article 6*

Les pays membres devront se communiquer la liste des distributeurs officiels et organismes professionnels habilités à délivrer les certificats visés à l'article précédent, avec enregistrement et photocopie des signatures autorisées.

Avant de donner leur agrément à des organismes professionnels, les pays membres s'assureront qu'il s'agit d'organismes qui sont dotés d'une compétence nationale, à même de déléguer certaines attributions à des entités régionales ou locales, mais tout en conservant la responsabilité directe de la véracité des certificats qu'ils délivrent.

### *Article 7*

La Commission d'administration de l'Accord tiendra à jour un registre des distributeurs officiels ou des organismes professionnels habilités par les pays membres à délivrer des certificats d'origine. Toute modification qu'un pays membre souhaite apporter à cette liste entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle la communication aura été faite aux autres pays membres.

### *Article 8*

Lorsqu'un pays signataire considère que les certificats délivrés par un distributeur officiel ou un organisme professionnel habilité à cet effet par le pays exportateur ne sont pas conformes aux dispositions énoncées dans le présent Régime, il en informera le pays ex-



portateur afin que celui-ci adopte les mesures qu'il jugera nécessaires pour résoudre les problèmes qui lui auront été signalés.

Le pays importateur ne suspendra en aucun cas les formalités d'importation des produits couverts par les certificats visés au paragraphe précédent; il pourra toutefois non seulement demander les renseignements supplémentaires nécessaires aux autorités gouvernementales du pays exportateur, mais adopter les mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts fiscaux.

*Article 9*

Les dispositions du présent Régime et les modifications qui lui seront apportées ne concerneront pas les marchandises embarquées à la date de leur adoption.

RÈGLEMENTATION APPLICABLE AUX DISPOSITIONS RELATIVES À LA CERTIFICATION D'ORIGINE

*Article 1*

La description des produits figurant dans la Déclaration attestant que les conditions d'origine fixées conformément aux dispositions en vigueur sont dûment remplies devra coïncider avec celle qui correspond au produit négocié, classé dans le Système harmonisé, et qui figure sur la facture accompagnant les documents présentés pour obtenir l'aval des services des douanes.

*Article 2*

Sans préjudice du délai de validité auquel se réfère le Régime d'origine, au paragraphe 3 de son article 5, les certificats d'origine ne pourront être délivrés avant la date de délivrance de la facture commerciale correspondant à l'opération visée, mais à la même date ou dans les soixante jours suivants.

*Article 3*

Les pays membres se communiqueront les changements qu'ils apporteront à la liste des distributeurs officiels ou des organismes professionnels habilités à délivrer des certificats d'origine, ainsi qu'au registre des signatures des personnes autorisées à le faire, ceci dans un délai de trente jours au maximum après la date à laquelle la modification aura été apportée.

Les modifications apportées au registre des signatures et à la liste des distributeurs officiels ou des organismes habilités à délivrer des certificats d'origine entreront en vigueur trente jours après la date à laquelle la communication en aura été faite, les conditions antérieures aux modifications restant en vigueur jusqu'à la fin de cette période.

*Article 4*

Les certificats d'origine devront être délivrés conformément aux normes établies par le Régime d'origine et dans la présente réglementation.

En conséquence, les certificats devront être établis en utilisant le formulaire adopté en vue de déterminer l'origine des marchandises faisant l'objet d'échanges et devront être dûment contrôlés, avec apposition d'un cachet et d'une signature, par les distributeurs officiels ou organismes professionnels habilités à les délivrer. A côté du cachet du distributeur officiel ou de l'organisme professionnel autorisé devra figurer également, en caractères d'imprimerie, le nom de la personne habilitée.

CERTIFICAT D'ORIGINE<sup>1</sup>

ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAINNE D'INTÉGRATION

APPENDICE 1<sup>1</sup>

APPENDICE 2<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici.

THIRD PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA (WITH ANNEX). MEXICO CITY, 14 MARCH 1996

**Entry into force :** 14 March 1996 by signature

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 20 July 1999

TROISIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (AVEC ANNEXE). MEXICO, 14 MARS 1996

**Entrée en vigueur :** 14 mars 1996 par signature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 20 juillet 1999

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**TERCER PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE  
ALCANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Nicaragua, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes otorgados en buena y debida forma;

**CONSIDERANDO** que en la Reunión Cumbre de Tuxtla II, se acordó concluir las negociaciones de un Tratado de Libre Comercio entre México y Nicaragua durante el primer semestre de 1996.

**TOMANDO EN CUENTA** que el mantenimiento del actual instrumento jurídico que regula las relaciones comerciales bilaterales permitirá continuar apoyando el intercambio de bienes que se realizan a su amparo, en tanto se suscribe el Tratado de Libre Comercio entre ambos países y se cumplen los requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor;

**CONVIENEN**, con fundamento en el Artículo 15 del Acuerdo de Alcance Parcial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, firmado en la Ciudad de México, el 8 de abril de 1985:

**ARTICULO PRIMERO**

Incluir, como Artículo 11 y modificar el Artículo 25 del Acuerdo de Alcance Parcial entre ambos países, de conformidad con los siguientes textos:

**Artículo 11.**-Los países signatarios permitirán que para verificar si un bien que se importe a su territorio, proveniente del territorio del otro país signatario, califica para recibir el trato arancelario establecido en el Programa de Liberación, el país signatario a cuyo territorio se realiza la importación pueda, por conducto de la autoridad competente del país exportador:

- a) dirigir cuestionarios escritos a los exportadores o a los productores en territorio del otro país signatario;
- b) solicitar que dicha autoridad realice las gestiones pertinentes, a efecto de poder realizar visitas de verificación a las instalaciones de un exportador, con el propósito de examinar los procesos productivos, las instalaciones que se utilicen en la producción del bien en cuestión y aquellas otras acciones que contribuyan a la verificación del origen;
- c) llevar a cabo otros procedimientos que acuerden los países signatarios.

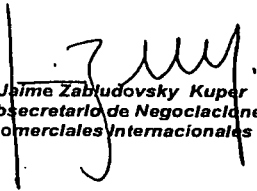
**Artículo 25.**-El presente Acuerdo tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 1996.

**ARTICULO SEGUNDO**

Sustituir el Anexo I del Acuerdo de Alcance Parcial, suscrito entre ambos paises por el que se registra en el presente Protocolo.

**EN FE DE LO CUAL**, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo Modificatorio, en la Ciudad de México, a los catorce días del mes marzo del año de mil novecientos noventa y seis, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
**Jaime Zabudovsky Kuper**  
Subsecretario de Negociaciones  
Comerciales Internacionales

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE NICARAGUA**

  
**Eduardo Belli**  
Viceministro de Economía

**ANEXO I 1**  
**NICARAGUA**

1 Not published herein -- Non publié ici.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

THIRD PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, duly authorized by their respective Governments, as attested to by credentials presented in good and due form:

Considering that, at the Tuxtla Il Summit Meeting, it was agreed that the negotiations on a Free Trade Agreement between Mexico and Nicaragua should be concluded in the first semester of 1996,

Bearing in mind that the maintenance of the current legal instrument that regulates bilateral trade relations will enable continued support to be given to the interchange of goods within its scope pending the signing of the Free Trade Agreement between the two countries and the completion of the constitutional formalities required for its entry into force,

Agree, on the basis of article 15 of the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, signed at Mexico City on 8 April 1985:

*Article 1*

To insert the following text in article 11 and to amend article 25 of the Limited Scope Agreement between the two countries as follows:

"Article 11. The signatory countries, for the purpose of ascertaining whether a good imported into their territory from the other signatory country qualifies to receive the customs treatment set forth in the Deregulation Programme, shall permit the signatory country to whose territory the import is effected, through the competent authority of the exporting country:

"(a) To send questionnaires in writing to exporters or producers in the territory of the other signatory country;

"(b) To request the said authority to take the necessary steps to enable verification visits to be made to the facilities of an exporter for the purpose of examining the production processes, the facilities used in the production of the good in question and any other actions that contribute to the verification of origin;

"(c) To carry out other procedures agreed by the signatory countries."

"Article 25. This Agreement shall remain in force until 31 December 1996."

*Article 2*

To replace annex 1 to the Limited Scope Agreement between the two countries by the one contained in this Protocol.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol at Mexico City on 14 March 1996, in two original copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JAIME ZABLUDOVSKY KUPER  
UNDER-SECRETARY FOR INTERNATIONAL TRADE NEGOTIATIONS

For the Government of the Republic of Nicaragua:

EDUARDO BELLI  
DEPUTY MINISTER OF THE ECONOMY

ANNEX<sup>1</sup>

NICARAGUA

---

1. Not published herein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TROISIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République du Nicaragua, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, et conformément aux pouvoirs qui leur sont conférés en bonne et due forme,

Considérant que, à la réunion au Sommet de Tuxtla II, il a été décidé de mener à bien, au cours du premier semestre de 1996, les négociations relatives à un Traité de libre-échange entre le Mexique et le Nicaragua,

Prenant en considération le fait que le maintien de l'instrument juridique actuel, qui régleme les relations commerciales bilatérales, permettra de continuer à appuyer l'échange de biens qui s'effectue conformément à cet instrument tant que le Traité de libre-échange n'aura pas été conclu entre les deux pays et que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur n'auront pas été accomplies,

Sont convenus de ce qui suit, sur la base de l'article 15 de l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua, signé à Mexico le 8 avril 1985 :

*Article premier*

Inclure l'article 11 ci-après de l'Accord de portée partielle conclu entre les deux pays et modifier comme suit l'article 25 dudit Accord :

Article 11. Les pays signataires permettront que, afin de vérifier si un bien importé en provenance du territoire de l'autre pays signataire dans leur propre territoire remplit les conditions nécessaires pour bénéficier du traitement tarifaire établi dans le Programme de libéralisation, le pays signataire dans le territoire duquel a lieu l'importation puisse, sous la responsabilité de l'autorité compétente du pays exportateur :

a) Adresser des questionnaires écrits aux exportateurs ou aux producteurs qui se trouvent sur le territoire de l'autre pays signataire;

b) Demander que cette autorité effectue les démarches pertinentes en vue de permettre des visites de contrôle dans les installations d'un exportateur afin d'examiner les procédés de production, les installations utilisées pour la production du bien en question et les autres activités qui contribuent à la vérification de l'origine;

c) Effectuer les autres procédures auxquelles les pays signataires souscriront.

Article 25. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1996.

*Article 2*

Remplacer l'annexe I de l'Accord de portée partielle signé par les deux pays par celle qui figure dans le présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé à Mexico, le 14 mars 1996, le présent Protocole modifiant l'Accord, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :  
Le Sous-Secrétaire pour les relations commerciales internationales,  
JAIME ZABLUDOVSKY KUPER

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :  
Le Vice-Ministre de l'économie,  
EDUARDO BELLI

ANNEXE I<sup>1</sup>

NICARAGUA

---

1. Non publié ici.

FOURTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE  
LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN  
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE  
REPUBLIC OF NICARAGUA. MANAGUA,  
28 MAY 1997

**Entry into force :** 28 May 1997 by  
signature

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Mexico, 20 July 1999

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À  
L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE  
LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉ-  
PUBLIQUE DU NICARAGUA. MANAGUA,  
28 MAI 1997

**Entrée en vigueur :** 28 mai 1997 par  
signature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Mexique, 20 juillet  
1999

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CUARTO PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO DE ALCANCE  
PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA  
REPUBLICA DE NICARAGUA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua;

**CONSIDERANDO** que en la Reunión Cumbre de Tuxtla II, los Presidentes acordaron se concluya el proceso de negociación para un Tratado de Libre Comercio entre México y Nicaragua;

**TOMANDO EN CUENTA** que el proceso de negociación para concertar ese Tratado registra avances significativos que permitirán concluirlo en un plazo razonablemente breve;

**CONSCIENTES** que el Acuerdo de Alcance Parcial que regula las relaciones comerciales entre México y Nicaragua permitirá continuar el intercambio de bienes que se realizan a su amparo, en tanto se concluye la negociación del Tratado de Libre Comercio en el que participen ambos países y se cumplen los requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor;


**CONVIENEN**, con fundamento en el artículo 15 del Acuerdo de Alcance Parcial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, firmado en la Ciudad de México, el 8 de abril de 1985:



**ARTICULO UNICO.-** Prorrogar la vigencia del Acuerdo de Alcance Parcial entre la República de Nicaragua y los Estados Unidos Mexicanos, hasta el treinta de junio de mil novecientos noventa y ocho.

Firmado en la ciudad de Managua, Nicaragua, el veintiocho de mayo de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
Sergio Romero Cuevas  
Embajador de México  
en Nicaragua

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE NICARAGUA**

  
Emilio Alvarez Montalván  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FOURTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The United Mexican States and the Republic of Nicaragua,

Considering that, at the Tuxtla II Summit Meeting, the Presidents agreed to conclude the negotiating process for a Free Trade Agreement between Mexico and Nicaragua,

Bearing in mind that the negotiating process for agreement on that Agreement is making significant progress which will enable it to be concluded within a reasonably short period of time,

Aware that the Limited Scope Agreement regulating the trade relations between Mexico and Nicaragua will make it possible to continue the interchange of goods within its scope pending the conclusion of the Free Trade Agreement with the participation of the two countries and the completion of the constitutional requirements for its entry into force,

Agree, on the basis of article 15 of the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, signed at Mexico City on 8 April 1985:

SINGLE ARTICLE. To extend the validity of the Limited Scope Agreement between the Republic of Nicaragua and the United Mexican States until 30 June 1998.

Signed at the City of Managua, Nicaragua, on 28 May 1997, in two original copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

SERGIO ROMERO CUEVAS  
Ambassador of Mexico to Nicaragua

For the Government of the Republic of Nicaragua:

EMILIO ALVAREZ MONTALVÁN  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PORTÉE  
PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUB-  
LIQUE DU NICARAGUA

Les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua,

Considérant que, lors de la réunion au Sommet de Tuxtla II, les Présidents ont décidé que le processus de négociation aboutirait à un Traité de libre-échange entre le Mexique et le Nicaragua,

Tenant compte du fait que le processus de négociation qui s'est déroulé en vue de la conclusion dudit traité a fait d'importants progrès, qui permettront ladite conclusion dans un assez court délai,

Conscients du fait que l'Accord de portée partielle qui régleme les relations commerciales entre le Mexique et le Nicaragua permettra de poursuivre l'échange de biens qui s'effectue conformément à ses dispositions, tant que les négociations relatives au Traité de libre-échange entre les deux pays n'auront pas été menées à terme et que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur n'auront pas été accomplies,

Sont convenus de ce qui suit, sur la base de l'article 15 de l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua, signé à Mexico le 8 avril 1985 :

ARTICLE UNIQUE. Proroger jusqu'au 30 juin 1998 l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua.

Signé à Managua (Nicaragua) le 28 mai 1997, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :  
L'Ambassadeur du Mexique au Nicaragua,  
SERGIO ROMERO CUEVAS

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :  
Le Ministre des relations extérieures,  
EMILIO ALVAREZ MONTALVÁN

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE  
PROTECTION OF THE OZONE LAY-  
ER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 30 July  
1999*

*Date of effect: 28 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 July  
1999*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE POUR LA  
PROTECTION DE LA COUCHE  
D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1513, I-26164.

**No. 26287. Federal Republic of Germany and Mougolia**

AGREEMENT REGARDING CULTURAL CO-OPERATION. ULAANBAATAR, 12 JUNE 1986<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35903. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning cultural cooperation (WITH ANNEX). BONN, 16 SEPTEMBER 1997<sup>2</sup>

Entry into force: provisionally on 16 September 1997 and definitively on 15 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 July 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 July 1999

**No. 26287. République fédérale d'Allemagne et Mongolie**

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE. OULAN-BATOR, 12 JUIN 1986<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35903. Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie (AVEC ANNEXE). BONN, 16 SEPTEMBRE 1997<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : provisoirement le 16 septembre 1997 et définitivement le 15 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 juillet 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 juillet 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1518, I-26287 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1518, I-26287.

2. *Ibid.*, vol. 2071, No. I-35903.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 1999*

*Date of effect: 28 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 1999*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCEPTANCE

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 1999*

*Date of effect: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 1999*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 1999*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ACCEPTATION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 1999*

*Date of effect: 28 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 1999*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCEPTANCE

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 1999*

*Date of effect: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 1999*

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 1999*

*Date of effect: 28 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 1999*

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 1999*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ACCEPTATION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 1999*

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 1999*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*ACCESSION*

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 1999*

*Date of effect: 10 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 1999*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*ADHÉSION*

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 10 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 1999*



**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-  
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20  
DECEMBER 1988<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**Portugal (in respect of: Macau)**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 7 July  
1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 July 1999*

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RES-  
ERVATIONS)

**Audorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23 July  
1999*

*Date of effect: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 July  
1999*

*declaration:*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES  
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANC-  
ES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20  
DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Portugal (à l'égard de : Macao)**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 juillet  
1999*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET  
RÉSERVES)

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 juillet  
1999*

*déclaration :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1582, I-27627

[ CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN ]

*Declaració*

L'ordenament jurídic andorrà reflecteix ja la pràctica totalitat de les mesures referides en el Conveni de Viena, per la qual cosa l'adhesió al Conveni només comportarà per a l'Estat andorrà lleugeres adequacions del seu ordenament jurídic, que es tindran en compte en els propers desenvolupaments legislatius. Des del respecte dels drets i les obligacions que implica l'adhesió al present Conveni, sense renunciar a les característiques específiques de la legislació interna, en particular pel que fa a la protecció de les llibertats individuals i dels drets de tercers de bona fe, i pel que fa a la preservació de la sobirania nacional i de l'interès general, Andorra es compromet a assumir les obligacions entre estats que es deriven del Conveni de Viena contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes i a col·laborar mitjançant les seves autoritats judicials i en un marc de reciprocitat amb els altres estats que assumeixin les disposicions del referit Conveni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Since the Andorran legal system already embodies almost all the measures referred to in the Vienna Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, accession to the aforementioned Convention will entail only minor changes in the Andorran State's legal system, which will be taken into account in the future legislative activity. From the point of view of the rights and obligations arising from accession to this Convention, without renouncing the specific characteristics of its domestic legislation, in particular with respect to the protection of individual freedoms and the rights of bona fide third parties, and to the preservation of national sovereignty and the common good, Andorra undertakes to assume the obligations among States arising from the Vienna Convention and to cooperate, through its judicial authorities and on the basis of reciprocity, with the other States which have accepted the provisions of the aforementioned Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

"Le système juridique andorran recueillant déjà presque toutes les mesures disposées dans la Convention de Vienne, l'adhésion à celle-ci n'impliquera pour l'État andorran que de légères adaptations de son système juridique qui seront prises en considération dans les prochains développements législatifs. Du point de vue du respect des droits et obligations qu'implique l'adhésion à cette Convention, sans renoncer aux caractéristiques spécifiques de la législation interne, en particulier en ce qui concerne la protection des libertés individuelles et des droits des tiers de bonne foi, et en ce qui concerne la préservation de la souveraineté nationale et de l'intérêt général, l'Andorre s'engage à assumer les obligations entre états découlant de la Convention de Vienne contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et à collaborer, par le biais de ses autorités judiciaires et dans un cadre de réciprocité, avec les autres états qui assument les dispositions de ladite Convention."

---

1. Translation supplied by the Government of Andorra — Traduction fournie par le Gouvernement andorran.

*reservations:*

*réserves :*

[ CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN ]

**Reserva**

Atesa la facultat que atorga l'apartat 4 de l'article 32, l'Estat andorrà no es considera vinculat per les disposicions dels apartats 2 i 3 d'aquest article.

Pel que fa a l'apartat 2, l'Estat andorrà considera que qualsevol controvèrsia que no pugui solucionar-se de la manera prescrita en l'apartat 1 de l'esmentat article no s'es comunicará al Tribunal Internacional de Justícia amb l'acord de totes les parts implicades en la controvèrsia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With respect to the option provided in paragraph 4 of article 32, the Andorran State does consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article.

With respect to paragraph 2, the Andorran State considers that any dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of the aforementioned article will be referred to the International Court of Justice only with the agreement of all parties involved in the dispute.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

"Dans le cadre de la faculté octroyée au paragraphe 4 de l'article 32, l'État andorran ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de cet article.

En ce qui concerne le paragraphe 2, l'État andorran considère que, quel que soit le différend qui ne puisse être résolu de la façon prescrite au paragraphe 1 dudit article, il sera communiqué à la Cour Internationale de Justice seulement avec l'accord de toutes les parties impliquées dans le différend."

---

1. Translation supplied by the Government of Andorra — Traduction fournie par le Gouvernement andorran.

**No. 27702. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

ARRANGEMENT CONCERNING THE DETACHMENT OF YUGOSLAV WORKERS FROM ASSOCIATED LABOUR ORGANIZATIONS IN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THEIR EMPLOYMENT ON WORK CONTRACTS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BELGRADE, 24 AUGUST 1988<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35894. Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning the employment of the employees of Macedonian companies having their headquarters on the territory of the Macedonian party to the present Arrangement. BONN, 23 JUNE 1995<sup>2</sup>

Entry into force: 23 June 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 July 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 July 1999

**No. 27702. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD RELATIF AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS YUGOSLAVES D'ORGANISATIONS DU TRAVAIL ASSOCIÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET À LEUR EMPLOI EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DANS LE CADRE DE CONTRATS ENTRE ENTREPRISES. BELGRADE, 24 AOÛT 1988<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35894. Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à l'emploi de travailleurs d'entreprises macédoniennes ayant leur siège sur le territoire de la partie au présent Arrangement. BONN, 23 JUIN 1995<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 23 juin 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 juillet 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 juillet 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1587, I-27702 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1587, I-27702

2. Ibid., vol. 2070, No. I-35894.

**No. 28911. Multilateral**

**BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>**

**ACCESSION**

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 1999*

*Date of effect: 30 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 1999*

**ACCESSION**

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 1999*

*Date of effect: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 1999*

**No. 28911. Multilatéral**

**CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>**

**ADHÉSION**

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 30 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 1999*

**ADHÉSION**

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911.

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO  
BAY, 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26 July  
1999*

*Date of effect: 25 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 July  
1999*

*declarations:*

**No. 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-  
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 25 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 juillet  
1999*

*déclarations :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1833, I-31363.

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

1. Україна заявляє, що відповідно до статті 287 Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року вона обирає як головний засіб вирішення спорів щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції арбітраж, створений згідно з Додатком VII. Для розгляду спорів щодо тлумачення або застосування Конвенції з питань, пов'язаних з рибпромисловою діяльністю, захистом і збереженням морського середовища, морськими науковими дослідженнями і судноплаванням, включаючи забруднення з суден та забруднення скиданням, Україна обирає спеціальний арбітраж, створений згідно з Додатком VIII.

Україна визнає компетенцію, як це передбачено статтею 292 Конвенції, Міжнародного трибуналу з морського права щодо питань, пов'язаних з негайним звільненням з-під арешту суден або звільненням їх екіпажів.

2. Україна відповідно до статті 298 Конвенції заявляє, що вона, якщо інше не передбачено окремими міжнародними договорами України з відповідними державами, не визнає обов'язкових процедур, які ведуть до обов'язкових рішень, для розгляду спорів щодо розмежування морських кордонів, спорів, пов'язаних з історичними затоками, та спорів стосовно військової діяльності.

3. Україна, беручи до уваги статті 309 та 310 Конвенції, заявляє, що вона заперечує проти будь-яких заяв або декларацій, незалежно від того, коли такі заяви або декларації були або можуть бути зроблені, які можуть спричинити недобросовісне тлумачення положень Конвенції або суперечать звичайному значенню термінів у контексті Конвенції, її об'єкта та цілей.

4. Як держава, що знаходиться в географічно несприятливому положенні та має вихід до моря, бідного на живі ресурси, Україна наголошує на необхідності розвитку міжнародного співробітництва щодо експлуатації живих ресурсів економічних зон на основі справедливих та рівноправних угод, які мають забезпечити доступ до рибних ресурсів економічних зон інших регіонів або субрегіонів.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. Ukraine declares that, in accordance with article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982, it chooses as the principal means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Convention an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII. For the consideration of disputes concerning the interpretation or application of the Convention in respect of questions relating to fisheries, protection and preservation of the marine environment, marine scientific research and navigation, including pollution from vessels and by dumping, Ukraine chooses a special arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VIII.

Ukraine recognises the competence, as stipulated in article 292 of the Convention, of the International Tribunal for the Law of the Sea in respect of questions relating to the prompt release of detained vessels or their crews.

2. Ukraine declares, in accordance with article 298 of the Convention, that it does not accept, unless otherwise provided by specific international treaties of Ukraine with relevant States, the compulsory procedures entailing binding decisions for the consideration

1. Translation supplied by the Government of the Ukraine — Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

of disputes relating to sea boundary delimitations, disputes involving historic bays or titles, and disputes concerning military activities.

3. Ukraine declares, taking into account articles 309 and 310 of the Convention, that it objects to any statements or declarations, irrespective of when such statements or declarations were or may be made, that may result in a failure to interpret the provisions of the Convention in good faith, or are contrary to the ordinary meaning of terms in the context of the Convention or its object and purpose.

4. As a geographically disadvantaged country bordering a sea poor in living resources, Ukraine reaffirms the necessity to develop international cooperation for the exploitation of the living resources of economic zones, on the basis of just and equitable agreements that should ensure the access to fishing resources in the economic zones of other regions and sub-regions.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. L'Ukraine déclare que, conformément à l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, elle choisit comme principal moyen pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention le tribunal arbitral constitué conformément à l'annexe VII. Pour l'examen des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention en ce qui concerne les questions relatives à la pêche, la protection et la préservation du milieu marin, la recherche scientifique marine et la navigation, y compris la pollution par les navires et par immersion, l'Ukraine choisit le tribunal arbitral spécial constitué conformément à l'annexe VIII.

L'Ukraine reconnaît la compétence du Tribunal international du droit de la mer, prévue à l'article 292 de la Convention, pour les questions relatives à la prompte mainlevée de l'immobilisation d'un navire ou à la prompte mise en liberté de son équipage.

2. L'Ukraine déclare que, conformément à l'article 298 de la Convention, elle n'accepte aucune des procédures obligatoires aboutissant à des décisions contraignantes en ce qui concerne les différends relatifs à la délimitation des zones maritimes, les différends qui portent sur des baies ou des titres historiques et les différends relatifs à des activités militaires, sauf disposition contraire de traités internationaux conclus par l'Ukraine avec les États intéressés.

3. L'Ukraine déclare que, compte tenu des articles 309 et 310 de la Convention, elle formule des objections à l'encontre de toutes les déclarations, sans égard au moment où elles ont été faites ou pourraient être faites, qui pourraient aboutir à ne pas interpréter de bonne foi les dispositions de la Convention ou qui seraient contraires au sens usuel des termes employés dans la Convention ou à l'objet et au but de celle-ci.

4. En tant que pays défavorisé par la géographie et jouxtant une mer pauvre en ressources biologiques, l'Ukraine réaffirme la nécessité de développer la coopération internationale en vue de l'exploitation des ressources biologiques des zones économiques sur la base d'accords justes et équitables qui devraient garantir l'accès aux ressources halieutiques dans les zones économiques d'autres régions et sous-régions.



**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 1999*

*Date of effect: 25 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 1999*

*declarations:*

**No. 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 25 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 1999*

*déclarations :*

[For the text of the declarations see p. 115 of this volume. -- Pour le texte des déclarations, voir p. 115 du présent volume.]

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1836, I-31364.

**No. 31874. Multilateral**

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994<sup>1</sup>

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL OF ACCESSION OF THE KYRGYZ REPUBLIC TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

**Kyrgyzstan**

*Date: 20 November 1998*

*Date of effect: 20 December 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 July 1999*

)}<sub>4</sub>

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL OF ACCESSION OF LATVIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

**Latvia**

*Date: 10 February 1999*

*Date of effect: 10 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 14 July 1999*

**No. 31874. Multilatéral**

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

**Kirghizistan**

*Date : 20 novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 juillet 1999*

)}<sub>4</sub>

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA LETTONIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

**Lettonie**

*Date : 10 février 1999*

*Date de prise d'effet : 10 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 14 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1867, I-31874 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1867, I-31874

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE KYRGYZ REPUBLIC TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULE). GENEVA, 14 OCTOBER 1998

**Entry into force :** 20 December 1998, in accordance with paragraph 8

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Authentic text (schedule) :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 July 1999

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 14 OCTOBRE 1998

**Entrée en vigueur :** 20 décembre 1998, conformément au paragraphe 8

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Texte authentique (annexe) :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 juillet 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE KYRGYZ REPUBLIC TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of The Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and the the Kyrgyz Republic,

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of the Kyrgyz Republic to the WTO in document WT/ACC/KGZ/26 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of the Kyrgyz Republic to the WTO,

Agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol, the Kyrgyz Republic accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which the Kyrgyz Republic accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force, before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol,

which shall include the commitments referred to in paragraph 173 of the Working Party Report, shall be an intergal part of the WTO Agreement.

3. Except as otherwise provided for in the paragraphs referred to in paragraph 173 of the Working Party Report those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by the Kyrgyz Republic as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

4. The Kyrgyz Republic may maintain a measure inconsistent with paragraph I of Article II of the GATS provided that such a measure is recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

#### PART II - SCHEDULES

5. The Schedules annexed to this Protocol shall become the schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter . to as "GATS") relating to the Kyrgyz Republic. The staging of concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented. as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments; annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

#### PART III - FINAL PROVISIONS

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Kyrgyz Republic until 1 December 1998.

8. This Protocol shall into force, on the thirtieth day following the day of its acceptance.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and the Kyrgyz Republic.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

11. Done at Geneva this fourteenth day of October one thousand nine hundred and ninety eight, in a single copy in the English French and Spanish languages each text being

authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one or more of these languages

For the Kyrgyz Republic

Esengul Omuralief  
(Subject to ratification)

SCHEDULE CXLII - KYRGYZ REPUBLIC<sup>1</sup>

This Schedule is authentic only in the English language

---

1. Not published herein — Non publié ici.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé l'Accord sur l'OMC"), et la République kirghize,

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de la République kirghize à l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/KGZ/26 (ci-après dénommé le -rapport du Groupe de travail")

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de la République kirghize à l'OMC,

conviennent de ce qui suit:

PARTIE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 A compter de la date à laquelle le présent protocole en vigueur, la République kirghize accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la République kirghize accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, -amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 173 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires des paragraphes mentionnés au paragraphe 173 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par la République kirghize comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. La République kirghize peut maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit inscrite sur la liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II qui est annexée au présent protocole, et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

PARTIE II - LISTES

5. Les listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé l'AGCS") de la République kirghize. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

PARTIE III DISPOSITIONS FINALES

7. Le Présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la République kirghize, par voie de signature ou autrement jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1998.

8. Le Présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été la accepté.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la République kirghize une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la République kirghize conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

11. Fait à Genève, le quatorze octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule ou plusieurs de ces langues.

Pour la République kirghize:

ESENGUL OMURALIEV  
(Subject to ratification)



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA KIRGUISA AL  
ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE  
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC"), habida cuenta de la autorización otorgada por el Consejo General de la OMC de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y la República Kirguisa,

Tomando nota del Informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de la República Kirguisa a la OMC reproducido en el documento WT/ACC/KGZ/26 (denominado en adelante "Informe del Grupo de Trabajo"),

Teniendo en cuenta los resultados de las negociaciones sobre la adhesión de la República Kirguisa a la OMC,

Convienen en lo siguiente:

**Parte I - Disposiciones generales**

1. A la entrada en vigor del presente Protocolo, la República Kirguisa se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de dicho Acuerdo y, por consiguiente, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá la República Kirguisa será el Acuerdo sobre la OMC rectificado, enmendado o modificado por los instrumentos jurídicos que puedan haber entrado en vigor con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, que incluirá los compromisos a los que se refiere el párrafo 173 del informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en los párrafos a que se hace referencia en el párrafo 173 del informe del Grupo de Trabajo, la República Kirguisa pondrá en aplicación las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que hayan de aplicarse a lo largo de un plazo contado a partir de la entrada en vigor de dicho Acuerdo como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. La República Kirguisa podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del AGCS siempre que tal medida esté consignada en la lista de exenciones de las obligaciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del Artículo II.

**Parte II - Listas**

5. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") relativas a la República Kirguisa. El escalonamiento de las concesiones y compromisos enumerados en las Listas se llevará a cabo según lo especificado en las partes pertinentes de la Listas respectivas.
6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de concesiones y compromisos anexas al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor del Protocolo.

**Parte III - Disposiciones finales**

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de la República Kirguisa hasta el 1º de diciembre de 1998.
8. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación.
9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada uno de los Miembros de la OMC y a la República Kirguisa copia autenticada del presente Protocolo y notificación de la aceptación del mismo con arreglo al párrafo 7 *supra*.
10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.
11. Hecho en Ginebra el catorce de octubre de mil novecientos noventa y ocho, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que en alguna de las Listas anexas se especifique que es auténtica sólo en uno o más de esos idiomas.

For the Kyrgyz Republic:

Pour la République kirghize:

Por la República Kirguisa:

Esengul Omuraliev  
(Subject to ratification)

PROTOCOL OF ACCESSION OF LATVIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULE). GENEVA, 11 JANUARY 1999

**Entry into force :** 10 February 1999, in accordance with paragraph 8

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 July 1999

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA LETTONIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 11 JANVIER 1999

**Entrée en vigueur :** 10 février 1999, conformément au paragraphe 8

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 juillet 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## PROTOCOL OF ACCESSION OF LATVIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "Latvia"),

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of Latvia to the WTO in document WT/ACC/LVA/32 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of Latvia to the WTO, Agree as follows:

### PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol, Latvia accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which Latvia accedes shall be the WTO Agreement as recified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 131 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.

3. Except as otherwise provided for in the paragraphs referred to in paragraph 131 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the

entry into force of that Agreement shall be implemented by Latvia as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

4. Latvia may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure is recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

#### PART II - SCHEDULES

5. The Schedules annexed to this Protocol shall become the schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to Latvia. The staging of concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

#### PART III - FINAL PROVISIONS

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Latvia until 1 May 1999.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto, pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and Latvia.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

11. Done at Geneva this fourteenth day of October one thousand nine hundred and ninety eight, in a single copy in the English, French and Spanish languages each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one or more of these languages.

For the Republic of Latvia :

VALDIS BIRKAVS  
(Subject to ratification)

**SCHEDULE CXLIII - LATVIA<sup>1</sup>**

**This Schedule is authentic only in the English language**

---

**1. Not published herein — Non publié ici.**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA LETTONIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé l'Accord sur l'OMC) et la République de Lettonie (ci-après dénommée la "Lettonie"),

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de la Lettonie à l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/LVA/32 (ci-après dénommé le rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de la Lettonie à l'OMC,  
Conviennent de ce qui suit

### PARTIE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, la Lettonie accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la Lettonie accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui inclura les engagements mentionnés au paragraphe 131 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires des paragraphes mentionnés au paragraphe 131 du rapport du Groupe de travail les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par la Lettonie comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. La Lettonie peut maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit inscrite sur la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, qui est annexée au présent protocole et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

### PARTIE II - LISTES

5. Les listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé l'"AGCS") de la Lettonie.

Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et l'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

### PARTIE III - DISPOSITIONS FINALES

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la Lettonie, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 1er mai 1999.

8. Le présent protocole en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la Lettonie une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la Lettonie conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article, 102 de la Charte des Nations Unies.

11. Fait à Genève, le quatorze octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul exemplaire en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut ne faire foi que dans une seule ou plusieurs de ces langues.

Pour la République de Lettonie:

VALDIS BIRKAVS  
(Subject to ratification)

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE LETONIA  
AL ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE  
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC"), en virtud de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y la República de Letonia (denominada en adelante "Letonia"),

Tomando nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de Letonia a la OMC que figura en el documento WT/ACC/LVA/32 (denominado en adelante "Informe del Grupo de Trabajo"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones sobre la adhesión de Letonia a la OMC,

Convienen en las disposiciones siguientes:

**Primera Parte - Disposiciones generales**

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, Letonia se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de dicho Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Letonia será el Acuerdo sobre la OMC rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, que incluirá los compromisos mencionados en el párrafo 131 del Informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en los párrafos mencionados en el párrafo 131 del Informe del Grupo de Trabajo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexas al Acuerdo sobre la OMC que deban cumplirse a lo largo de un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por Letonia como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. Letonia podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del AGCS siempre que tal medida esté consignada en la Lista de exenciones de las obligaciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del Artículo II.

**Segunda Parte - Listas**

5. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de Concesiones y Compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de Compromisos Específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") relativas a Letonia. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará en la forma especificada en las partes pertinentes de las Listas respectivas.
6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable con respecto a las Listas de Concesiones y Compromisos anexa al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.



Tercera Parte - Disposiciones finales

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de Letonia, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 1° de mayo de 1999.
8. El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de su aceptación.
9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a Letonia una copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo de conformidad con el párrafo 7.
10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.
11. Hecho en Ginebra, el catorce de octubre de mil novecientos noventa y ocho, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que en una Lista anexa se indique que sólo es auténtico su texto en uno o más de dichos idiomas.

For the Republic of Latvia:    Pour la République de Lettonie:    For the República de Letonia:

Valdis Birkavs

(Subject to ratification)

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

ACCESSION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 June 1999*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 1999*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922.

**No. 32022. Multilateral**

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

FOOD AID CONVENTION, 1999 (WITH ANNEXES). LONDON, 13 APRIL 1999

**Entry into force :** 1 July 1999, in accordance with Article XXIV (b) (see following page)

**Authentic texts :** English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 1 July 1999

**No. 32022. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999 (AVEC ANNEXES). LONDRES, 13 AVRIL 1999

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 1999, conformément au paragraphe b de l'Article XXIV (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er juillet 1999

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, no I-32022.

Participant	Ratification, Accession (a) and Provisional application
Belgium	30 Jun 1999
Belgium	14 Dec 2001
Canada	21 Jun 1999
European Community	29 Jun 1999
France	30 Jun 1999
Germany	29 Jun 1999 <i>from app</i>
Germany	24 Jul 2000
Ireland	29 Jun 1999
Japan	25 Jun 1999
Norway	30 Jun 1999
Norway	20 Jun 2000
Spain	29 Jun 1999
Spain	9 Jan 2001
Switzerland	29 Jun 1999 a
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 Jun 1999 <i>from applet</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	27 Jun 2000

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a) et Application provisoire</b>
Allemagne	29 juin 1999
Allemagne	24 juil 2000
Belgique	30 juin 1999
Belgique	14 déc 2001
Canada	21 juin 1999
Communauté européenne	29 juin 1999
Espagne	29 juin 1999
Espagne	9 janv 2001
France	30 juin 1999
Irlande	29 juin 1999
Japon	25 juin 1999
Norvège	30 juin 1999
Norvège	20 juin 2000
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 juin 1999
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	27 juin 2000
Suisse	29 juin 1999 a

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FOOD AID CONVENTION, 1999

PREAMBLE

The Parties to this Convention,

Having reviewed the Food Aid Convention, 1995 and its objective of securing at least 10 million tonnes of food aid annually in the form of grain suitable for human consumption, and wishing to confirm their desire to maintain international co-operation on food aid matters among member governments;

Recalling the Declaration on World Food Security and the World Food Summit Plan of Action adopted in Rome in 1996, in particular the commitment to achieve food security for all and to an ongoing effort to eradicate hunger;

Desiring to enhance the capacity of the international community to respond to food emergency situations and to improve world food security, through the assurance of supplies of food aid irrespective of world food price and supply fluctuations;

Recalling that, in their 1994 Marrakesh decision on measures concerning least-developed countries and net food-importing developing countries, Ministers of WTO member countries agreed to review the level of food aid established under the Food Aid Convention as further elaborated at the 1996 Singapore Ministerial Conference;

Recognising that the recipients and members have their own policies on food aid and related matters, and that the ultimate objective of food aid is the elimination of the need for food aid itself;

Desiring to improve the effectiveness and quality of food aid as a tool in support of food security in developing countries, particularly to alleviate poverty and hunger of the most vulnerable groups, and to improve member co-ordination and co-operation in the field of food aid;

HAVE AGREED on the following:

PART I -- OBJECTIVES AND DEFINITIONS

*Article I*

Objectives

The objectives of this Convention are to contribute to world food security and to improve the ability of the international community to respond to emergency food situations and other food needs of developing countries by:

(a) making appropriate levels of food aid available on a predictable basis, as determined by the provisions of this Convention;

(b) encouraging members to ensure that the food aid provided is aimed particularly at the alleviation of poverty and hunger of the most vulnerable groups, and is consistent with agricultural development in those countries;

(c) including principles for maximising the impact, the effectiveness and quality of the food aid provided as a tool in support of food security; and,

(d) providing a framework for co-operation, co-ordination and information-sharing among members on food aid related matters to achieve greater efficiency in all aspects of food aid operations and better coherence between food aid and other policy instruments.

## *Article II*

### Definitions

(a) Under this Convention, unless the context otherwise requires, any reference to:

(i) "c.i.f." means cost, insurance and freight;

(ii) "Commitment" means the minimum amount of food aid to be provided annually by a member under Article III (e);

(iii) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article XV;

(iv) "Contribution" means the amount of food aid provided and reported to the Committee by a member annually in accordance with the provisions of this Convention;

(v) "Convention" means the Food Aid Convention, 1999;

(vi) "DAC" means the Development Assistance Committee of OECD;

(vii) "Developing country" means any country or territory eligible to receive food aid under Article VII;

(viii) "Eligible product" means a product, referred to in Article IV, which may be provided as food aid by a member as its contribution under this Convention;

(ix) "Executive Director" means the Executive Director of the International Grains Council;

(x) "f.o.b." means free on board;

(xi) "Food" or "food aid" includes, as appropriate, a reference to seed for food crops;

(xii) "Member" means a party to this Convention;

(xiii) "Micronutrients" means vitamins and minerals used to fortify or complement food aid products which are eligible, under Article IV (c), to be counted as a member's contribution;

(xiv) "OECD" means the Organisation for Economic Co-operation and Development;

(xv) "Products of primary processing" include:

cereal flours;

cereal groats and cereal meal;

other worked cereal grains (e.g. rolled, flaked, polished, pearled and kibbled, but not further prepared) except husked, glazed, polished or broken rice;

germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground;

bulgur; and

any other similar grain product which the Committee may decide;

(xvi) "Products of secondary processing" include:

macaroni, spaghetti and similar products; and

any other product, whose manufacture involves the use of a product of primary processing, which the Committee may decide;

(xvii) "Rice" includes husked, glazed, polished or broken rice;

(xviii) "Secretariat" means the Secretariat of the International Grains Council;

(xix) "Tonne" means a metric ton of 1,000 kilograms;

(xx) "Transport and other operational costs", as listed in Annex A, mean costs beyond the f.o.b. stage or, in the case of local purchases, beyond the point of purchase, associated with a food aid operation, which may be counted in whole or in part towards a member's contribution;

(xxi) "Value" means the commitment of a member in a convertible currency;

(xxii) "Wheat equivalent" means the amount of a member's commitment or contribution as evaluated in accordance with Article V;

(xxiii) "WTO" means the World Trade Organization;

(xxiv) "Year" means the period from 1 July to the following 30 June, unless otherwise stated.

(b) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" or "member" shall be construed as including a reference to the European Community (hereinafter referred to as the EC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

(c) Any reference in this Convention to a "Government", or "Governments", or "member", shall be understood, where appropriate, to include a reference to any separate customs territory within the meaning of the General Agreement on Tariffs and Trade or of the Agreement Establishing The World Trade Organization.

## PART II -- CONTRIBUTIONS AND NEEDS

### *Article III - Quantities and Quality*

(a) Members agree to provide food aid to developing countries or the cash equivalent thereof in the minimum annual amounts specified in paragraph (e) below (hereinafter referred to as "the commitment").



(b) The commitment of each member shall be expressed in either tonnes of wheat equivalent or in value or in a combination of tonnage and value. Members expressing their commitment in value terms shall also specify a guaranteed annual tonnage.

(c) In the case of members expressing their commitment in value terms or in a combination of tonnage and value, the value may include the transport and other operational costs associated with the food aid operations.

(d) Whether its commitment is expressed in tonnage, in value, or in a combination of tonnage and value, a member may also include an indicative value representing its total estimated cost, including the transport and other operational costs associated with the food aid operations.

(e) Subject to the provisions of Article VI, the commitment of each Member shall be:

Member	Tonnage <sup>(1)</sup> (wheat equivalent)	Value <sup>(1)</sup> (millions)	Total indicative value (millions)
Argentina	35,000	-	
Australia	250,000	-	A\$ 90 <sup>(2)</sup>
Canada	420,000	-	C\$ 150 <sup>(2)</sup>
European Community and its member States	1,320,000	C= 130 <sup>(2)</sup>	C= 422 <sup>(2)</sup>
Japan	300,000	-	
Norway	30,000	-	NOK 59 <sup>(2)</sup>
Switzerland	40,000	-	
United States of America	2,500,000	-	US\$ 900-1,000 <sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> Members shall report their food aid operations in line with the relevant Rules of Procedure.

<sup>(2)</sup> Includes transport and other operational costs.

(f) Transport and other operational costs, when counted towards a member's commitment, must be incurred as part of a food aid operation which is also eligible to be counted towards a member's commitment.

(g) In respect of transport and other operational costs, a member cannot count more than the acquisition cost of eligible products towards its commitment, except in the case of internationally recognised emergency situations.

(h) Any member which has acceded to this Convention under paragraph (b) of Article XXIII shall be deemed to be listed in paragraph (e) of this Article, together with its commitment.

(i) The commitment of an acceding member referred to in paragraph (h) of this Article shall not be less than 20,000 tonnes or an appropriate value as the Committee may approve. This will normally apply in full starting in the first year during which the country is deemed by the Committee to have acceded to the Convention. However, to facilitate the accession of Governments other than those referred to in paragraph (e) of this Article, the Committee may agree that an acceding member's commitment should be phased in over a period of not more than three years, provided that the commitment is at least 10,000 tonnes or an appropriate value in the first year, and increases by at least 5,000 tonnes a year or an appropriate value in each succeeding year.

(j) All products provided as food aid shall meet international quality standards, be consistent with the dietary habits and nutritional needs of recipients and, with the exception of seeds, shall be suitable for human consumption.

#### *Article IV - Products*

(a) The following products are eligible to be supplied under this Convention, subject to the specifications set out in the relevant Rules of Procedure:

- (i) grains (wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum or triticale) or rice;
- (ii) grain and rice products of primary or secondary processing;
- (iii) pulses;
- (iv) edible oil;
- (v) root crops (cassava, round potatoes, sweet potatoes, yams, or taro), where these are supplied in triangular transactions or in local purchases;
- (vi) skimmed milk powder;
- (vii) sugar;
- (viii) seed for eligible products; and,
- (ix) within the limits of paragraph (b) below, products which are a component of the traditional diet of vulnerable groups, or a component of supplementary feeding programmes, and which meet the requirements set out in Article III (j) of this Convention.

(b) The amount of food aid provided by a member in any year in fulfilling its commitment in the form of:

(i) all products included in paragraph (a) (vi) to (viii) of this Article shall not together exceed 15%, and no product category may individually exceed 7%, of its commitment excluding transport and other operational costs;

(ii) all products included in paragraph (a) (ix) of this Article shall not together exceed 5%, and no product may individually exceed 3%, of its commitment excluding transport and other operational costs;

(iii) in the case of commitments expressed as a combination of tonnage and value, the percentages in sub-paragraphs (i) and (ii) above shall be calculated separately for tonnage and value, excluding transport and other operational costs.

(c) For the purposes of fulfilment of their commitments, members may provide micro-nutrients in conjunction with eligible products. They are encouraged to provide, when

appropriate, fortified food aid products, particularly in emergency situations and targeted development projects.

*Article V - Equivalence*

- (a) Contributions shall be counted in terms of their wheat equivalent, as follows:
  - (i) grain for human consumption shall be equal to wheat;
  - (ii) rice shall be determined by the international export price relationship between rice and wheat, in accordance with the methods set out in the Rules of Procedure;
  - (iii) products of primary or secondary processing of grains or of rice shall be determined by their respective grain or rice content, in accordance with the specifications set out in the Rules of Procedure;
  - (iv) pulses, seed of grain, rice or other food crops, and all other eligible products, shall be based on the costs of acquisition in accordance with the methods set out in the Rules of Procedure.
- (b) In the case of contributions in the form of blends or mixtures of products, only the proportion of the blend or mixture which is made from eligible products shall be counted towards a member's contribution.
- (c) The Committee shall establish a Rule of Procedure to determine the wheat equivalent of fortified products and micro-nutrients.
- (d) Contributions of cash for the purchase of eligible products supplied as food aid shall be evaluated either in accordance with the wheat equivalent of these products, or at prevailing international market prices of wheat, in accordance with the methods laid down in the Rules of Procedure.

*Article VI - Carryover and Carryforward*

- (a) Each member shall ensure that operations in respect of its commitment for one year are made to the maximum extent possible within that year.
- (b) If a member is unable to provide the amount specified in paragraph (e) of Article III in a particular year, it shall report the circumstances to the Committee as soon as possible and, in any case, no later than the first session held after the end of that year. Unless the Committee decides otherwise, the unfulfilled amount shall be added to the member's commitment for the following year.
- (c) If a member's contribution exceeds its commitment for any year, up to 5% of its overall commitment, or the amount of the excess, whichever is the smaller, may be counted as part of the member's commitment for the following year.

*Article VII*

**Eligible Recipients**

- (a) Food aid under this Convention may be provided to the developing countries and territories which are listed in Annex B, namely:

- (i) least-developed countries;
  - (ii) low-income countries;
  - (iii) lower middle-income countries, and other countries included in the WTO list of Net Food-Importing Developing Countries at the time of negotiation of this Convention, when experiencing food emergencies or internationally recognised financial crises leading to food shortage emergencies, or when food aid operations are targeted on vulnerable groups.
- (b) For purposes of paragraph (a) above, any changes made to the DAC list of Developing Countries and Territories in Annex B (a) to (c) shall also apply to the list of eligible recipients under this Convention.
- (c) When allocating their food aid, members shall give priority to least-developed countries and low-income countries.

*Article VIII - Needs*

- (a) Food aid should only be provided when it is the most effective and appropriate means of assistance.
- (b) Food aid should be based on an evaluation of needs by the recipient and the members, within their own respective policies, and should be aimed at enhancing food security in recipient countries. In responding to those needs, members shall pay attention to meeting the particular nutritional needs of women and children.
- (c) Food aid for free distribution should be targeted on vulnerable groups.
- (d) The provision of food aid in emergency situations should take particular account of longer-term rehabilitation and development objectives in the recipient countries and should respect basic humanitarian principles. Members shall aim to ensure that the food aid provided reaches the intended recipients in a timely manner.
- (e) To the maximum extent possible, non-emergency food aid shall be provided by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention.
- (f) If it appears that, because of a substantial production shortfall or other circumstances, a particular country, region or regions is faced with exceptional food needs, the matter shall be considered by the Committee. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid provided.
- (g) At the time of the identification of food aid needs, members or their partners shall endeavour to consult with each other at the regional and recipient country level, with a view to developing a common approach to needs analysis.
- (h) Members agree, where appropriate, to identify priority countries and regions under their food aid programmes. Members will ensure transparency as to their priorities, policies and programmes, by providing information for other donors.

(i) Members will consult with each other, directly or through their relevant partners, on the possibilities for the establishment of common action plans for priority countries, if possible on a multi-annual basis.

*Article IX - Forms and Terms of Aid*

(a) Food aid under this Convention may be supplied as:

- (i) grants of food or of cash to be used to purchase food for or by the recipient country;
- (ii) sales of food for the currency of the recipient country, which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members;
- (iii) sales of food on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets.

(b) With respect only to food aid counted against a member's commitment, all food aid provided to least-developed countries shall be made in the form of grants.

(c) Food aid under this Convention provided in the form of grants shall represent not less than 80 per cent of a member's contribution and, to the extent possible, members will seek progressively to exceed this percentage.

(d) Members shall undertake to conduct all food aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(e) Members shall ensure that:

- (i) the provision of food aid is not tied directly or indirectly, formally or informally, explicitly or implicitly, to commercial exports of agricultural products or other goods and services to recipient countries;
- (ii) food aid transactions, including bilateral food aid which is monetised, are carried out in a manner consistent with the FAO "Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations".

*Article X - Transport and Delivery*

(a) The costs of transporting and delivering food aid beyond the f.o.b. stage shall, to the extent possible, be borne by the donors, particularly in the case of emergency food aid or food aid provided to priority recipient countries.

(b) In planning food aid operations, due account shall be taken of potential difficulties which may affect transport, processing or storage of food aid, and the effects that the delivery of the aid may have on marketing of local harvests in the recipient country.

(c) In order to make optimum use of available logistical capacity, members shall establish, as far as possible, with other food aid donors, recipient countries, and any other parties involved in the delivery of the food aid, a co-ordinated timetable for the delivery of their aid.

(d) Due reference to the payment of transport and other operational costs shall be made in any review of the performance of members under this Convention.

(e) Transport and other operational costs must be incurred as part of a food aid operation which is also eligible to be reported as part of a member's contribution.

*Article XI - Channeling*

(a) Members may provide their food aid bilaterally, through intergovernmental or other international organisations, or non-governmental organisations.

(b) Members shall give full consideration to the advantages of directing food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

(c) In developing and implementing their food aid operations, members shall make use, whenever possible, of information and competencies available within the relevant international organisations, whether inter-governmental or non-governmental, active in the field of food aid.

(d) Members are encouraged to co-ordinate their food aid policies and activities in relation to international organisations active in the field of food aid, with a view to strengthening the coherence of food aid operations.

*Article XII - Local Purchases and Triangular Transactions*

(a) In order to promote local agricultural development, strengthen regional and local markets and enhance the longer-term food security of recipient countries, members shall give consideration to using or directing their cash contributions for the purchase of food:

(i) for supply to the recipient country from other developing countries ("triangular transactions"); or,

(ii) in one part of a developing country for supply to a deficit area in that country ("local purchases").

(b) Cash contributions shall not normally be made to purchase food which is of the same type that the country which is the source of supply has received as bilateral or multilateral food aid in the same year as the purchase, or in a previous year if the food aid then received is still being used.

(c) To facilitate the purchase of food from developing countries, members shall, to the extent possible, provide to the Secretariat such information as is available to them on food surpluses that may exist, or are anticipated, in developing countries.

(d) Members shall pay particular attention to avoiding harmful effects on low-income consumers due to price changes resulting from local purchases.

*Article XIII - Effectiveness and Impact*

(a) In all food aid transactions, members shall pay particular attention to:

(i) avoiding harmful effects on local harvests, production and marketing structures, by appropriately timing the distribution of food aid;

(ii) respecting local food habits and nutritional needs of the beneficiaries and minimising any possible negative effects on their eating habits; and

(iii) facilitating the participation of women in the decision-making process and in the implementation of food aid operations, thus strengthening food security at the household level.

(b) Members shall endeavour to support the efforts of governments in recipient countries to develop and implement food aid programmes in a manner consistent with this Convention.

(c) Members should support and, where appropriate, contribute to strengthening the capacity and competence of recipient governments and the respective civil societies to develop and implement food security strategies to enhance the impact of food aid programmes.

(d) When food aid is sold within a recipient country, the sale shall be carried out, as far as possible, through the private sector and be based on market analysis. In targeting proceeds from such sales, priority shall be given to projects aiming to improve the food security of beneficiaries.

(e) Consideration should be given to reinforcing food aid by other means (financial aid, technical assistance etc.) in order to strengthen its capacity to enhance food security and to increase the capacity of governments and civil society to develop food security strategies at all levels.

(f) Members shall endeavour to ensure coherence between food aid policies and policies in other sectors such as development, agriculture and trade.

(g) Members agree to consult to the extent possible with all partners concerned at the level of each recipient country to ensure monitoring of the co-ordination of food aid programmes and operations.

(h) Members shall endeavour to carry out joint evaluations of their food aid programmes and operations. Such evaluation should be based on agreed international principles.

(i) When carrying out evaluations of their food aid programmes and operations, members shall take into consideration the provisions of this Convention relating to the effectiveness and impact of those food aid programmes and operations.

(j) Members are encouraged to assess the impact of their food aid programmes, channelled bilaterally or multilaterally or through non-governmental organisations, using appropriate indicators such as the nutritional status of the beneficiaries and other indicators related to world food security.

#### *Article XIV - Information and Co-ordination*

(a) Members shall provide regular and timely reports to the Committee on the amount, content, channeling, costs including transport and other operational costs, forms and terms of their contributions in accordance with the Rules of Procedure.

(b) Members undertake to supply such statistical and other information that may be required for the operation of this Convention, in particular regarding their:

(i) aid deliveries, including the purchase of products made as the result of cash contributions, local purchases or triangular operations, and those channelled through international organisations;

(ii) arrangements entered into for the future supply of food aid;

(iii) policies affecting the provision and distribution of food aid. To the extent possible, these reports shall be submitted in writing to the Executive Director before each regular session of the Committee.

(c) Members who make contributions in the form of multilateral cash contributions to international organisations shall report the fulfilment of their obligations in accordance with the Rules of Procedure.

(d) Members shall exchange information on their food aid policies and programmes and the results of their evaluations of these policies and programmes, and shall endeavour to ensure the coherence of their food aid programmes with food security strategies at national, regional, local and household levels.

(e) Members shall indicate to the Committee, in advance, the amount of their commitment which is not made in the form of grants and the terms of any such aid.

### PART III ADMINISTRATION

#### *Article XV - Food Aid Committee*

(a) The Food Aid Committee, established by the Food Aid Convention of the International Grains Arrangement, 1967, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the powers and functions provided in this Convention.

(b) The membership of the Committee shall consist of all parties to this Convention.

(c) Each member shall designate a representative resident at the seat of the Committee to whom the Secretariat's notices and other communications related to the work of the Committee shall normally be addressed. Other arrangements may be adopted by any member in agreement with the Executive Director.

#### *Article XVI - Powers and Functions*

(a) The Committee shall take such decisions and perform such functions as are required to carry out the provisions of this Convention. It shall establish such Rules of Procedure as are necessary for this purpose.

(b) The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

(c) The Committee shall keep the requirements for food aid in developing countries and the ability of members to respond to those requirements under review.

(d) The Committee shall keep under review the progress made in attaining the objectives set out in Article I of this Convention, and the fulfilment of the provisions of this Convention.

(e) The Committee may receive information from recipient countries and consult with them.



*Article XVII - Chairman and Vice-Chairman*

- (a) At the last statutory session held in each year, the Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman for the following year.
- (b) The duties of the Chairman shall be:
  - (i) to approve the draft agenda for each session;
  - (ii) to preside at sessions;
  - (iii) to declare the opening and closing of each meeting and of each session;
  - (iv) to submit the draft agenda to the Committee for adoption at the beginning of each session;
  - (v) to direct the discussions and to ensure observance of the Rules of Procedure;
  - (vi) to accord the right to speak and to decide all questions of order in accordance with the relevant Rules of Procedure;
  - (vii) to put questions and announce decisions; and,
  - (viii) to rule on points of order that delegates may raise.
- (c) If the Chairman is absent from a session or any part thereof, or is temporarily unable to fill the office of Chairman, the Vice-Chairman shall act as Chairman. In the absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Committee shall appoint a temporary Chairman.
- (d) If, for any reason, the Chairman is unable to continue to fill the office of Chairman, the Vice-Chairman shall act as Chairman pending the appointment of a new Chairman by the Committee.
- (e) The Vice-Chairman, when acting as Chairman, or the temporary Chairman, shall have the same powers and duties as the Chairman.

*Article XVIII - Sessions*

- (a) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Grains Council. The Committee shall meet also at such other times either as the Chairman shall decide, at the request of three members, or as otherwise required by this Convention.
- (b) The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.
- (c) The Committee may, when appropriate, invite any non-member government and representatives from other international inter-governmental organisations to attend its open meetings as observers.
- (d) The seat of the Committee shall be in London.

*Article XIX - Secretariat*

(a) The Committee shall use the services of the Secretariat of the International Grains Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

(b) The Executive Director shall carry out the directions of the Committee and shall perform such duties as are laid down in the Convention and the Rules of Procedure.

*Article XX - Defaults and Disputes*

(a) In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

(b) Members shall take account of the recommendations and conclusions reached by consensus by the Committee in cases of disagreement as to the application of the provisions of this Convention.

PART IV FINAL PROVISIONS

*Article XXI - Depositary*

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

*Article XXII - Signature and Ratification*

(a) This Convention shall be open for signature from 1 May 1999 until and including 30 June 1999 by the Governments referred to in paragraph (e) of Article III.

(b) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1999, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

(c) Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

(d) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

*Article XXIII - Accession*

(a) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (e) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1999, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(b) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXIV, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (e) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(c) Any Government acceding to this Convention under paragraph (a) of this Article, or whose accession has been agreed by the Committee under paragraph (b) of this Article, may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

*Article XXIV - Entry into Force*

(a) This Convention shall enter into force on 1 July 1999 if by 30 June 1999 the Governments, whose combined commitments, as listed in paragraph (e) of Article III, equal at least 75% of the total commitments of all governments listed in that paragraph, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

(b) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (a) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

*Article XXV - Duration and Withdrawal*

(a) This Convention shall remain in force until and including 30 June 2002, unless extended under paragraph (b) of this Article or terminated earlier under paragraph (f) of this Article, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

(b) The Committee may extend this Convention beyond 30 June 2002 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.

(c) If this Convention is extended under paragraph (b) of this Article, the commitments of members under paragraph (e) of Article III may be subject to review by members

before the entry into force of each extension. Their respective commitments, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.

(d) The operation of this Convention shall be kept under review, in particular with reference to the results of any multilateral negotiations bearing on the provision of food aid, including especially on concessional credit terms, and the need to apply the results thereof.

(e) The situation with respect to all food aid operations and, in particular, those under concessional credit terms, shall be reviewed before deciding on any extension of this Convention or any new convention.

(f) In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

(g) Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year. That member shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

(h) Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving written notice to the Committee and to the depositary. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its commitment with effect from the year in which it rejoins.

*Article XXVI - International Grains Agreement*

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1995, as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Grains Agreement, 1995.

*Article XXVII - Authentic Texts*

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

DONE at London, 13 April Nineteen Ninety-Nine.

ANNEX A

TRANSPORT AND OTHER OPERATIONAL COSTS

The following transport and other operational costs associated with food aid contributions are included under Articles II (a) (vii), III, X and XIV of this Convention:

(a) Transport Costs

freight, including loading and discharge

demurrage and dispatch

trans-shipment

bagging

insurance and superintendence

port charges and storage fees in port

temporary warehouse facilities and fees in port and on-route

in-country transport, vehicle hire, tolls and escort, convoy and border fees

equipment hire

aircraft, airlifts

(b) Other Operational Costs

non-food items (NFIs) utilised by beneficiaries (tools, utensils, agricultural inputs)

NFIs provided to implementing partners (vehicles, storage facilities)

costs of counterpart training

implementing partners' operational costs, not otherwise covered as transport costs

milling and other special costs

in-country NGO costs

technical support services and logistics management

project preparation, appraisal, monitoring and evaluation

beneficiary registration

in-country technical services

## ANNEX B

### ELIGIBLE RECIPIENTS

Eligible food aid recipients under Article VII of this Convention refer to Developing Countries and Territories listed as aid recipients by the Development Assistance Committee (DAC) of the OECD, effective as of 1 January 1997, and to countries included in the WTO list of Net Food-Importing Developing Countries, effective as of 1 March 1999.

#### (a) Least-Developed Countries

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Benin, Bhutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo Dem. Rep., Djibouti, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haiti, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagascar, Malawi, Maldives, Mali, Mauritania, Mozambique, Myanmar, Nepal, Niger, Rwanda, Sao Tome and Principe, Sierra Leone, Solomon Islands, Somalia, Sudan, Tanzania, Togo, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, Western Samoa, Yemen, Zambia.

#### (b) Low-Income Countries

Albania, Armenia, Azerbaijan, Bosnia and Herzegovina, Cameroon, China, Congo Rep, Côte d'Ivoire, Georgia, Ghana, Guyana, Honduras, India, Kenya, Kyrgyz Rep, Mongolia, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sri Lanka, Tajikistan, Viet Nam and Zimbabwe.

#### (c) Lower Middle-Income Countries

Algeria, Belize, Bolivia, Botswana, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Fiji, Grenada, Guatemala, Indonesia, Iran, Iraq, Jamaica, Jordan, Kazakhstan, Korea (Democratic Republic of), Lebanon, Macedonia (former Yugoslav Republic), Marshall Islands, Micronesia Federated States, Moldova, Morocco, Namibia, Niue, Palau Islands, Palestinian Administered Areas, Panama, Papua New Guinea, Paraguay, Peru, Philippines, St Vincent & Grenadines, Suriname, Swaziland, Syria, Thailand, Timor, Tokelau, Tonga, Tunisia, Turkey, Turkmenistan, Uzbekistan, Venezuela, Wallis and Futuna, and Yugoslavia Federal Republic.

#### (d) WTO Net Food-Importing Developing Countries (not included above)

Barbados, Mauritius, St Lucia, Trinidad & Tobago.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999

### PRÉAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Ayant passé en revue la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 et son objectif qui consiste à fournir chaque année au moins 10 millions de tonnes d'aide alimentaire sous forme de céréales propres à la consommation humaine et souhaitant réitérer leur volonté de maintenir l'effort de coopération internationale en matière d'aide alimentaire entre elles;

Rappelant la Déclaration sur la sécurité alimentaire mondiale et le Plan d'action du Sommet mondial de l'alimentation adoptés à Rome en 1996, notamment l'engagement d'assurer la sécurité alimentaire pour tous et de maintenir un effort permanent pour éliminer la faim;

Souhaitant renforcer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et à améliorer la sécurité alimentaire mondiale par l'assurance d'approvisionnements en aide alimentaire quels que soient les prix alimentaires mondiaux et les fluctuations de l'offre;

Rappelant que, dans leur décision de Marrakech de 1994 sur les mesures relatives aux pays les moins avancés et aux pays en développement importateurs nets de produits alimentaires, les ministres des pays membres de l'OMC sont convenus de passer en revue le niveau d'aide alimentaire fixé par la Convention relative à l'aide alimentaire et conformément aux recommandations élaborées par la suite lors de la Conférence ministérielle de Singapour en 1996;

Reconnaissant que les pays bénéficiaires et les membres ont leurs propres politiques en matière d'aide alimentaire et des questions qui y sont liées et que l'ultime objectif de l'aide alimentaire réside dans l'élimination du besoin d'aide alimentaire lui-même;

Souhaitant améliorer l'efficacité et la qualité de l'aide alimentaire en tant qu'instrument à l'appui de la sécurité alimentaire dans les pays en développement, notamment pour réduire la pauvreté et la faim des groupes les plus vulnérables, et renforcer la coordination et la coopération des membres dans le domaine de l'aide alimentaire;

Sont Convenues de ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE - OBJECTIFS ET DÉFINITIONS

#### *Article Premier - Objectifs*

La présente Convention a pour objectifs de contribuer à la sécurité alimentaire mondiale et d'améliorer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et autres besoins alimentaires des pays en développement en:

- a) assurant la disponibilité de niveaux adéquats d'aide alimentaire sur une base prévisible, selon les dispositions de la présente Convention;
- b) encourageant les membres à veiller à ce que l'aide alimentaire fournie vise particulièrement à réduire la pauvreté et la faim des groupes les plus vulnérables et soit compatible avec le développement agricole de ces pays;
- c) incluant des principes visant à optimiser l'impact, l'efficacité et la qualité de l'aide alimentaire fournie à l'appui de la sécurité alimentaire; et,
- d) prévoyant un cadre pour la coopération, la coordination et l'échange d'informations entre les membres sur les questions liées à l'aide alimentaire, afin d'améliorer l'efficacité de tous les aspects des opérations d'aide alimentaire et une compatibilité accrue entre l'aide alimentaire et d'autres instruments de politique.

#### *Article II - Définitions*

- a) Aux termes de la présente Convention, sauf si le contexte en exige autrement :
  - i) "c.a.f." signifie coût, assurance et fret;
  - ii) le terme "engagement" signifie la quantité minimale d'aide alimentaire devant être fournie annuellement par un membre aux termes de l'Article III e);
  - iii) le "Comité" désigne le Comité de l'aide alimentaire visé à l'Article XV;
  - iv) le terme "contribution" signifie la quantité d'aide alimentaire fournie et notifiée au Comité annuellement par un membre conformément aux dispositions de la présente Convention;
  - v) le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999;
  - vi) le sigle "CAD" signifie le Comité d'assistance au développement de l'OCDE;
  - vii) l'expression "pays en développement" signifie tout pays ou territoire éligible à recevoir de l'aide alimentaire aux termes de l'Article VII;
  - viii) l'expression "produit éligible" signifie un produit, visé à l'Article IV, qui peut être fourni en guise d'aide alimentaire par un membre comme étant sa contribution aux termes de la présente Convention;
  - ix) le "Directeur exécutif" désigne le Directeur exécutif du Conseil international des céréales;
  - x) le sigle "f.o.b." signifie franco à bord;
  - xi) les termes "produits alimentaires" ou "aide alimentaire" incluent, le cas échéant, les semences de cultures vivrières;
  - xii) le terme "membre" désigne une partie à la présente Convention;
  - xiii) le terme "micronutriments" signifie les vitamines et minéraux utilisés pour fortifier ou compléter les produits d'aide alimentaire qui peuvent, aux termes du paragraphe c) de l'Article IV, être pris en compte comme contribution d'un membre;
  - xiv) le sigle "OCDE" désigne l'Organisation de coopération et de développement économiques;
  - xv) les "produits de première transformation" incluent:



- les farines de céréales;  
les gruaux et les semoules;  
les grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons) à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures;  
les germes de céréales, même en farine;  
le bulgur; et  
tout autre produit similaire que le Comité pourra décider;
- xvi) les "produits de deuxième transformation" comprennent :  
le macaroni, le spaghetti et les produits analogues; et  
tout autre produit, dont la fabrication demande l'utilisation d'un produit de première transformation, que le Comité pourra décider;
- xvii) le "riz" comprend le riz pelé, glacé, poli ou en brisures;
- xviii) le "Secrétariat" désigne le secrétariat du Conseil international des céréales;
- xix) le terme "tonne" signifie une tonne métrique de 1000 kilogrammes;
- xx) les "coûts de transport et autres coûts opérationnels" qui sont énumérés à l'Annexe A signifient un coût associé à une opération d'aide alimentaire et encouru au-delà de la position f.o.b ou, dans le cas d'achats locaux, au-delà du lieu d'achat, susceptible d'être pris en compte en tout ou partie dans la contribution d'un membre;
- xxi) le terme "valeur" signifie l'engagement d'un membre dans une monnaie convertible;
- xxii) l'expression "équivalent blé" désigne le montant de l'engagement ou de la contribution d'un membre, telle qu'évaluée selon l'Article V;
- xxiii) le sigle "OMC" désigne l'Organisation mondiale du commerce;
- xxiv) le terme "année" désigne, sauf indication contraire, la période du 1er juillet au 30 juin.
- b) Toute mention dans la présente Convention d'un "gouvernement" ou de "gouvernements" ou d'un "membre" est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la "signature" ou du "dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation" ou d'un "instrument d'adhésion" ou d'une "déclaration d'application à titre provisoire" par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.
- c) Toute mention dans la présente Convention d'un "gouvernement", de "gouvernements" ou d'un "membre" sera considérée, en tant que de besoin, comprendre tout territoire douanier restreint aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

DEUXIÈME PARTIE - CONTRIBUTIONS ET BESOINS

Article III - Quantités et qualité

a) Les membres sont convenus de fournir aux pays en développement une aide alimentaire ou l'équivalent en espèces à hauteur du montant annuel minimal spécifié au paragraphe e) ci-dessous (ci-après dénommé "l'engagement").

b) L'engagement de chaque membre est exprimé soit en tonnes d'équivalent blé ou en valeur, ou une combinaison de tonnage et de valeur. Les membres qui expriment leur engagement en valeur sont également tenus de spécifier un tonnage annuel garanti.

c) Dans le cas des membres exprimant leur engagement en valeur ou en une combinaison de tonnage et de valeur, la valeur pourra comprendre les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux opérations d'aide alimentaire.

d) Que leur engagement soit exprimé en tonnage, en valeur ou en une combinaison de tonnage et de valeur, les membres peuvent également inclure une valeur indicative qui représente son coût estimatif total, y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux opérations d'aide alimentaire.

e) Sous réserve des dispositions de l'article VI, l'engagement de chaque membre sera le suivant :

Membre	Tonnage <sup>(1)</sup> (équivalent blé)	Valeur <sup>(1)</sup> (millions)	Valeur indicative totale (millions)
Argentine	35 000	–	
Australie	250 000	–	A\$ 90 <sup>(2)</sup>
Canada	420 000	–	\$ 150 <sup>(2)</sup>
Communauté européenne et ses États membres	1 320 000	130 <sup>(2)</sup>	422 <sup>(2)</sup>
États-Unis d'Amérique	2 500 000	–	US\$ 900-1 000 <sup>(2)</sup>
Japon	300 000	–	
Norvège	30 000	–	NOK 59 <sup>(2)</sup>
Suisse	40 000	–	

(1) Les membres doivent notifier leurs opérations d'aide alimentaire selon les règles pertinentes du Règlement intérieur.

(2) Y compris les couts de transport et autres coûts opérationnels.

f) Les coûts de transport et autres coûts opérationnels, lorsqu'ils sont pris en compte dans l'engagement d'un membre, doivent être encourus dans le cadre d'une opération d'aide alimentaire elle-même autorisée à être prise en compte dans l'engagement d'un membre.

g) En ce qui concerne les coûts de transport et autres coûts opérationnels, un membre ne peut pas imputer plus que le coût d'achat des produits éligibles en regard de son engagement, hormis dans le cas de situations d'urgence reconnues à l'échelle internationale.

h) Tout membre qui aura adhéré à la présente Convention aux termes du paragraphe b) de l'Article XXIII sera réputé figurer au paragraphe e) du présent Article, avec son engagement.

i) L'engagement d'un nouveau membre mentionné au paragraphe h) de cet Article ne sera pas inférieur à 20 000 tonnes ou à une valeur appropriée approuvée par le Comité. Cet engagement est en principe applicable en totalité dès la première année au cours de laquelle le pays est jugé adhérer à la Convention aux yeux du Comité. Toutefois, pour faciliter l'adhésion de gouvernements autres que ceux mentionnés au paragraphe e) de cet Article, le Comité peut accepter que l'engagement d'un nouveau membre soit introduit progressivement au cours d'une période n'excédant pas trois ans, à condition que l'engagement soit d'au moins 10 000 tonnes ou une valeur appropriée au cours de la première année de l'adhésion et augmente d'au moins 5 000 tonnes par an ou une valeur appropriée au cours de chaque année suivante.

j) Tous les produits fournis en tant qu'aide alimentaire doivent satisfaire aux normes internationales de qualité, être compatibles avec les régimes alimentaires et les besoins nutritionnels des bénéficiaires et, à l'exception des semences, être propres à la consommation humaine.

#### *Article IV - Produits*

a) Les produits suivants sont éligibles en tant qu'aide alimentaire au titre de la présente Convention, sous réserve des règles pertinentes sous le Règlement intérieur :

- i) les céréales (blé, orge, maïs, millet, avoine, seigle, sorgho ou triticales) ou le riz;
- ii) les produits de céréales ou les produits du riz de première ou de deuxième transformation;
- iii) les légumineuses;
- iv) l'huile comestible;
- v) les tubercules comestibles (manioc, pommes de terre rondes, patates douces, ignames, taro), lorsque ceux-ci sont fournis dans le cadre de transactions triangulaires ou d'achats locaux;
- vi) la poudre de lait écrémé;
- vii) le sucre;
- viii) les semences de produits éligibles; et
- ix) dans les limites du paragraphe b) ci-dessous, les produits qui entrent dans le régime alimentaire traditionnel des groupes vulnérables ou qui entrent dans des programmes

de compléments nutritionnels et qui satisfont aux conditions visées au paragraphe j) de l'Article III de la présente Convention.

b) Le montant d'aide alimentaire fournie par un membre pour honorer son engagement au cours d'une année quelconque sous la forme de :

i) tous les produits visés au paragraphe a) alinéa vi) à viii) du présent Article, ne doit pas cumulativement dépasser 15 pour cent et aucune catégorie de ces produits prise individuellement ne peut dépasser 7 pour cent de son engagement, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels;

ii) tous les produits visés au paragraphe a) alinéa ix) du présent Article, ne doit pas cumulativement dépasser 5 pour cent et aucun de ces produits pris individuellement ne peut dépasser 3 pour cent de son engagement, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels;

iii) dans le cas des engagements exprimés à la fois en tonnage et en valeur, les pourcentages stipulés aux alinéas i) et ii) qui précèdent seront calculés séparément en termes de tonnage d'une part et de valeur d'autre part, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels.

c) Dans le cadre de leur engagement, les membres peuvent fournir des micronutriments en association avec des produits éligibles. Ils sont encouragés à fournir, le cas échéant, des produits d'aide alimentaire fortifiés, notamment dans les situations d'urgence et dans le cadre de projets de développement ciblés.

#### *Article V - Équivalence*

a) Les contributions sont comptabilisées en termes de leur équivalent blé de la façon suivante :

i) les céréales propres à la consommation humaine équivalent au blé;

ii) les contributions en riz sont déterminées selon la relation existant entre le prix international à l'exportation du riz et celui du blé, conformément aux règles établies dans le Règlement intérieur;

iii) l'équivalence des produits de première ou de deuxième transformation de céréales ou de riz est déterminée selon leur teneur respective en céréales ou en riz, conformément aux règles établies dans le Règlement intérieur;

iv) l'équivalence des légumineuses, des semences de céréales, de riz ou autres cultures vivrières et de tous les autres produits éligibles est basée sur leur coût d'achat conformément aux règles établies dans le Règlement intérieur.

b) Dans le cas des contributions sous forme de mélanges de produits, seule la proportion du mélange constituée de produits éligibles est prise en compte dans la contribution d'un membre.

c) Le Comité arrêtera un Règlement intérieur pour la détermination de l'équivalent blé des produits fortifiés et des micronutriments.

d) Les contributions en espèces pour l'achat de produits éligibles fournies en tant qu'aide alimentaire sont évaluées conformément à l'équivalent blé de ces produits ou aux

prix du blé pratiqués sur le marché international, conformément aux méthodes prescrites dans le Règlement intérieur.

*Article VI - Report ou crédit*

a) Chaque membre veille à ce que les opérations à valoir sur son engagement d'aide alimentaire pour une année donnée soient, dans toute la mesure du possible, réalisées dans le courant de l'année indiquée.

b) Si un membre n'est pas en mesure de fournir la quantité stipulée au paragraphe e) de l'Article III au cours d'une année donnée, il notifie cet état de fait au Comité aussi vite que possible et, dans tous les cas, au plus tard lors de la première session qui suit la fin de l'année en question. À moins que le Comité n'en décide autrement, la quantité non satisfaite est ajoutée à l'engagement du membre au titre de l'année suivante.

c) Si un membre dépasse ses obligations au titre d'une année quelconque, jusqu'à 5 pour cent du

total de son engagement ou bien le montant de l'excédent, le moindre des deux peut être porté à valoir sur l'engagement du membre au titre de l'exercice suivant.

*Article VII - Pays bénéficiaires*

a) Aux termes de la présente Convention, il peut être fourni une aide alimentaire aux pays et

territoires en développement qui sont énumérés à l'annexe B, à savoir :

i) les pays les moins avancés;

ii) les autres pays à faible revenu;

iii) les pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure et autres pays visés dans la liste de l'OMC des pays en développement importateurs nets de produits alimentaires au moment de la négociation de la présente Convention, lorsqu'ils connaissent des urgences alimentaires ou des crises financières reconnues à l'échelle internationale induisant des urgences alimentaires ou lorsque les opérations d'aide alimentaire visent des groupes vulnérables.

b) Aux fins du paragraphe a) qui précède, toute modification apportée à la liste du CAD de pays et territoires en développement repris à l'annexe B paragraphes a) à c) s'applique également à la liste des bénéficiaires éligibles aux termes de la présente Convention.

c) Lors de l'allocation de leur aide alimentaire, les membres donnent la priorité aux pays les moins avancés et aux autres pays à faible revenu.

*Article VIII - Besoins*

a) L'aide alimentaire doit uniquement être fournie lorsqu'elle constitue le moyen d'assistance le plus efficace et le mieux adapté.

b) L'aide alimentaire doit être basée sur une évaluation des besoins par le bénéficiaire et les membres, dans le cadre de leurs politiques respectives, et elle doit viser à améliorer

la sécurité alimentaire dans les pays bénéficiaires. Dans leur réponse à ces besoins, les membres doivent veiller à satisfaire les besoins nutritionnels spécifiques des femmes et des enfants.

c) L'aide alimentaire pour distribution gratuite doit cibler les groupes vulnérables.

d) La fourniture d'aide alimentaire dans les situations d'urgence doit tenir tout particulièrement compte de la réhabilitation et des objectifs de développement à plus long terme des pays bénéficiaires et elle doit respecter les principes humanitaires fondamentaux. Les membres doivent veiller à ce que l'aide alimentaire fournie atteigne à temps les bénéficiaires auxquels elle est destinée.

e) Dans toute la mesure du possible, l'aide alimentaire non liée à une urgence sera fournie par les membres sur la base d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, de l'aide alimentaire qu'ils pourront s'attendre à recevoir chaque année que durera la présente Convention.

f) S'il s'avère qu'en raison d'un déficit marqué de la production, ou de toute autre difficulté, un pays donné, voire une ou plusieurs régions, se trouvent confrontés à des besoins alimentaires critiques, la situation sera passée en revue par le Comité. Le Comité pourra recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire fournie.

g) Au moment de l'identification des besoins d'aide alimentaire, les membres ou leurs partenaires doivent s'efforcer de se consulter au niveau régional et au niveau du pays bénéficiaire, en vue d'élaborer une approche commune envers l'analyse des besoins.

h) Les membres conviennent, le cas échéant, d'identifier les pays et les régions prioritaires dans le cadre de leurs programmes d'aide alimentaire. Les membres doivent veiller à la transparence de leurs priorités, politiques et programmes par la fourniture d'informations aux autres donateurs.

i) Les membres doivent se consulter, directement ou par l'intermédiaire de leurs partenaires respectifs, sur les possibilités d'établissement de plans d'action communs pour les pays prioritaires, si possible sur une base pluriannuelle.

#### *Article IX - Formes et conditions de l'aide*

a) L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention peut être fournie de l'une des façons suivantes :

i) dons de produits alimentaires ou dons en espèces devant servir à l'achat de produits alimentaires pour ou par le pays bénéficiaire;

ii) ventes de produits alimentaires contre monnaie du pays bénéficiaire, qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur;

iii) ventes de produits alimentaires à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux.

b) En ce qui concerne uniquement l'aide alimentaire imputée en regard de l'engagement d'un membre, toute l'aide alimentaire fournie aux pays les moins avancés sera consentie sous forme de dons.

c) L'aide alimentaire fournie en vertu de la présente Convention sous forme de dons ne représentera pas moins de 80 pour cent de la contribution d'un membre et, dans la mesure du possible, les membres s'efforceront de dépasser progressivement ce pourcentage.

d) Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide alimentaire au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de production et du commerce international.

e) Les membres feront en sorte que :

i) l'octroi de l'aide alimentaire ne soit pas lié directement ou indirectement, officiellement ou officieusement, de manière expresse ou tacite, à des exportations commerciales de produits agricoles ou autres marchandises et services à destination des pays bénéficiaires;

ii) les transactions relevant de l'aide alimentaire, y compris l'aide alimentaire bilatérale qui est monétisée, s'effectuent conformément aux "Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives".

#### *Article X - Transport et livraison*

a) Les coûts de transport et de livraison de l'aide alimentaire au-delà de la position f.o.b. sont, dans la mesure du possible, assumés par les donateurs, particulièrement dans le cas de l'aide alimentaire d'urgence ou de l'aide alimentaire fournie à des pays bénéficiaires prioritaires.

b) Dans la planification des opérations d'aide alimentaire, il est tenu compte des difficultés potentielles susceptibles d'affecter le transport, le traitement ou le stockage de l'aide alimentaire et des effets que la livraison de l'aide risque d'avoir sur la mise en marché des récoltes locales dans le pays bénéficiaire.

c) Afin d'optimiser l'utilisation de la capacité logistique disponible, les membres établissent, dans toute la mesure du possible, avec les autres donateurs d'aide alimentaire, avec les pays bénéficiaires et toute autre partie impliquée dans la livraison de l'aide alimentaire, un calendrier concerté pour la livraison de leur aide.

d) Il sera dûment tenu compte du paiement des coûts de transport et autres coûts opérationnels dans les examens du respect par les membres de leurs engagements aux termes de la présente Convention.

e) Les coûts de transport et autres coûts opérationnels doivent être encourus dans le cadre d'une opération d'aide alimentaire elle-même autorisée à être prise en compte dans la contribution d'un membre.

#### *Article XI - Distribution*

a) Les membres peuvent fournir leur aide alimentaire bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales ou d'autres organisations internationales ou non-gouvernementales.

b) Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

c) Dans le cadre de l'élaboration et de la mise en oeuvre de leurs opérations d'aide alimentaire, les membres doivent exploiter, dans toute la mesure du possible, les informations et les compétences disponibles au sein des organisations internationales compétentes, qu'elles soient intergouvernementales ou non-gouvernementales, impliquées dans le domaine de l'aide alimentaire.

d) Les membres sont encouragés à coordonner leurs politiques et activités d'aide alimentaire vis-à-vis des organisations internationales impliquées dans le domaine de l'aide alimentaire, en vue de renforcer la cohérence des opérations d'aide alimentaire.

#### *Article XII - Achats locaux et transactions triangulaires*

a) Afin de promouvoir le développement agricole local, de renforcer les marchés régionaux et locaux et de rehausser la sécurité alimentaire à plus long terme des pays bénéficiaires, les membres doivent considérer la possibilité de consacrer ou de diriger leurs contributions en espèces à l'achat de produits alimentaires :

i) pour l'approvisionnement du pays bénéficiaire auprès d'autres pays en développement ("transactions triangulaires"); ou

ii) dans une région d'un pays en développement à des fins d'approvisionnement d'une autre région déficitaire du pays en question ("achats locaux").

b) Les contributions en espèces ne seront, en principe, pas utilisées pour acheter à un pays un produit alimentaire qui est du même type que celui que le pays ayant fourni l'approvisionnement a reçu à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou au cours des années précédentes si la quantité d'aide alimentaire alors reçue n'est pas encore épuisée.

c) Afin de faciliter l'achat de produits alimentaires auprès de pays en développement, les membres communiquent au Secrétariat, dans la mesure du possible, les renseignements dont ils disposent concernant les excédents de produits alimentaires qui peuvent exister, ou être escomptés, dans des pays en développement.

d) Les membres veillent tout particulièrement à éviter toute incidence préjudiciable sur les consommateurs à faible revenu des fluctuations de prix résultant d'achats locaux.

#### *Article XIII - Efficacité et impact*

a) Dans toutes leurs transactions d'aide alimentaire, les membres veillent tout particulièrement à :

i) éviter les effets adverses sur les récoltes, la production et les structures locales de commercialisation en adoptant un calendrier judicieux pour la distribution de l'aide alimentaire;

ii) respecter les habitudes alimentaires locales et les besoins nutritionnels des bénéficiaires et minimiser tout effet négatif possible sur leurs régimes alimentaires; et



iii) faciliter la participation des femmes au processus de prise de décision et à la mise en oeuvre des opérations d'aide alimentaire, en renforçant ainsi la sécurité alimentaire au niveau des ménages.

b) Les membres s'efforcent d'appuyer les efforts des gouvernements des pays bénéficiaires en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes d'aide d'une manière qui soit compatible avec la présente Convention.

c) Les membres doivent appuyer et, le cas échéant, contribuer au renforcement de la capacité et des compétences des gouvernements bénéficiaires et des sociétés civiles respectives pour l'élaboration et la mise en oeuvre de stratégies de sécurité alimentaire afin de rehausser l'impact des programmes d'aide alimentaire. d) Lorsque l'aide alimentaire est vendue dans un pays bénéficiaire, la vente s'effectuera, dans la mesure du possible, par le biais du secteur privé et sur la base d'une analyse du marché. En ciblant le produit de telles ventes, il sera donné priorité aux projets qui visent à améliorer la sécurité alimentaire des bénéficiaires. e) Il convient d'envisager de renforcer l'aide alimentaire par d'autres moyens (aide financière, assistance technique, etc.) afin d'intensifier son aptitude à rehausser la sécurité alimentaire et d'augmenter la capacité des gouvernements et de la société civile à élaborer des stratégies de sécurité alimentaire à tous les niveaux.

f) Les membres doivent s'efforcer d'assurer la cohérence entre les politiques d'aide alimentaire et les politiques appliquées dans d'autres secteurs, tels que le développement, l'agriculture et le commerce.

g) Les membres conviennent de se consulter dans la mesure du possible avec tous les partenaires concernés au niveau de chaque pays bénéficiaire pour assurer le suivi de la coordination des programmes et des opérations d'aide alimentaire.

h) Les membres doivent s'efforcer de réaliser des évaluations communes de leurs programmes et opérations d'aide alimentaire. Ces évaluations doivent être basées sur des principes internationaux établis.

i) Lors de l'évaluation de leurs programmes et opérations d'aide alimentaire, les membres doivent prendre en considération les dispositions de la présente Convention concernant l'efficacité et l'impact desdits programmes et opérations d'aide alimentaire.

j) Les membres sont incités à évaluer l'impact de leurs programmes d'aide alimentaire, distribués bilatéralement ou multilatéralement ou par le biais d'organisations non gouvernementales, en se servant des indicateurs adéquats, tels que l'état nutritionnel des bénéficiaires et d'autres indicateurs associés à la sécurité alimentaire mondiale.

#### *Article XIV - Information et coordination*

a) Les membres soumettent des rapports périodiques au Comité concernant le montant, la composition, les modalités de distribution, les coûts y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels, la forme et les conditions de leurs contributions conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

b) Les membres s'engagent à fournir les données statistiques et autres informations nécessaires au bon fonctionnement de la présente Convention, notamment en ce qui concerne :

i) leurs expéditions d'aide, y compris les achats de produits réalisés grâce à des contributions en espèces, des achats locaux ou des opérations triangulaires, et celles distribuées par le biais d'organisations internationales;

ii) les accords qu'ils ont souscrits pour la fourniture à venir d'aide alimentaire;

iii) leurs politiques en matière de fourniture et de distribution d'aide alimentaire. Dans la mesure du possible, ces notifications sont faites par écrit au Directeur exécutif avant chacune des sessions ordinaires du Comité.

c) Les membres qui effectuent des contributions au titre de la présente Convention sous la forme de contribution multilatérale en espèces à des organisations internationales doivent notifier l'exécution de leurs obligations conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

d) Les membres échangent des informations sur leurs politiques et programmes d'aide alimentaire et sur les résultats de leurs évaluations de ces politiques et programmes et ils s'efforcent de veiller à la compatibilité de leurs programmes d'aide alimentaire avec les stratégies de sécurité alimentaire à l'échelle nationale, régionale, locale et au niveau des ménages.

e) Les membres doivent indiquer à l'avance au Comité le montant de leur engagement qui n'est pas faite sous forme de dons et les modalités de toute aide qui n'est pas fournie sous cette forme.

### TROISIÈME PARTIE - ADMINISTRATION

#### *Article XV - Comité de l'aide alimentaire*

a) Le Comité de l'aide alimentaire, institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Accord international sur les céréales de 1967, continue d'exister afin d'administrer la présente Convention; il conserve les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués aux termes de celle-ci.

b) Le Comité est composé de toutes les Parties à la présente Convention.

c) Chaque membre du Comité désigne un représentant résidant au siège du Comité à qui les notifications du Secrétariat et autres communications relatives aux travaux du Comité sont normalement adressées. D'autres dispositions peuvent être prises par un membre quelconque du Comité en accord avec le Directeur exécutif.

#### *Article XVI - Pouvoirs et fonctions*

a) Le Comité prend les décisions et exerce les fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention. Il arrête les règles nécessaires à cette fin dans le Règlement intérieur.

b) Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

c) Le Comité assure le suivi des besoins d'aide alimentaire des pays en développement et de la capacité des membres à répondre à ces besoins.

d) Le Comité assure le suivi des progrès accomplis dans l'exécution des objectifs visés à l'Article I de la présente Convention et de la satisfaction des dispositions de la présente Convention.

e) Le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

*Article XVII - Président et Vice-Président*

a) Au cours de la dernière session réglementaire de chaque année, le Comité désigne un président et un vice-président pour l'année suivante.

b) Le Président :

i) approuve le projet d'ordre du jour de chaque session;

ii) préside les sessions;

iii) prononce l'ouverture et la clôture de chaque réunion et de chaque session;

iv) soumet, au début de chaque session, le projet d'ordre du jour à l'approbation du Comité;

v) dirige les débats et assure l'application du Règlement intérieur;

vi) donne la parole et statue sur toute motion d'ordre conformément au Règlement intérieur;

vii) soumet les questions à la décision du Comité et annonce les décisions; et

viii) statue sur toute motion d'ordre présentée par les délégués.

c) Si le Président est obligé de s'absenter pendant une session, ou une partie d'une session, ou s'il est momentanément empêché de remplir les fonctions de Président, le Vice-Président le remplace. En l'absence du Président et du Vice-Président, le Comité désigne un président temporaire.

d) Si, pour une raison quelconque, le Président ne peut continuer à remplir ses fonctions, il est remplacé par le Vice-Président en attendant que le Comité désigne un nouveau président.

e) Le Vice-Président, lorsqu'il agit en qualité de Président, ou le Président temporaire ont les mêmes pouvoirs et fonctions que le Président.

*Article XVIII - Sessions*

a) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international des céréales. Le Comité se réunit aussi à tout autre moment sur décision du Président, à la demande de trois membres, ou lorsque les dispositions de la présente Convention l'exigent.

b) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

c) Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter tout gouvernement non membre et les représentants d'autres organisations internationales intergouvernementales à assister à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

- d) Le siège du Comité est à Londres.

*Article XIX - Secrétariat*

a) Le Comité utilise les services du Secrétariat du Conseil international des céréales pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

b) Le Directeur exécutif applique les directives du Comité et exerce les fonctions stipulées par la présente Convention et par son Règlement intérieur.

*Article XX - Manquements et différends*

a) En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

b) Les membres conviennent de tenir compte des recommandations et conclusions formulées par le Comité par voie de consensus en cas de désaccord concernant l'application des dispositions de la présente Convention.

QUATRIÈME PARTIE - DISPOSITIONS FINALES

*Article XXI - Dépositaire*

Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

*Article XXII - Signature et ratification*

a) La présente Convention sera ouverte du 1er mai 1999 au 30 juin 1999 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe e) de l'Article III.

b) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1999, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

c) Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et il est réputé provisoirement y être partie.

d) Le dépositaire notifie à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

*Article XXIII - Adhésion*

a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe e) de l'Article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1999, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

b) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'Article XXIV, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe e) de l'Article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

c) Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe a) du présent Article ou dont l'adhésion aura été approuvée par le Comité aux termes du paragraphe b) dudit Article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Un tel gouvernement applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et il est réputé provisoirement y être partie.

*Article XXIV - Entrée en vigueur*

a) La présente Convention entrera en vigueur le 1er juillet 1999 si, au 30 juin 1999, des gouvernements dont les engagements cumulés, tels que visés au paragraphe e) de l'Article III, représentent au moins 75 pour cent du total des engagements de tous les gouvernements mentionnés dans ledit paragraphe, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

b) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent Article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

*Article XXV - Durée et retrait*

a) À moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe b) du présent Article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe f) du présent Article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 2002 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle Convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

b) Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 2002 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Conven-

tion sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle Convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur pendant toute la durée de la prorogation.

c) Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe b) du présent Article, les engagements des membres au titre du paragraphe e) de l'Article III peuvent être soumis au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les engagements individuels, tels qu'ils auront été réexaminés, resteront inchangés pendant la durée de chaque prorogation.

d) Le fonctionnement de la présente Convention fera l'objet d'un suivi, notamment en ce qui concerne les résultats de toutes négociations multilatérales ayant une incidence sur la fourniture d'aide alimentaire, tout particulièrement à des conditions de crédit préférentielles, et le besoin d'en appliquer les résultats.

e) La situation eu égard à toutes les opérations d'aide alimentaire et, en particulier, celles réalisées à des conditions de crédit préférentielles, sera passée en revue avant de décider de toute prorogation de la présente Convention ou de toute nouvelle convention.

f) S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

g) Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au depositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

h) Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité et au depositaire. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter de son engagement à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

#### *Article XXVI - Accord international sur les céréales*

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur les céréales de 1995.

#### *Article XXVII - Textes faisant foi*

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

FAIT à Londres, le 13 avril mille neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

ANNEXE A

Coûts de Transport et Autres Coûts

Opérationnels

Les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux contributions d'aide alimentaire qui sont inclus aux termes des Articles II a) vii), III, X et XIV de la présente Convention sont les suivants :

a) Coûts de transport

fret, y compris le chargement et le déchargement

surestaries et expédition

transbordement

ensachage

assurance et supervision

frais portuaires et taxes de stockage au port

installations d'entreposage temporaire et taxes au port et en transit

transport routier, location de véhicule, frais de péage et d'escorte, taxes de convoi et de frontière

location de matériel avion, pont aérien

b) Autres coûts opérationnels

éléments non alimentaires (ENA) utilisés par les bénéficiaires (outils, ustensiles, intrants agricoles)

ENA fournis aux partenaires de mise en oeuvre (véhicules, installations de stockage)

coûts de formation des partenaires locaux

coûts opérationnels supportés par les partenaires locaux pour la mise en

oeuvre des opérations, non couverts en tant que coûts de transport

frais de meunerie et autres frais spéciaux

coûts des ONG dans le pays bénéficiaire

services d'assistance technique et gestion logistique

préparation, étude de faisabilité, suivi et évaluation de projet

inscription des bénéficiaires

services techniques dans le pays bénéficiaire

ANNEXE B

Pays Bénéficiaires

Les bénéficiaires d'aide alimentaire éligibles aux termes de l'Article VII de la présente Convention sont les pays et territoires en développement énumérés comme bénéficiaires d'aide par le Comité d'assistance au développement (CAD) de l'OCDE, à compter du 1er janvier 1997, et listés ci-après, ainsi que les pays figurant sur la liste de l'OMC des pays en développement importateurs nets de produits alimentaires, en date du 1er mars 1999.

a) Pays les moins avancés

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Bénin, Bhoutan, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap-Vert, République centrafricaine, Tchad, Comores, République démocratique du Congo, Djibouti, Guinée équatoriale, Érythrée, Éthiopie, Gambie, Guinée, Guinée-Bissau, Haïti, Kiribati, Laos, Lesotho, Libéria, Madagascar, Malawi, Maldives, Mali, Mauritanie, Mozambique, Myanmar, Népal, Niger, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Sierra Leone, les Salomon, Somalie, Soudan, Tanzanie, Togo, Tuvalu, Ouganda, Vanuatu, Samoa occidental, Yémen, Zambie.

b) Autres pays à faible revenu

Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bosnie-Herzégovine, Cameroun, Chine, République du Congo, Côte d'Ivoire, Géorgie, Ghana, Guyane, Honduras, Inde, Kenya, République kirghize, Mongolie, Nicaragua, Nigéria, Pakistan, Sénégal, Sri Lanka, Tadjikistan, Viet Nam et Zimbabwe.

c) Pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure

Algérie, Belize, Bolivie, Botswana, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dominique, République dominicaine, Équateur, Égypte, El Salvador, Fidji, Grenade, Guatemala, Indonésie, Iran, Iraq, Jamaïque, Jordanie, Kazakhstan, Corée (République démocratique de), Liban, Macédoine (ancienne République yougoslave), les Marshall, États fédérés de Micronésie, Moldova, Maroc, Namibie, Nioué, Palaos, Zones administrées par la Palestine, Panama, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pérou, Philippines, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Suriname, Swaziland, Syrie, Thaïlande, Timor, Tokélaou, Tonga, Tunisie, Turquie, Turkménistan, Ouzbékistan, Venezuela, Wallis et Futuna et République fédérale de Yougoslavie.

d) Pays en développement importateurs nets de produits alimentaires selon l'OMC (non compris dans la liste qui précède)

Barbade, Maurice, Sainte-Lucie, Trinité-et-Tobago.



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## КОНВЕНЦИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1999 ГОДА

### ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции,

рассмотрев Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1995 года и ее цель, заключающуюся в предоставлении, по крайней мере, 10 миллионов тонн продовольственной помощи ежегодно в форме зерна для пищевого потребления, и желая подтвердить свое намерение поддерживать международное сотрудничество по вопросам оказания продовольственной помощи между правительствами стран-участниц;

принимая во внимание Декларацию о мировой продовольственной безопасности и План действий Всемирной продовольственной конференции, принятый в Риме в 1996 году, в частности, стремление к достижению продовольственной безопасности для всех и к тому, чтобы прилагать постоянные усилия к борьбе с голодом;

желая усилить способность международного сообщества реагировать на случаи критического положения с продовольствием;

принимая во внимание, что в своем решении, принятом в Марракеше в 1994 году по мерам, касающимся наименее развитых стран и развивающихся стран, нетто-импортеров продовольствия, министры стран-участниц ВТО согласились пересмотреть уровень продовольственной помощи, установленный в рамках Конвенции об оказании продовольственной помощи в соответствии с дополнениями, принятыми на Министерской конференции в Сингапуре в 1996 году;

признавая, что страны-получатели и страны-участницы имеют собственную политику по оказанию продовольственной помощи и относящимся к ней вопросам, а также то, что конечной целью оказания продовольственной помощи является устранение потребности в самой продовольственной помощи;

желая повысить эффективность и качество продовольственной помощи в качестве средства для поддержания продовольственной безопасности в развивающихся странах, особенно, для устранения бедности и голода среди наиболее уязвимых групп населения, а также для улучшения координации между странами-участницами и их сотрудничества в области оказания продовольственной помощи;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

## ЧАСТЬ I - ЦЕЛИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ СТАТЬЯ I

### Цели

Цели настоящей Конвенции заключаются в том, чтобы содействовать обеспечению мировой продовольственной безопасности и улучшить способность международного сообщества реагировать на критические ситуации с продовольствием и другие продовольственные потребности развивающихся стран путем:

- a) обеспечения соответствующих уровней продовольственной помощи, предоставляемой на предсказуемой основе, как это определено положениями настоящей Конвенции;
- b) поощрения стран-участниц к тому, чтобы обеспечивать направленность продовольственной помощи на устранение бедности и голода среди наиболее уязвимых групп населения, а также ее соответствие сельскохозяйственному развитию в этих странах;
- c) использования принципов, обеспечивающих максимальное повышение воздействия, эффективности и качества продовольственной помощи, предоставляемой в качестве средства для поддержания продовольственной безопасности; и
- d) обеспечения структуры сотрудничества, координации и совместного использования информации среди участников по вопросам, касающимся продовольственной безопасности, с целью достижения большей

эффективности по всем аспектам операций по оказанию продовольственной помощи и большей последовательности между продовольственной помощью и другими средствами политики.

## СТАТЬЯ II

### Определения

а) В рамках настоящей Конвенции, если в контексте не предусмотрено иное, любая ссылка на:

- i) "сиф" означает стоимость, страхования и фрахта;
- ii) "обязательство" означает минимальный объем продовольственной помощи, который должен быть предоставлен участником ежегодно в соответствии со Статьей III(e);
- iii) "Комитет" означает Комитет по продовольственной помощи, упоминаемый в Статье XV;
- iv) "взнос" означает общий объем продовольственной помощи, которая предоставляется и о которой сообщается Комитету участником ежегодно в соответствии с условиями настоящей Конвенции;
- v) "Конвенции" означает Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1999 года;
- vi) "КСР" означает Комитет содействия развитию ОЭСР;
- vii) "развивающаяся страна" означает любую страну или территорию, имеющую право на получение продовольственной помощи в соответствии со Статьей VII;
- viii) "приемлемый продукт" означает продукт, упоминаемый в Статье IV, который может быть предоставлен в качестве продовольственной помощи участником как его взнос в соответствии с настоящей Конвенцией;

- ix) "Исполнительный директор" означает Исполнительный директор Международного совета по зерну;
- x) "фоб" означает франко-борт;
- xi) "продовольствие" или "продовольственная помощь" включают, где уместно, ссылку на семена для продовольственных культур;
- xii) "Участник" означает сторону настоящей Конвенции;
- xiii) "питательные микроэлементы" означают витамины и минеральные вещества, используемые для обогащения или дополнения приемлемых продуктов, поставляемых в качестве продовольственной помощи, которые могут быть засчитаны, в соответствии со Статьей IV(c), как взнос участника;
- xiv) "ОЭСР" означает Организацию экономического сотрудничества и развития;
- xv) "продукты первичной переработки" включают:
- различные сорта муки из хлебных злаков;
  - крупу и муку крупного помола из хлебных злаков;
  - другое обработанное зерно хлебных злаков (например, расплющенное, расслоенное, полированное, обшелушенное и раздробленное зерно, но не подвергшееся дальнейшей обработке), за исключением обрушенного, полированного, шлифованного или раздробленного риса;
  - эмбрион хлебных злаков, непросеянный, расплющенный, расслоенный или твердый;
  - термообработанная пшеница; и

- любой другой аналогичный зернопродукт по решению Комитета;
- xvi) "продукты вторичной переработки" включают:
- макароны, спагетти и аналогичные продукты; и
  - любые другие продукты, изготовление которых предусматривает использование продукта первичной переработки, по решению Сообщества;
- xvii) "рис" включает обрубленный, полированный, шлифованный и раздробленный рис;
- xviii) "Секретариат" означает Секретариат Международного совета по зерну;
- xix) "тонна" означает метрическую тонну в 1000 килограммов;
- xx) "расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы", перечисленные в Приложении А, означают стоимость за пределами этапа фоб или, в случае местных закупок, за пределами точки закупки, связанную с осуществлением продовольственной помощи, которая может быть засчитана в полной мере или частично против взноса участника;
- xxi) "стоимость" означает обязательство участника в конвертируемой валюте;
- xxii) "пшеничный эквивалент" означает объем обязательства или взноса участника в расчете в соответствии со Статьей V;
- xxiii) "ВТО" означает Всемирную торговую организацию;
- xxiv) "год" означает период с 1 июля по 30 июня, если не оговорено иное.
- b) Любую ссылку в настоящей Конвенции на "Правительство" или "Правительства", или "участника" следует понимать как включающую ссылку на Европейское Сообщество (в дальнейшем именуемое ЕС). Соответственно,

любую ссылку в настоящей Конвенции на "подписание" или на "депонирование актов о ратификации, принятии или одобрении" или "акт о присоединении" или на "декларацию о временном применении" Правительством следует - применительно к ЕС - понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре ЕС, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

с) Любую ссылку в настоящей Конвенции на "Правительство" или "Правительства", или "участника" следует понимать, где уместно, как включающую ссылку на любую самостоятельную таможенную территорию в соответствии со смыслом Генерального соглашения по тарифам и торговле или соглашения, учреждающего Всемирную торговую организацию.

## ЧАСТЬ II - ВЗНОСЫ И ПОТРЕБНОСТИ

### СТАТЬЯ III

#### Количества и качество

а) Участники соглашаются предоставлять продовольственную помощь развивающимся странам или ее денежный эквивалент в минимальных годовых объемах, установленных ниже в пункте (е) (в дальнейшем именуемых "обязательство").

б) Обязательство каждого участника будет выражено либо в тоннах пшеничного эквивалента, либо в стоимостной форме, либо как комбинация физического и стоимостного выражения. Участники, указывающие свои обязательства в стоимостном выражении, будут также указывать гарантированное ежегодное количество в тоннах.

с) Если участники указывают свои обязательства в стоимостном выражении или в комбинации физического и стоимостного выражения, стоимостной элемент может включать расходы на транспортировку и другие эксплуатационные расходы, связанные с операциями по предоставлению продовольственной помощи.

d) Независимо от формы выражения обязательства участника (в тоннах, стоимостной форме или как комбинация физического и стоимостного выражения), участник может также включать ориентировочную стоимость, представляющую его общую сумму сметных расходов, включая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы, связанные с проведением операций по оказанию продовольственной помощи.

e) В соответствии с положениями Статьи VI обязательство каждого участника будет составлять:

Участник	Объем <sup>1</sup> (в тоннах пшеничного эквивалента)	Стоимость <sup>1</sup> (млн.)	Общая ориентировочная стоимость (млн.)
Аргентина	35 000	-	
Австралия	250 000	-	A\$90 <sup>2</sup>
Канада	420 000	-	C\$150 <sup>2</sup>
Европейское сообщество и его страны-участницы	1 320 000	• 130 <sup>2</sup>	• 422 <sup>2</sup>
Япония	300 000	-	
Норвегия	30 000	-	NOK 59 <sup>2</sup>
Швейцария	40 000	-	
Соединенные Штаты Америки	2 500 000	-	US\$900-1 000 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Участники будут сообщать об их деятельности по предоставлению продовольственной помощи в соответствии с соответствующими Правилами процедуры.

<sup>2</sup> Включает расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы.

f) Расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы, когда они засчитываются в обязательство участника, должны осуществляться как часть операции по предоставлению продовольственной помощи, которая также может быть учтена в счет обязательства участника.

g) В отношении расходов по транспортировке и других эксплуатационных расходов участник не вправе засчитывать против своего обязательства больше, чем стоимость приобретения приемлемых продуктов, за исключением случаев всемирно признанных критических ситуаций.

h) Любой участник, присоединившийся к настоящей Конвенции, в соответствии с пунктом (b) Статьи XXIII, считается внесенным в список в пункте (e) настоящей Статьи вместе с указанием его обязательства.

i) Обязательство присоединяющегося участника, упомянутого в пункте (h) настоящей Статьи, будет составлять не менее 20 000 тонн или соответствующую стоимость по решению Комитета. Оно обычно будет применяться полностью в первом году, в течение которого страна, как считает Комитет, присоединилась к Конвенции. Однако, с целью облегчения присоединения Правительств других стран, помимо стран, упомянутых в пункте (e) настоящей Статьи, Комитет может согласиться, чтобы обязательство присоединяющегося участника было равномерно распределено на период, не превышающий три года, при условии, что в первом году обязательство будет составлять не менее 10 000 тонн или соответствующую стоимость и будет возрастать, по меньшей мере, на 5000 тонн в год или соответствующую стоимость в каждом последующем году.

j) Все продукты, предоставляемые в качестве продовольственной помощи, должны отвечать международным стандартам качества, соответствовать диетическим традициям и продовольственным потребностям стран-получателей и, за исключением семян, будут пригодны для пищевого потребления.

## СТАТЬЯ IV

### Продукты



- а) В соответствии с настоящей Коивенцией могут поставляться следующие виды продуктов, в соответствии с требованиями стандартов, изложенных в соответствующих Правилах процедуры:
- i) зерно (пшеница, ячмень, кукуруза, просо, овес, рожь, сорго и тритикале) или рис;
  - ii) продукты первичной или вторичной переработки, полученные из зерновых или риса;
  - iii) бобовые;
  - iv) пищевое масло;
  - v) корнеплодные культуры (тапиока, круглый картофель, сладкий картофель, ямс, или таро), если они поставляются в рамках трехсторонних сделок или местных закупок;
  - vi) обезжиренное молоко в порошке;
  - vii) сахар;
  - viii) семена для приемлемых продуктов; и
  - ix) в пределах положений пункта (b) ниже, продукты, которые являются компонентом обычного рациона питания уязвимых групп населения или элементом дополнительных продовольственных программ и соответствуют требованиям, изложенным в Статье III(j) настоящей Коивенции.
- b) Объем продовольственной помощи, предоставленной участником в любой год в качестве выполнения его обязательства в форме:
- i) всех продуктов, включенных в пункт (a) с (vi) по (viii) настоящей Статьи, не должен в совокупности превышать 15 процентов, и никакая категория продуктов не должна отдельно превышать 7 процентов от его обязательства, исключая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы;

- ii) всех продуктов, включенных в пункт (а)(ix) настоящей Статьи, не должен в совокупности превышать 5 процентов, и никакие виды продуктов не должны отдельно превышать 3 процентов от его обязательства, исключая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы;
  - iii) когда обязательство выражено как комбинация физического и стоимостного выражения, расчет долей в процентном выражении в подпунктах (i) и (ii) будет производиться отдельно в отношении физического объема и стоимости, исключая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы.
- c) В целях выполнения своих обязательств, участники могут предоставлять питательные микроэлементы вместе с приемлемыми видами продуктов. Они будут стремиться к предоставлению в качестве продовольственной помощи, где уместно, обогащенных продуктов, особенно, в случаях критических обстоятельств и в целенаправленных проектах развития.

## СТАТЬЯ V

### Эквивалентность

- a) Взносы будут оцениваться в пшеничном эквиваленте следующим образом:
  - i) зерно для пищевого потребления эквивалентно пшенице;
  - ii) взносы рисом будут оцениваться на основе соотношения мировых экспортных цен на рис и пшеницу в соответствии с методами, изложенными в Правилах процедуры;
  - iii) взносы зерновыми продуктами или продуктами из риса первичной или вторичной переработки будут оцениваться по содержанию в них зерна или риса в соответствии с условиями, изложенными в Правилах процедуры;

- iv) взносы бобовыми, семенным зерном или рисом, или семенами других продовольственных культур, а также всеми другими видами приемлемых продуктов будут рассчитываться на основе стоимости их приобретения в соответствии с методами, изложенными в Правилах процедуры.
- b) Когда взносы осуществляются в виде смесей продуктов, то против взноса участника будет засчитываться только часть смеси, полученная из приемлемых продуктов.
- c) Комитет установит Правило процедуры для определения пшеничного эквивалента обогащенных видов продуктов и питательных микроэлементов.
- d) Взносы денежным эквивалентом для закупки приемлемых продуктов, предоставляемых в качестве продовольственной помощи, будут оцениваться либо в соответствии с пшеничным эквивалентом таких продуктов, либо по преобладающим на мировом рынке ценам на пшеницу в соответствии с методами, изложенными в Правилах процедуры.

## СТАТЬЯ VI

### Перенос непоставленного количества на будущие периоды

- a) Каждый участник гарантирует выполнение им операций в отношении своего обязательства на один год в максимально возможной степени в течение этого года.
- b) Если в определенном году какой-либо участник не в состоянии выполнить объем, установленный в пункте (e) Статьи III, он должен сообщить об этом Комитету в кратчайшие по возможности сроки и в любом случае не позднее первой сессии, проводимой после окончания этого года. Если Комитет не решит иное, непоставленное количество будет добавлено к обязательству этого участника в следующем году.
- c) Если взнос участника превышает объем его обязательства в любой год, до 5 процентов от общего объема его обязательства или избыточное количество, в зависимости от того, что меньше, может засчитываться как часть обязательства участника в следующем году.

## СТАТЬЯ VII

### Приемлемые страны-получатели

а) Продовольственная помощь в соответствии с настоящей Конвенцией может предоставляться развивающимся странам и территориям, перечисленным в Приложении В, а именно:

- i) наименее развитые страны;
- ii) страны с низким уровнем доходов;
- iii) страны с низким и средним уровнями доходов, а также другие страны, включенные в список ВТО в качестве развивающихся стран, нетто-импортеров продовольствия, во время проведения переговоров по настоящей Конвенции, когда эти страны испытывают критическое положение с продовольствием или всемирно признанные финансовые кризисы, ведущие к нехватке продовольствия, или когда операции по оказанию продовольственной помощи направлены на уязвимые группы населения.

b) В целях пункта (а) выше любые изменения, внесенные в список КСР Развивающихся стран и Территорий в Приложении В с (а) по (с), будут также применяться к списку приемлемых стран-получателей в соответствии с настоящей Конвенцией.

с) Предоставляя продовольственную помощь, участники будут отдавать предпочтение наименее развитым странам и странам с низким уровнем доходов.

## СТАТЬЯ VIII

### Потребности

- a) Продовольственная помощь должна предоставляться только в том случае, когда она является наиболее эффективным и подходящим средством оказания помощи.
- b) Продовольственная помощь должна основываться на оценке потребностей страной-получателем и участниками в пределах их собственной соответствующей политики, и должна быть нацелена на повышение продовольственной безопасности в странах-получателях. Отвечая на эти потребности, участники будут уделять внимание удовлетворению конкретных продовольственных потребностей женщин и детей.
- c) Продовольственная помощь, рассчитанная на бесплатное распределение, должна быть направлена на уязвимые группы населения.
- d) Предоставляя продовольственную помощь, участники должны особенно учитывать долгосрочные цели восстановления и развития в странах-получателях и уважать основные гуманитарные принципы. Участники будут стремиться к тому, чтобы обеспечить своевременную доставку продовольственной помощи в предназначенные страны-получатели.
- e) В максимально возможной степени, продовольственная помощь для удовлетворения некритических потребностей должна оказываться участниками на основе заблаговременного планирования с тем, чтобы страны-получатели могли учитывать в своих программах развития возможные поступления продовольственной помощи, которые они будут получать в течение каждого года действия настоящей Конвенции.
- f) Если окажется, что, вследствие значительного сокращения производства продовольствия или других обстоятельств, какая-либо страна, регион или регионы будут испытывать исключительные потребности в продовольствии, этот вопрос будет рассмотрен Комитетом. Комитет может рекомендовать, чтобы участники откликнулись на эту ситуацию путем увеличения объема предоставляемой продовольственной помощи.

g) При определении потребностей в продовольственной помощи участники или их партнеры предпримут все усилия к тому, чтобы проводить взаимные консультации на региональной основе и на уровне страны-получателя с целью разработки общего подхода к анализу потребностей.

h) Участники соглашаются, где уместно, выявлять приоритетные страны и регионы в соответствии с их программами оказания продовольственной помощи. Участники должны обеспечивать прозрачность в отношении их приоритетов, политики и программ путем предоставления информации для других стран-доноров.

i) Участники будут проводить консультации на взаимной основе напрямую или через их соответствующих партнеров относительно возможностей установления общих планов действий для приоритетных стран, по возможности, несколько раз в год.

## СТАТЬЯ IX

### Формы и условия предоставления помощи

a) Продовольственная помощь в соответствии с настоящей Конвенцией может предоставляться в виде:

- i) даров продовольствия или денег, используемых для закупки продовольствия для страны-получателя или страной-получателем;
- ii) продаж зерна с оплатой в валюте страны-получателя, не подлежащей переводу и являющейся неконвертируемой в валюту или товары и услуги для использования участниками из числа доноров;
- iii) продаж продовольствия в кредит с оплатой приемлемыми ежегодными взносами в течение 20 или более лет по процентным ставкам, которые ниже преобладающих коммерческих ставок на мировых рынках.

b) В отношении только продовольственной помощи, засчитываемой против обязательства участника, вся продовольственная помощь, предоставляемая наименее развитым странам, будет производиться в виде даров.

c) Продовольственная помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей Конвенцией в виде даров, должна представлять не менее 80 процентов от взноса участника и, по мере возможного, участники будут стремиться к постепенному повышению этой цифры.

d) Участники обязуются осуществлять все операции по оказанию продовольственной помощи в соответствии с настоящей Конвенцией таким образом, чтобы не причинять ущерб нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.

e) Участники гарантируют:

i) что предоставление международной продовольственной помощи прямо или косвенно, официально или неофициально, открытым или подразумеваемым способом не связано с коммерческим экспортом сельскохозяйственных продуктов или других товаров и услуг в страны-получатели;

ii) что операции по оказанию международной продовольственной помощи, включая двустороннюю продовольственную помощь в денежной форме, будут осуществляться в соответствии с "Принципами сбыта излишков и консультативными обязательствами" ФАО.

## СТАТЬЯ X

### Транспортировка и поставка

a) Расходы по транспортировке и доставке продовольственной помощи за пределами этапа фоб, будут, по мере возможного, относиться за счет стран-доноров, особенно, в случае оказания экстренной продовольственной помощи или продовольственной помощи, предоставляемой приоритетным странам-получателям.

b) При планировании операций по оказанию продовольственной помощи будут приниматься в должный расчет потенциальные трудности, которые могут сказаться на транспортировке, обработке или хранении продовольственной помощи, а также возможные последствия, которые может иметь доставка продовольственной помощи на продажу местных урожаев в стране-получателе.

c) Для того чтобы максимально использовать имеющиеся ресурсы, связанные с логистикой, участники установят, в максимально возможной степени, с другими странами-поставщиками продовольственной помощи, странами-получателями и любыми другими сторонами, участвующими в поставке продовольственной помощи, скоординированный график поставки их взносов.

d) Соответствующая ссылка на оплату расходов по транспортировке и других эксплуатационных расходов должна делаться в любом обзоре выполнения обязательств участников в соответствии с настоящей Конвенцией.

e) Расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы должны осуществляться как часть операции по предоставлению продовольственной помощи, которая также может быть включена во взнос участника.

## СТАТЬЯ XI

### Распределение взносов

a) Участники могут предоставлять продовольственную помощь на двусторонней основе, через межправительственные или другие международные организации, или через неправительственные организации.

b) Участники должны в полной мере учитывать преимущества направления продовольственной помощи через многосторонние каналы, в частности, Всемирную продовольственную программу.

c) При разработке и осуществлении своих операций по оказанию продовольственной помощи участники будут использовать, по возможности, информацию и опыт, имеющиеся в соответствующих международных



организациях, как межправительственных, так и неправительственных, принимающих активное участие в области оказания продовольственной помощи.

d) Участникам рекомендуется координировать свою политику и деятельность по оказанию продовольственной помощи в соотношении с международными организациями, принимающими активное участие в области оказания продовольственной помощи, с целью обеспечения большей последовательности операций по оказанию продовольственной помощи.

## СТАТЬЯ XII

### Местные закупки и трехсторонние сделки

a) С целью стимулирования местного сельскохозяйственного развития, укрепления региональных и местных рынков и усиления долгосрочной продовольственной безопасности стран-получателей участники будут принимать во внимание возможность использования или направления их взносов денежным эквивалентом на закупку продовольствия:

- i) для поставки в страну-получатель из других развивающихся стран ("трехсторонние сделки"); или,
- ii) в одной части развивающейся страны для поставки в районы нехватки продовольствия в этой стране ("местные закупки").

b) Взносы денежным эквивалентом, как правило, не должны использоваться для закупки того же самого вида продовольствия, которое страна, выступающая поставщиком, получила в виде двусторонней или многосторонней продовольственной помощи в течение того же года, что и закупка, или в течение предыдущего года, если полученная тогда продовольственная помощь все еще используется.

c) Для облегчения закупки продовольствия из развивающихся стран участники в максимально возможной степени обеспечивают Секретариат информацией, имеющейся в их распоряжении по избыткам продовольствия, которые могут иметься или могут ожидаться в развивающихся странах.

d) Участники будут особенно стремиться к тому, чтобы не причинять ущерб потребителям с низким уровнем доходов из-за изменений цен, возникших в результате местных закупок.

## СТАТЬЯ XIII

### Эффективность и воздействие

a) При осуществлении всех операций по оказанию продовольственной помощи участники будут уделять особое внимание:

- i) избежанию ущерба местным урожаям, структуре производства и сбыта путем соответствующего планирования распределения продовольственной помощи;
- ii) уважению местных диетических традиций и продовольственных потребностей стран-получателей и максимальному снижению любых негативных воздействий на их традиции питания; и
- iii) облегчению участия женщин в процессе принятия решений и в осуществлении операций по оказанию продовольственной помощи и таким образом повышению продовольственной безопасности на уровне домохозяйств.

b) Участники будут прилагать усилия к тому, чтобы оказывать поддержку правительствам в странах-получателях в разработке и осуществлении программ продовольственной помощи таким образом, который соответствует настоящей Конвенции.

c) Участники должны оказывать поддержку и, по возможности, способствовать повышению способности и компетенции правительств стран-получателей и соответствующих гражданских обществ с целью разработки и осуществления программ по обеспечению продовольственной безопасности, повышающих эффективность программ по оказанию продовольственной помощи.

d) Когда продовольственная помощь продается в пределах страны-получателя, эта продажа должна осуществляться, в максимально

возможной степени, через частный сектор и на основе анализа состояния рынка. При распределении поступлений от таких продаж преимущество будет отдаваться проектам, направленным на улучшение продовольственной безопасности стран-получателей.

е) Участники должны обращать внимание на усиление продовольственной помощи путем использования других средств (оказание финансовой и технической помощи и пр.) с целью повышения ее способности к усилению продовольственной безопасности, а также повышения способности правительств и гражданского общества к разработке программ по обеспечению продовольственной безопасности на всех уровнях.

ф) Участники должны прилагать усилия к обеспечению последовательности между политикой по оказанию продовольственной помощи и политикой, проводимой в других секторах, таких как развитие, сельское хозяйство и торговля.

г) Участники соглашаются проводить, по мере возможного, консультации со всеми партнерами, участвующими на уровне каждой страны-получателя, с целью обеспечения контроля за координацией программ и операций по оказанию продовольственной помощи.

h) Участники будут прилагать усилия к осуществлению совместных оценок своих программ и операций по оказанию продовольственной помощи. Такие оценки будут проводиться на основе согласованных международных принципов.

и) При осуществлении оценок своих программ и операций по оказанию продовольственной помощи участники будут учитывать положения настоящей Конвенции, касающиеся эффективности и воздействия этих программ и операций по оказанию продовольственной помощи.

ж) Участники будут стремиться к осуществлению оценки воздействия их программ по оказанию продовольственной помощи, распределяемой на двусторонней или многосторонней основе, или через неправительственные организации при использовании соответствующих показателей, таких как продовольственное положение стран-получателей, и других показателей, связанных с мировой продовольственной безопасностью.

## СТАТЬЯ XIV

### Информация и координация

a) Участники будут предоставлять регулярные и своевременные отчеты Комитету о количестве, содержании, распределении, расходах, включая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы, формах и условиях своих взносов в соответствии с Правилами процедуры.

b) Участники обязуются направлять такие статистические и другие сведения, которые могут потребоваться для действия настоящей Конвенции, в частности:

- i) данные о поставках продовольственной помощи, включая закупку продуктов, осуществленную в результате взносов денежным эквивалентом, местные закупки или трехсторонние операции, а также те поставки, которые были распределены через международные организации;
- ii) сведения о заключенных соглашениях в отношении будущих поставок продовольственной помощи;
- iii) сведения о политике, оказывающей воздействие на осуществление и распределение продовольственной помощи. Насколько это максимально возможно, эти сведения представляются на имя Исполнительного директора перед каждой очередной сессией Комитета.

c) Участники, которые осуществляют свои взносы в форме многосторонних денежных взносов в международные организации, будут информировать о выполнении своих обязательств в соответствии с Правилами процедуры.

d) Участники будут обмениваться сведениями о своей политике и программах по оказанию продовольственной помощи, а также результатах проведенных ими оценок этой политики и программ, и будут прилагать усилия к обеспечению связи своих программ по оказанию продовольственной помощи со стратегиями обеспечения продовольственной безопасности на национальном, региональном, местном уровнях и на уровне домохозяйств.

е) Участники будут заранее указывать Комитету объем своего обязательства, предоставляемый не в форме даров, а также условия оказания любой подобной помощи.

### ЧАСТЬ III - АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

#### СТАТЬЯ XV

##### Комитет по продовольственной помощи

а) Комитет по продовольственной помощи, учрежденный на основании Конвенции об оказании продовольственной помощи Международного соглашения по зерну 1967 года, продолжает действовать в целях осуществления настоящей Конвенции, при этом его полномочия и функции определяются настоящей Конвенцией.

б) Членство в Комитете состоит из всех сторон настоящей Конвенции.

с) Каждый участник назначает своего представителя, проживающего в стране местопребывания Комитета, которому обычно направляются уведомления и другие сообщения Секретариата о работе Комитета. Любой член Комитета может согласовать с Исполнительным директором иной порядок представительства.

#### СТАТЬЯ XVI

##### Полномочия и функции

а) Комитет принимает такие решения и исполняет такие функции, которые необходимы для выполнения положений настоящей Конвенции. Комитет устанавливает такие Правила процедуры, которые необходимы для этой цели.

б) Решения Комитета принимаются консенсусом.

с) Комитет будет держать под постоянным контролем потребности развивающихся стран в продовольственной помощи и способность участников реагировать на эти потребности.

d) Комитет следит за результатами работы по достижению целей, изложенных в Статье I настоящей Конвенции, и выполнением положений настоящей Конвенции.

e) Комитет может получать данные от стран-получателей и проводить с ними консультации.

## СТАТЬЯ XVII

### Председатель и Заместитель председателя

a) На последней очередной сессии, проводимой ежегодно, Комитет назначает Председателя и Заместителя председателя на следующий год.

b) Обязанностями Председателя являются:

i) одобрять проект повестки дня на каждую сессию;

ii) председательствовать на сессиях;

iii) объявлять открытие и закрытие каждого заседания и каждой сессии;

iv) в начале каждой сессии представлять на утверждение Комитета проект повестки дня;

v) управлять ходом дискуссии и обеспечивать соблюдение Правил процедуры;

vi) предоставлять слово для выступления и решать все вопросы по порядку ведения заседаний согласно соответствующим Правилам процедуры;

vii) ставить вопросы и объявлять решения; и

- viii) выносить решения по пунктам повестки дня, затронутым делегатами.
- с) Если Председатель отсутствует на заседании или на любой его части или временно не в состоянии выполнить обязанности Председателя, то его обязанности выполняет Заместитель председателя. В случае отсутствия Председателя и Заместителя председателя Комитет назначает временного Председателя.
- д) Если по какой-либо причине Председатель не может продолжать исполнять свои обязанности, Заместитель председателя исполняет его обязанности вплоть до назначения Комитетом нового Председателя.
- е) Заместитель председателя, действуя в качестве Председателя, или временный Председатель имеют те же полномочия и обязанности, что и Председатель.

## СТАТЬЯ XVIII

### Сессии

- а) Заседания Комитета проводятся, по крайней мере, два раза в год вместе с очередными сессиями Международного совета по зерну. Заседания Комитета могут также проводиться в другое время по решению Председателя по просьбе трех членов или иным образом в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.
- б) Для обеспечения кворума на любом из заседаний Комитета необходимо присутствие делегатов, представляющих две трети состава Комитета.
- с) Комитет может, когда сочтет целесообразным, приглашать на свои заседания в качестве наблюдателей любую страну, которая не является участницей Комитета, а также представителей других международных организаций.
- д) Местопребыванием Комитета является Лондон.

## СТАТЬЯ XIX

### Секретариат

- а) Комитет пользуется услугами Секретариата Международного совета по зерну для выполнения таких административных функций, которые могут потребоваться Комитету, включая обработку и рассылку документов и отчетов.
- б) Исполнительный директор выполняет директивы Комитета и действует в соответствии с обязанностями, возлагаемыми на него Конвенцией и Правилами процедуры.

## СТАТЬЯ XX

### Нарушения и споры

- а) В случае возникновения споров относительно толкования или применения настоящей Конвенции или в случае нарушения обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией, Комитет проводит заседание и принимает соответствующие меры.
- б) Участники будут учитывать принятые Комитетом на основе консенсуса рекомендации и заключения в случае разногласий, касающихся применения положений настоящей Конвенции.

## ЧАСТЬ IV - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## СТАТЬЯ XXI

### Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.



## СТАТЬЯ XXII

### Подписание и ратификация

- а) Настоящая Конвенция открыта для подписания с 1 мая 1999 года по 30 июня 1999 года включительно Правительствами, упомянутыми в пункте (е) Статьи III.
- б) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым из подписавших ее Правительств в соответствии с его конституционными процедурами. Ратификационные грамоты, акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1999 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одну или более отсрочек любому подписавшему Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение своей ратификационной грамоты, акта о принятии или одобрении.
- в) Любое подписавшее Правительство может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию в соответствии со своими законами и правилами и временно считается ее стороной.
- д) Депозитарий уведомляет все Правительства, подписавшие или присоединившиеся к Конвенции, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временном применении или присоединении к настоящей Конвенции.

## СТАТЬЯ XXIII

### Присоединение

- а) Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого Правительства, упомянутого в пункте (е) Статьи III, не подписавшего настоящей Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1999 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одну или более отсрочек любому Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение свой акт о присоединении.

b) С момента вступления настоящей Конвенции в силу, в соответствии со Статьей XXIV, она будет открыта для присоединения к ней любого Правительства, помимо упомянутых в пункте (е) Статьи III, на таких условиях, которые Комитет сочтет необходимыми. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

с) Любое Правительство, присоединившееся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (а) настоящей Статьи, или чье присоединение было одобрено Комитетом в соответствии с пунктом (b) настоящей Статьи, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции до сдачи на хранение своего акта о присоединении. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию в соответствии со своими законами и правилами и временно считается ее стороной.

## СТАТЬЯ XXIV

### Вступление в силу

а) Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1999 года при условии, что к 30 июня 1999 года Правительства, чьи общие обязательства, как перечислено в пункте (е) Статьи III настоящей Конвенции, составляют, по крайней мере, 75 процентов от общих обязательств всех правительств, перечисленных в этом пункте, сдадут на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении и при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года находится в силе.

b) Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом (а) настоящей Статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут единогласно решить, что Конвенция вступает в силу по отношению к ним при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года находится в силе.

## СТАТЬЯ XXV

Срок действия и добровольный выход

а) Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 2002 года включительно, если она не будет продлена в соответствии с пунктом (b) настоящей Статьи, или не прекратит ранее своего действия в соответствии с пунктом (f) настоящей Статьи, и при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года или любая новая Конвенция о торговле зерном, заменяющая ее, остается в силе до этой даты включительно.

b) Комитет может последовательно продлевать срок действия Конвенции после 30 июня 2002 года на периоды, не превышающие в каждом отдельном случае двух лет, всегда при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года или любая новая Конвенция о торговле зерном, заменяющая ее, остается в силе на период продления.

c) Если срок действия Конвенции продлевается в соответствии с пунктом (2) настоящей Статьи, обязательства участников в соответствии с пунктом (e) Статьи III могут быть пересмотрены участниками до вступления в силу такого продления. Их соответствующие пересмотренные обязательства сохраняются неизменными в течение всего периода такого продления.

d) Действие настоящей Конвенции будет находиться под постоянным контролем, в частности, в отношении результатов проведения любых многосторонних переговоров, касающихся оказания продовольственной помощи, включая, особенно, ее предоставление на льготных условиях, и необходимости их применения.

e) Анализ ситуации, касающейся всех операций по оказанию продовольственной помощи, и, в частности, операций, осуществляемых в соответствии с льготными условиями кредита, будет осуществляться до решения о любом периоде продления настоящей Конвенции или любой новой конвенции.

f) В случае прекращения действия Конвенции, Комитет продолжает существовать в течение такого времени, которое необходимо для осуществления его ликвидации, и имеет такие права и выполняет такие функции, которые могут оказаться необходимыми для этой цели.

g) Любой участник может добровольно выйти из настоящей Конвенции в конце любого года путем направления депозитарию уведомления о добровольном выходе, по крайней мере, за девяносто дней до конца этого года, однако, этим он не освобождается от каких-либо обязательств по настоящей Конвенции, которые не были выполнены до конца этого года. Одновременно участник информирует Комитет о предпринятых им действиях.

h) Любой участник, который добровольно выходит из настоящей Конвенции, может позже повторно присоединиться путем уведомления Комитета и депозитария. Условием этого повторного присоединения к Конвенции является ответственность участника за полное выполнение им своего обязательства, начиная с года его повторного присоединения.

## СТАТЬЯ XXVI

### Международное соглашение по зерну

Настоящая Конвенция заменяет продленную Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1995 года и является одним из учредительных актов, составляющих Международное соглашение по зерну 1995 года.

## СТАТЬЯ XXVII

### Аутентичные тексты

Тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются равно аутентичными.

ПОДГОТОВЛЕНО В ЛОНДОНЕ, 13 апреля тысяча девятьсот девяносто девятого года

ПРИЛОЖЕНИЕ А

РАСХОДЫ ПО ТРАНСПОРТИРОВКЕ И ДРУГИЕ  
ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ РАСХОДЫ

В соответствии со Статьями II(a)(vii), III, X и XIV включены следующие расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы, связанные с предоставлением взносов продовольственной помощи:

a) Расходы по транспортировке

фрахтование, включая погрузку и разгрузку  
демередж и диспач  
перегрузка  
упаковка в мешки  
страхование и управление  
портовые расходы и складские расходы в порту  
временные складские сооружения и расходы в порту и на маршруте  
транспортировка внутри страны, аренда автотранспортных средств,  
пошлины, охрана и сопровождение и расходы на границе  
аренда оборудования  
авиатранспорт и воздушные перевозки

b) Другие эксплуатационные расходы

непродовольственные виды товаров, и используемых  
странами-получателями  
(инструменты, принадлежности, инвентарь, удобрения, химикаты)  
непродовольственные виды товаров, которые предоставляются  
партнерам-  
исполнителям (автотранспортные средства, складские  
сооружения)  
расходы по обучению партнеров  
эксплуатационные расходы партнеров-исполнителей, которые  
не относятся  
к расходам по транспортировке  
помол и другие специальные расходы  
расходы неправительственных организаций внутри страны

услуги по оказанию технической поддержки и управление  
логистикой  
подготовка, оценка проекта и контроль за его осуществлением  
регистрация страны-получателя  
технические услуги внутри страны

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### ПРИЕМЛЕМЫЕ СТРАНЫ-ПОЛУЧАТЕЛИ

Приемлемыми странами-получателями продовольственной помощи в соответствии со Статьей VII настоящей Конвенции являются Развивающиеся страны и Территории, перечисленные в списке получателей продовольственной помощи Комитетом по содействию развитию (КСР) ОЭСР, вступившем в силу 1 января 1997 года, и страны, включенные в список ВТО Развивающихся стран, нетто-импортеров продовольствия, который вступает в силу 1 марта 1999 года.

а) Наименее развитые страны

Афганистан, Ангола, Бангладеш, Бенин, Бутан, Буркина-Фасо, Бурунди, Камбоджа, Кабо-Верде, Центральноафриканская республика, Чад, Коморские острова, Демократическая Республика Конго, Джибути, Экваториальная Гвинея, Эритрея, Эфиопия, Гамбия, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гаити, Кирибати, Лаос, Лесото, Либерия, Мадагаскар, Малави, Мальдивы, Мали, Мавритания, Мозамбик, Мьянмар, Непал, Нигер, Руанда, Сан-Томе и Принсипи, Сьерра-Леоне, Соломоновы острова, Сомали, Судан, Танзания, Того, Тувалу, Уганда, Вануату, Западное Самоа, Йемен, Замбия.

б) Страны с низким уровнем доходов

Албания, Армения, Азербайджан, Босния и Герцеговина, Камерун, Китай, Республика Конго, Кот-д'Ивуар, Грузия, Гана, Гайана, Гондурас, Индия, Кения, Кыргызская Республика, Монголия, Никарагуа, Нигерия, Пакистан, Сенегал, Шри-Ланка, Таджикистан, Вьетнам и Зимбабве.

в) Страны с низким и средним уровнями доходов

Алжир, Белиз, Боливия, Ботсвана, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Доминика, Доминиканская республика, Эквадор, Египет, Эль-Сальвадор, Фиджи, Гватемала, Индонезия, Ирак, Ирак, Ямайка, Иордания, Казахстан, Демократическая Республика Корея, Ливан, Македония (бывшая республика

Югославии), Маршалловы острова, Федеративные Штаты Микронезии, Молдова, Марокко, Намибия, Нюэ, Острова Палау, Административные Области Палестины, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Сент-Винсент и Гренадины, Суринам, Свазиленд, Сирия, Таиланд, Тимор, Токелау, Тонга, Тунис, Турция, Туркменистан, Узбекистан, Венесуэла, Уоллис и Футуна и Федеративная Республика Югославия.

- d) Развивающиеся страны ВТО, нетто-импортеры продовольствия (не включены в список выше)

Барбадос, Маврикий, Сент-Люсия, Тринидад и Тобаго.



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO SOBRE AYUDA ALIMENTARIA, 1999**

**PREÁMBULO**

Las **Partes** en el presente Convenio

**Habiendo** revisado el Convenio sobre Ayuda Alimentaria, 1995 y su objetivo de asegurar como mínimo 10 millones de toneladas de ayuda alimentaria anualmente en forma de cereal adecuado para el consumo humano, y deseando confirmar su deseo de mantener la cooperación internacional en temas de ayuda alimentaria entre los gobiernos miembros;

**Recordando** la Declaración sobre Seguridad Alimentaria Mundial y el Plan de Acción de la Cumbre Mundial sobre la Alimentación aprobada en Roma en 1996 y, en particular, el compromiso de lograr seguridad alimentaria para todos y de hacer un esfuerzo continuo por erradicar el hambre;

**Deseando** aumentar la capacidad de la comunidad internacional de responder a situaciones de emergencia alimentaria y de mejorar la seguridad alimentaria mundial, a través de suministros garantizados de ayuda alimentaria independientemente del precio mundial de los alimentos y de las fluctuaciones de la oferta;

**Recordando** que, en su decisión de Marrakech de 1994 sobre medidas relativas a los países menos desarrollados y a los países en desarrollo importadores netos de alimentos, los Ministros de los países miembros de la OMC acordaron revisar el nivel de ayuda alimentaria establecido en virtud del Convenio sobre Ayuda Alimentaria, acuerdo elaborado posteriormente en la Conferencia Ministerial de Singapur de 1996;

**Reconociendo** que los beneficiarios y los miembros tienen sus propias políticas sobre ayuda alimentaria y sobre los temas con ella relacionados, y que el objetivo final de la ayuda alimentaria es la eliminación de la propia necesidad de ayuda alimentaria;

**Deseosos** de mejorar la eficacia y calidad de la ayuda alimentaria como instrumento en apoyo de la seguridad alimentaria en los países en desarrollo, en particular para aliviar la pobreza y el hambre de los grupos más vulnerables, y de mejorar la coordinación y cooperación entre los miembros en

que se comprometen a cumplir las obligaciones establecidas en el

2

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

**PARTE I - OBJETIVOS Y DEFINICIONES**

**ARTÍCULO I**

**Objetivos**

Los objetivos del presente Convenio son contribuir a la seguridad alimentaria mundial y mejorar la capacidad de la comunidad internacional para responder a situaciones de emergencia alimentaria y otras necesidades alimentarias en países en desarrollo:

- (a) facilitando niveles apropiados de ayuda alimentaria, según las previsiones y de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio;
- (b) alentando a los miembros a asegurarse de que la ayuda alimentaria proporcionada está destinada fundamentalmente al alivio de la pobreza y del hambre de los grupos más vulnerables y está de acuerdo con el desarrollo agrícola en esos países;
- (c) incluyendo principios para aumentar al máximo el impacto, la eficacia y la calidad de la ayuda alimentaria proporcionada como instrumento en apoyo de la seguridad alimentaria; y
- (d) proporcionando un marco para la cooperación, coordinación e información compartida entre los miembros con respecto a los temas relacionados con la ayuda alimentaria a fin de lograr una mayor eficacia en todos los aspectos de las operaciones de ayuda alimentaria y una mayor coherencia entre la ayuda alimentaria y otros instrumentos de la política.

**ARTÍCULO II**

**Definiciones**

- (a) Conforme al presente Convenio, salvo que el contexto requiera otro significado, toda referencia a:
  - (i) "c.i.f." significa costo, seguro y flete;

- (ii) "compromiso" significa la cantidad mínima de ayuda alimentaria a ser suministrada anualmente por un miembro conforme al Artículo III (e);
- (iii) "Comité" significa el Comité de Ayuda Alimentaria al que se refiere el Artículo XV;
- (iv) "contribución" significa la cantidad de ayuda alimentaria suministrada y notificada al Comité por un miembro anualmente conforme a las disposiciones del presente Convenio;
- (v) "Convenio" significa el Convenio sobre Ayuda Alimentaria, 1999;
- (vi) "CAD" significa el Comité de Ayuda al Desarrollo de la OCDE;
- (vii) "país en desarrollo" significa cualquier país o territorio elegible a efectos de recibir ayuda alimentaria en virtud del Artículo VII;
- (viii) "producto elegible" significa un producto, recogido en el Artículo IV, que pueda ser proporcionado como ayuda alimentaria por un miembro como parte de su contribución conforme al presente Convenio;
- (ix) "Director Ejecutivo" significa el Director Ejecutivo del Consejo Internacional de Cereales;
- (x) "f.o.b." significa franco a bordo;
- (xi) "alimento" o "ayuda alimentaria" incluye, de ser apropiado, una referencia a semilla para cultivos alimentarios;
- (xii) "miembro" significa una parte en el presente Convenio;
- (xiii) "micronutrientes" significa vitaminas y minerales utilizados para fortalecer o complementar productos elegibles como ayuda alimentaria, con arreglo al Artículo IV(c), a efectos de ser contabilizados como contribución de un miembro;
- (xiv) "OCDE" significa la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos;

- (xv) Los "productos de primera elaboración" comprenden:
- harinas de cereales;
  - sémolas y harinas gruesas de cereales;
  - otros granos elaborados de cereales (ejemplo, copos, hojuelas, pulidos, perlados y tronzados, pero sin más elaboración), a excepción del arroz descascarado, glaseado, pulido o quebrantado;
  - gérmenes de cereales, completos, copos, hojuelas o triturados;
  - bulgur; y
  - todo otro producto similar que el Comité pueda decidir.
- (xvi) Los "productos de segunda elaboración", comprenden:
- macarrones, fideos y productos similares; y
  - todo otro producto, cuya manufactura implica la utilización de un producto de elaboración primaria, que el Comité pueda decidir.
- (xvii) El "arroz" comprende arroz descascarado, glaseado, pulido o quebrantado;
- (xviii) "Secretaría" significa la Secretaría del Consejo Internacional de Cereales;
- (xix) "tonelada" significa 1.000 kilogramos;
- (xx) "costos de transporte y otros costos operativos", según la relación del Anexo A, significa un costo posterior a la etapa f.o.b. o, en el caso de compras locales, posterior al punto de compra, asociado con una operación de ayuda alimentaria, que puede contabilizarse total o parcialmente como parte de la obligación de un miembro;
- (xxi) "valor" significa el compromiso de un miembro en una moneda convertible;
- (xxii) "equivalente en trigo" significa la cantidad de un compromiso o de la contribución de un miembro valorado en términos de trigo con arreglo a las disposiciones del Artículo V;
- (xxiii) "OMC" significa la Organización Mundial del Comercio;
- (xxiv) "año" significa, a menos que se especifique otra cosa, el período comprendido entre el 1° de julio y el 30 de junio siguiente.

- (b) Toda referencia en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos" o "miembro" se interpretará que incluye a la Comunidad Europea (a la que se hace referencia más adelante como la CE). Por consiguiente, se entenderá que toda referencia en el presente Convenio a "firma" o al "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación", o a "un instrumento de adhesión o a "una declaración de aplicación provisional" por un Gobierno, comprende, en el caso de la CE, la firma o declaración de aplicación provisional en nombre de la CE por su autoridad competente, así como el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CE, deba depositar para la celebración de un convenio internacional.
- (c) Toda referencia en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos", o "miembro", se entenderá, de ser apropiado, que incluye a cualquier territorio aduanero separado con el significado que se le da en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio o en el Acuerdo que crea la Organización Mundial del Comercio.

## PARTE II - APORTACIONES Y NECESIDADES

### ARTÍCULO III

#### Cantidades y calidad

- (a) Los miembros acuerdan suministrar a los países en desarrollo ayuda alimentaria o su equivalente en efectivo, en las cantidades anuales mínimas especificadas en el párrafo (e) que viene a continuación (a las que se hace referencia más adelante como "el compromiso").
- (b) El compromiso de cada miembro se expresará en toneladas de equivalente en trigo, o en valor, o en una combinación de tonelaje y valor. Los miembros que expresen su compromiso en términos de valor especificarán asimismo un tonelaje anual garantizado.
- (c) En el caso de los miembros que expresen su compromiso en términos de valor o en una combinación de tonelaje y valor, el valor podrá incluir el transporte y otros costos operativos asociados a las operaciones de ayuda alimentaria.

(d) Ya expresen su compromiso en términos de tonelaje, o en valor, o en una combinación de tonelaje y valor, los miembros podrán incluir un valor indicativo que represente su costo total estimado, incluidos el transporte y otros costos operativos asociados a las operaciones de ayuda alimentaria.

(e) Sujeto a las disposiciones del Artículo VI, el compromiso de cada miembro será:

Miembro	Aportación mínima en tonelaje (1) (equivalente en trigo)	aportación mínima en valor (1) (millones)	Valor indicativo total (millones)
Argentina	35 000	-	A\$ 90 <sup>(1)</sup>
Australia	250 000	-	C\$ 150 <sup>(1)</sup>
Canadá	420 000	-	
Comunidad Europea y sus Estados miembros	1 320 000	□ 130 (2)	□ 422 <sup>(1)</sup>
Estados Unidos de América	2 500 000	-	US\$ 900 - 1 000 <sup>(1)</sup>
Japón	300 000	-	
Noruega	30 000	-	NOK 59 <sup>(1)</sup>
Suiza	40 000	-	

<sup>(1)</sup> Los miembros notificarán sus operaciones de ayuda alimentaria de conformidad con el Reglamento pertinente

<sup>(2)</sup> Incluye transporte y otros costos operativos

(f) Los costos de transporte y otros costos operativos, al contabilizarse como parte del compromiso de un miembro, deberán formar parte de una operación de ayuda alimentaria que también sea elegible para ser contabilizada como parte del compromiso de un miembro.

(g) Con respecto a los costos de transporte y otros costos operativos, un miembro no puede contabilizar una cantidad superior a la de adquisición de los productos admisibles con cargo a su compromiso, salvo en el caso de situaciones de emergencia internacionalmente reconocidas.

- (h) Se considerará que todo miembro que se haya adherido al presente Convenio conforme al párrafo (b) del Artículo XXIII quedará incluido en el párrafo (e) de este Artículo, junto con su compromiso.
- (i) El compromiso de un miembro que se adhiere, en la forma mencionada en el párrafo (h) de este Artículo, no será inferior a 20.000 toneladas o a un valor apropiado que el Comité pueda aprobar. Éste se aplicará normalmente en su totalidad en el primer año durante el cual el Comité considere que el país se ha adherido al Convenio. No obstante, para facilitar la adhesión de otros Gobiernos distintos a los mencionados en el párrafo (e) de este Artículo, el Comité podrá acordar que el compromiso de un miembro de nueva incorporación se cumpla gradualmente durante un período que no exceda de tres años, siempre que el compromiso sea como mínimo 10.000 toneladas o un valor apropiado durante el primer año y aumente en al menos 5.000 toneladas o un valor apropiado en cada año sucesivo.
- (j) Todos los productos proporcionados como ayuda alimentaria satisfarán las normas de calidad internacionales, guardarán conformidad con los hábitos alimentarios y las necesidades nutricionales de los beneficiarios y, con la excepción de las semillas, serán adecuados para el consumo humano.

#### ARTÍCULO IV

##### Productos

- (a) Los siguientes productos son admisibles para ser suministrados conforme al presente Convenio, sujetos a las especificaciones establecidas en las Reglas pertinentes del Reglamento:
  - (i) cereales (trigo, cebada, maíz, mijo, avena, centeno, sorgo o triticale) o arroz;
  - (ii) productos de cereales y arroz derivados de la elaboración primaria o secundaria;
  - (iii) leguminosas;
  - (iv) aceite comestible;

- (v) raíces comestibles (yuca, patatas redondas, batatas, ñames, taro), en aquellos casos en que se suministren en transacciones triangulares o en compras locales;
  - (vi) leche en polvo descremada;
  - (vii) azúcar;
  - (viii) semillas para productos elegibles; y
  - (ix) dentro de los límites del párrafo (b) incluido a continuación, productos que sean un elemento del régimen alimentario tradicional de grupos vulnerables o un elemento de programas de alimentación complementaria, y que satisfagan los requisitos establecidos en el Artículo III (j) del presente Convenio.
- (b) La cantidad de ayuda alimentaria proporcionada por un miembro en cualquier año en cumplimiento de su compromiso en forma de:
- (i) todos los productos incluidos en el párrafo (a) (vi) a (viii) de este Artículo no excederán juntos el 15%, y ninguna categoría de producto podrá exceder individualmente el 7%, de su compromiso con exclusión de los costos de transporte y otros costos operativos;
  - (ii) todos los productos incluidos en el párrafo (a) (ix) de este Artículo no excederán juntos el 5%, y ningún producto podrá exceder individualmente el 3%, de su compromiso con exclusión de los costos de transporte y otros costos operativos;
  - (iii) en el caso de los compromisos expresados como una combinación de tonelaje y valor, los porcentajes de los subpárrafos (i) y (ii) anteriores se calcularán de forma separada para el tonelaje y el valor, excluyendo los costos de transporte y otros costos operativos.
- (c) A efectos de cumplir con sus compromisos, los miembros podrán proporcionar micronutrientes junto con los productos elegibles. Se les alienta a proporcionar, de ser apropiado, ayuda alimentaria en forma de productos fortalecidos, en particular en situaciones de emergencia y en proyectos de desarrollo.

#### ARTÍCULO V



**Equivalencias**

- (a) Las contribuciones se contabilizarán en términos de su equivalente en trigo, como sigue:
- (i) el cereal para consumo humano será equivalente al trigo;
  - (ii) el arroz será determinado por la relación de los precios internacionales de exportación entre el arroz y el trigo, de conformidad con los métodos estipulados en el Reglamento;
  - (iii) los productos de elaboración primaria o secundaria de cereales o de arroz serán determinados por su respectivo contenido de cereal o arroz, con arreglo a las especificaciones estipuladas en el Reglamento;
  - (iv) las leguminosas, semilla de cereal, arroz u otro cultivo alimentario, y todos los otros productos elegibles, se basarán en los costos de adquisición con arreglo a los métodos estipulados en el Reglamento.
- (b) En el caso de las contribuciones en forma de mezclas de productos, sólo se contabilizará como contribución de los miembros la proporción de la mezcla que corresponda a productos elegibles.
- (c) El Comité establecerá una Regla en el Reglamento para determinar el equivalente en trigo de los productos fortificados y los micronutrientes.
- (d) Las aportaciones en efectivo para la compra de productos elegibles suministrados como ayuda alimentaria se valorarán de conformidad con el equivalente en trigo de esos productos o bien a los precios internacionales vigentes del mercado de trigo, de conformidad con los métodos establecidos en el Reglamento.

**ARTÍCULO VI**

**Remanentes y adelantos**

- (a) Cada miembro se asegurará de que las operaciones relativas a su compromiso para un año se hagan en la medida de lo posible dentro de tal año.
- (b) Si un miembro no puede proporcionar la cantidad especificada en el párrafo (e) del Artículo III en un año determinado, notificará las circunstancias al Comité lo antes posible y, a más tardar, en el primer período de sesiones celebrado después de concluir ese año. Salvo que el Comité decida otra cosa, la cantidad no satisfecha se sumará al compromiso del miembro para el año siguiente.
- (c) Si un miembro excede de sus obligaciones para cualquier año, hasta el 5% de su compromiso general, o la cantidad del exceso, tomándose la cifra menor, podrá contabilizarse como parte del compromiso del miembro para el año siguiente.

**ARTÍCULO VII**

**Países beneficiarios**

- (a) Conforme al presente Convenio, se podrá proporcionar ayuda alimentaria a los países en desarrollo y territorios enumerados en el Anexo B, a saber:
  - (i) países menos desarrollados;
  - (ii) países de bajos ingresos;
  - (iii) países de ingresos medianos bajos y otros países incluidos en la lista de la OMC de países en desarrollo importadores netos de alimentos en el momento de negociarse el presente Convenio, cuando experimenten emergencias alimentarias o crisis financieras internacionalmente reconocidas que causen emergencias de escasez de alimentos, o cuando las operaciones de ayuda alimentaria estén destinadas a grupos vulnerables.

- (b) A efectos del párrafo (a) anterior, cualquier cambio hecho en la lista DAC de países en desarrollo y territorios del Anexo B (a) a (c) se aplicará asimismo a la lista de países beneficiarios elegibles en virtud del presente Convenio.
- (c) Al asignar su ayuda alimentaria, los miembros darán prioridad a países menos desarrollados y países de bajos ingresos.

#### **ARTÍCULO VIII**

##### **Necesidades**

- (a) Sólo se proporcionará ayuda alimentaria cuando sea la forma de asistencia más efectiva y apropiada.
- (b) La ayuda alimentaria debe basarse en una valoración de las necesidades realizada por el beneficiario y los miembros, dentro de sus respectivas políticas, y debe tener por objeto aumentar la seguridad alimentaria en países beneficiarios. Al responder a esas necesidades, los miembros prestarán especial atención a satisfacer las necesidades nutricionales concretas de las mujeres y los niños.
- (c) La ayuda alimentaria para distribución gratuita debe destinarse a grupos vulnerables.
- (d) La provisión de ayuda alimentaria en situaciones de emergencia debe tener especialmente en cuenta los objetivos de desarrollo y rehabilitación a un plazo más prolongado en los países beneficiarios y debe respetar los principios humanitarios básicos. Los miembros intentarán asegurarse de que la ayuda alimentaria proporcionada llegue de una manera oportuna y en momento adecuado a los beneficiarios a los que esté dirigida.
- (e) En la medida de lo posible, los miembros planificarán por adelantado sus aportaciones para satisfacer necesidades de ayuda alimentaria no urgentes, de forma que los países beneficiarios puedan tener en cuenta, en sus programas de desarrollo, el probable ingreso de ayuda alimentaria que recibirán cada año durante la vigencia del presente Convenio.
- (f) Si, debido a un considerable déficit de producción de alimentos u otras circunstancias un país o región determinado experimenta necesidades alimentarias excepcionales, la situación será considerada por el Comité.

El Comité podrá recomendar que los miembros hagan frente a la situación aumentando el volumen de ayuda alimentaria proporcionada.

- (g) En el momento de identificar las necesidades de ayuda alimentaria, los miembros o sus asociados intentarán consultar unos con otros a nivel regional y del país beneficiario, con miras a desarrollar un enfoque común del análisis de las necesidades.
- (h) Cuando sea apropiado, los miembros convienen en identificar países y regiones prioritarios en virtud de sus programas de ayuda alimentaria. Los miembros asegurarán transparencia en cuanto a sus prioridades, políticas y programas proporcionando información a otros donantes.
- (i) Los miembros consultarán unos con otros, directamente o a través de sus asociados pertinentes, en lo relativo a las posibilidades de establecer planes de acción comunes para países prioritarios, de ser posible en forma multianual.

#### **ARTÍCULO IX**

##### **Formas y condiciones de la ayuda**

- (a) La ayuda alimentaria aportada de conformidad con el presente Convenio podrá suministrarse como:
  - (i) donativos de alimentos o de dinero en efectivo destinados a la compra de alimentos para o por el país beneficiario;
  - (ii) ventas de alimentos pagaderas en la moneda del país beneficiario que no sea transferible ni convertible en divisas o bienes y servicios utilizables por los miembros donantes;
  - (iii) ventas de alimentos a crédito, pagaderas en plazos anuales razonables escalonados en 20 años o más y con tipos de interés inferiores a los tipos comerciales vigentes en los mercados mundiales.
- (b) Con respecto a la ayuda alimentaria contabilizada para el compromiso de un miembro, toda la ayuda alimentaria proporcionada a los países menos desarrollados se hará en forma de donativos.

- (c) La ayuda alimentaria proporcionada en virtud del presente Convenio en forma de donativos no representará menos del 80 por ciento de la contribución de un miembro y los miembros intentarán, en la medida de lo posible, exceder progresivamente este porcentaje.
- (d) Los miembros se comprometen a realizar todas las transacciones de ayuda alimentaria conforme al presente Convenio de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y el comercio internacional.
- (e) Los miembros se asegurarán de que:
  - (i) la provisión de ayuda alimentaria no esté vinculada directa o indirectamente, oficial o extraoficialmente, explícita o implícitamente, con las exportaciones comerciales de productos agrícolas u otros bienes y servicios a países beneficiarios;
  - (ii) las transacciones de ayuda alimentaria, incluso la ayuda alimentaria bilateral monetizada, se realicen de acuerdo con los "Principios de Enajenación de Excedentes y Obligaciones Consultivas" de la FAO.

#### ARTÍCULO X

##### Transporte y entrega

- (a) Los costos de transporte y entrega de las aportaciones de ayuda alimentaria más allá de la posición f.o.b. serán afrontados, en la medida de lo posible, por los donantes, particularmente en situaciones de ayuda alimentaria de emergencia o ayuda alimentaria proporcionada a países beneficiarios prioritarios.
- (b) Al planear las operaciones de ayuda alimentaria, se tendrán debidamente en cuenta las dificultades potenciales que puedan afectar el transporte, la elaboración o el almacenamiento de la ayuda alimentaria, y los efectos que la entrega de la ayuda pueda tener sobre la comercialización de cosechas locales en el país beneficiario.
- (c) A fin de aprovechar al máximo la capacidad logística disponible, los miembros establecerán en la medida de lo posible, un calendario coordinado para la entrega de su ayuda con otros donantes de ayuda

alimentaria, los países beneficiarios y cualquier otra parte involucrada en la entrega de la ayuda alimentaria.

- (d) En todo examen del cumplimiento de las obligaciones de los miembros en virtud del presente Convenio se hará debida referencia al pago de los costos de transporte y otros costos operativos.
- (e) Los costos de transporte y otros costos operativos deben formar parte de una operación de ayuda alimentaria que también sea elegible para ser notificada como parte de la contribución de un miembro.

#### **ARTÍCULO XI**

##### **Distribución de las aportaciones**

- (a) Los miembros podrán suministrar su ayuda alimentaria de modo bilateral por conducto de organizaciones intergubernamentales u otras organizaciones internacionales, o de organizaciones no gubernamentales.
- (b) Los miembros prestarán debida consideración a las ventajas de encauzar la ayuda alimentaria por conductos multilaterales, particularmente el Programa Mundial de Alimentos.
- (c) Al desarrollar y realizar sus operaciones de ayuda alimentaria, los miembros utilizarán, cuando sea posible, la información y las competencias disponibles dentro de las organizaciones internacionales pertinentes, ya sean intergubernamentales o no gubernamentales, activas en el campo de la ayuda alimentaria.
- (d) Se alienta a los miembros a coordinar sus políticas y actividades de ayuda alimentaria con las de las organizaciones internacionales activas en el campo de la ayuda alimentaria, con miras a fortalecer la coherencia de las operaciones de ayuda alimentaria.

#### **ARTÍCULO XII**

##### **Compras locales y transacciones triangulares**

- (a) A fin de promover el desarrollo de la agricultura local, fortalecer los mercados regionales y locales y aumentar la seguridad alimentaria a largo plazo de los países beneficiarios, los miembros prestarán consideración

al uso o distribución de sus aportaciones en efectivo destinadas a la compra de alimentos:

- (i) para suministro al país beneficiario desde otros países en desarrollo ("transacciones triangulares"); o
  - (ii) en una parte de un país en desarrollo para suministro a un área deficitaria de ese país ("compras locales").
- (b) Las contribuciones en efectivo no se utilizarán normalmente para comprar alimentos del mismo tipo que el país que es la fuente de suministro ha recibido como ayuda alimentaria bilateral o multilateral durante el mismo año de la compra, o en un año anterior si la ayuda alimentaria así recibida en esa ocasión sigue utilizándose.
- (c) Para facilitar la compra de alimentos en países en desarrollo, los miembros suministrarán a la Secretaría, en la medida de lo posible, la información de que dispongan sobre los excedentes de alimentos que puedan existir, o se prevean, en países en desarrollo.
- (d) Los miembros prestarán particular consideración en evitar efectos perjudiciales sobre los consumidores de bajos ingresos debido a cambios de precios originados por compras locales.

#### ARTÍCULO XIII

##### Eficacia e impacto

- (a) En todas las transacciones de ayuda alimentaria, los miembros prestarán particular consideración a:
- (i) evitar efectos perjudiciales sobre las cosechas, producción y estructuras de comercialización locales, mediante una planificación apropiada del momento de distribuir la ayuda alimentaria;
  - (ii) respetar los hábitos alimentarios y las necesidades nutricionales locales de los beneficiarios y a reducir al mínimo todo posible efecto negativo sobre sus hábitos alimentarios; y a
  - (iii) facilitar la participación de mujeres en el proceso de adopción de decisiones y en la realización de las operaciones de ayuda

alimentaria, reforzando así la seguridad alimentaria a nivel de la unidad familiar.

- (b) Los miembros intentarán apoyar los esfuerzos de gobiernos de los países beneficiarios por desarrollar y realizar programas de ayuda alimentaria de un modo que guarde conformidad con el presente Convenio.
- (c) Los miembros deben apoyar y, de ser apropiado, contribuir a fortalecer la capacidad y competencia de los gobiernos beneficiarios y las respectivas sociedades civiles para desarrollar y aplicar estrategias de seguridad alimentaria a fin de aumentar el impacto de los programas de ayuda alimentaria.
- (d) Cuando la ayuda alimentaria se venda dentro de un país beneficiario, la venta se hará, en la medida de lo posible, a través del sector privado y se basará en un análisis de mercado. Al asignar el producto de tales ventas, se dará prioridad a proyectos cuyo objetivo sea mejorar la seguridad alimentaria de los beneficiarios.
- (e) Se prestará atención a reforzar la ayuda alimentaria por otros medios (ayuda financiera, asistencia técnica, etc.) a fin de fortalecer su capacidad de mejorar la seguridad alimentaria y aumentar la capacidad de los gobiernos y de la sociedad civil de desarrollar estrategias de seguridad alimentaria a todo nivel.
- (f) Los miembros intentarán asegurarse de que haya coherencia entre las políticas de ayuda alimentaria y las políticas de otros sectores, tales como desarrollo, agricultura y comercio.
- (g) Los miembros convienen en consultar, en la medida de lo posible, con todos los asociados en cuestión a nivel de cada país beneficiario a fin de asegurar la supervisión de la coordinación de los programas y de las operaciones de ayuda alimentaria.
- (h) Los miembros intentarán realizar valoraciones conjuntas de sus programas y operaciones de ayuda alimentaria. Tal valoración se basará en principios internacionales convenidos.
- (i) Al realizar evaluaciones de sus programas y operaciones de ayuda alimentaria, los miembros prestarán atención a las disposiciones del presente Convenio relacionadas con la eficacia y el impacto de esos programas y operaciones de ayuda alimentaria.



- (j) Se alienta a los miembros a evaluar el impacto de sus programas de ayuda alimentaria, distribuida bilateral o multilateralmente o a través de organizaciones no gubernamentales, utilizando indicadores apropiados tales como el estado nutricional de los beneficiarios y otros indicadores relacionados con la seguridad alimentaria mundial.

#### ARTÍCULO XIV

##### Información y coordinación

- (a) Los miembros facilitarán regularmente al Comité informes oportunos sobre la cantidad, el contenido, la distribución, los costos, incluidos los de transporte y otros costos operativos, formas y condiciones de sus contribuciones conforme al Reglamento.
- (b) Los miembros se comprometen a proporcionar la información estadística y de otra índole que pueda requerirse para el funcionamiento del presente Convenio, en particular con relación a sus:
- (i) entregas de ayuda, incluida la compra de productos hecha como resultado de las aportaciones en efectivo, compras locales u operaciones triangulares, y las distribuidas a través de organizaciones internacionales;
  - (ii) disposiciones concertadas con relación al futuro suministro de ayuda alimentaria;
  - (iii) políticas que afecten el suministro y la distribución de ayuda alimentaria. En la medida de lo posible, estos informes se someterán por escrito al Director Ejecutivo antes de cada período regular de sesiones del Comité.
- (c) Los miembros que hagan aportaciones multilaterales en efectivo a organizaciones internacionales notificarán el cumplimiento de sus obligaciones de conformidad con el Reglamento.
- (d) Los miembros intercambiarán información sobre sus políticas y programas de ayuda alimentaria y los resultados de sus evaluaciones de estas políticas y estos programas, e intentarán asegurarse de la coherencia de sus programas de ayuda alimentaria con las estrategias de seguridad alimentaria a nivel nacional, regional, local y de unidad familiar.

- (e) Los miembros indicarán al Comité, de antemano, la parte de su compromiso que no se haga en la modalidad de donativo y los términos de tal ayuda.

### **PARTE III - ADMINISTRACIÓN**

#### **ARTÍCULO XV**

##### **Comité de Ayuda Alimentaria**

- (a) El Comité de Ayuda Alimentaria, constituido por el Convenio sobre Ayuda Alimentaria del Arreglo Internacional de Cereales, 1967, continuará funcionando a los efectos de administrar el presente Convenio, con los poderes y funciones previstos en el presente Convenio.
- (b) El Comité estará integrado por todas las partes en el presente Convenio.
- (c) Cada miembro designará a un representante residente en la sede del Comité, al cual se dirigirán normalmente los avisos y otras comunicaciones de la Secretaría referentes al trabajo del Comité. Todo miembro del Comité podrá adoptar otras medidas en este sentido, de acuerdo con el Director Ejecutivo.

#### **ARTÍCULO XVI**

##### **Atribuciones y funciones**

- (a) El Comité adoptará las decisiones y desempeñará las funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio. Establecerá el Reglamento que sea necesario a tal efecto.
- (b) Las decisiones del Comité se adoptarán por consenso.
- (c) El Comité examinará regularmente las necesidades de ayuda alimentaria en países en desarrollo y la capacidad de los miembros de responder a esas necesidades.
- (d) El Comité examinará el progreso hecho en el logro de los objetivos dispuestos en el Artículo I del presente Convenio y el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

- (e) El Comité podrá recibir información de los países beneficiarios y celebrar consultas con los mismos.

#### ARTÍCULO XVII

##### Presidente y Vicepresidente

- (a) En el último período de sesiones obligatorio celebrado en cada año, el Comité designará un Presidente y un Vicepresidente para el año siguiente.
- (b) Los deberes del Presidente serán:
  - (i) aprobar el proyecto de programa para cada período de sesiones;
  - (ii) presidir los períodos de sesiones;
  - (iii) declarar la apertura y la clausura de cada reunión y de cada período de sesiones;
  - (iv) al comienzo de cada período de sesiones, someter a la aprobación del Comité el proyecto de orden del día;
  - (v) dirigir los debates y asegurar el cumplimiento del Reglamento;
  - (vi) conceder el derecho de la palabra y decidir todas las cuestiones de procedimiento de conformidad con las Reglas pertinentes;
  - (vii) hacer preguntas y anunciar decisiones; y
  - (viii) decidir sobre las cuestiones de orden que puedan ser planteadas por las delegaciones.
- (c) Si el Presidente se encuentra ausente de un período de sesiones o de cualquier parte del mismo, o se ve temporalmente imposibilitado de desempeñar el cargo de Presidente, el Vicepresidente actuará de Presidente. En ausencia del Presidente y del Vicepresidente, el Consejo designará un Presidente interino.
- (d) Si, por cualquier razón, el Presidente se ve imposibilitado de continuar desempeñando su cargo, el Vicepresidente actuará de Presidente, hasta que el Comité nombre un nuevo Presidente.

- (e) El Vicepresidente, cuando actúe como Presidente, o igualmente el Presidente interino, tendrán las mismas atribuciones y deberes que el Presidente.

#### **ARTÍCULO XVIII**

##### **Períodos de sesiones**

- (a) El Comité se reunirá por lo menos dos veces al año, en conexión con las reuniones obligatorias del Consejo Internacional de Cereales. Se reunirá también en cualquier otra circunstancia que su Presidente decida, a petición de tres miembros, o según se requiera en el presente Convenio.
- (b) Para constituir quórum en cualquier período de sesiones del Comité, será necesaria la presencia de delegados que representen las dos terceras partes de los miembros del Comité.
- (c) Cuando sea conveniente, el Comité podrá invitar para que asistan a sus reuniones abiertas como observadores, a todo gobierno no miembro y a representantes de otras organizaciones intergubernamentales.
- (d) La sede del Comité estará en Londres.

#### **ARTÍCULO XIX**

##### **Secretaría**

- (a) El Comité utilizará los servicios de la Secretaría del Consejo Internacional de Cereales para ejecutar las tareas administrativas que el Comité pueda pedirle, incluyendo la preparación y distribución de documentos e informes.
- (b) El Director Ejecutivo llevará a cabo las instrucciones del Comité y desempeñará las funciones que le asignan el Convenio y el Reglamento.

#### **ARTÍCULO XX**

##### **Incumplimientos y controversias**

- (a) En el caso de alguna controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, o de algún incumplimiento de obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, el Comité se reunirá y adoptará las medidas pertinentes.
- (b) Los miembros prestarán atención a las recomendaciones y conclusiones a las que el Comité haya llegado por consenso en casos de desacuerdo con referencia a la aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

#### **PARTE IV - DISPOSICIONES FINALES**

##### **ARTÍCULO XXI**

###### **Depositario**

El Secretario General de las Naciones Unidas es designado por el presente Artículo depositario del presente Convenio.

##### **ARTÍCULO XXII**

###### **Firma y ratificación**

- (a) Desde el 1° de mayo de 1999 hasta el 30 de junio de 1999 inclusive, el presente Convenio estará abierto a la firma de los Gobiernos de los países a que se hace referencia en el párrafo (e) del Artículo III.
- (b) El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por cada uno de los Gobiernos signatarios, de conformidad con sus procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario, a más tardar, el 30 de junio de 1999, quedando entendido que el Comité podrá conceder una o más prórrogas a todo Gobierno signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación para esa fecha.
- (c) Todo Gobierno signatario podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional del presente Convenio. Todo Gobierno que así lo haga aplicará provisionalmente el presente Convenio

de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones, y se le considerará provisionalmente parte del mismo.

- (d) El depositario notificará a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se hayan adherido cada firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio, así como cada adhesión al mismo.

#### **ARTÍCULO XXIII**

##### **Adhesión**

- (a) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos a los que se hace referencia en el párrafo (e) del Artículo III que no haya firmado el presente Convenio. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del depositario, a más tardar el 30 de junio de 1999, quedando entendido que el Comité podrá conceder una o más prórrogas del plazo a cualquier Gobierno que no haya depositado para dicha fecha su instrumento de adhesión.
- (b) Una vez que el presente Convenio haya entrado en vigor de conformidad con el Artículo XXIV, quedará abierto a la adhesión de cualquier Gobierno, aparte de aquellos a los que se hace referencia en el párrafo (e) del Artículo III, en las condiciones que el Comité considere apropiado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario.
- (c) Todo Gobierno que se adhiera al presente Convenio conforme al párrafo (a) de este Artículo, o cuya adhesión haya sido convenida por el Comité conforme al párrafo (b) de este Artículo, podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional del presente Convenio, en espera del depósito de su instrumento de adhesión. Ese Gobierno aplicará provisionalmente el presente Convenio de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones, y se le considerará provisionalmente parte en el mismo.

#### **ARTÍCULO XXIV**

##### **Entrada en vigor**

- (a) El presente Convenio entrará en vigor el 1° de julio de 1999, si el 30 de junio de 1999 los Gobiernos cuyos compromisos combinados, según lo enumerado en el párrafo (e) del Artículo III, sean equivalentes al menos al 75% de los compromisos totales de todos los gobiernos enumerados en ese párrafo, han depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, y siempre que el Convenio sobre el Comercio de Cereales, 1995 esté en vigor.
- (b) Si el presente Convenio no entra en vigor conforme al párrafo (a) de este Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir por acuerdo unánime que el presente Convenio entrará en vigor entre los mismos, siempre que el Convenio sobre el Comercio de Cereales, 1995 esté en vigor.

#### ARTÍCULO XXV

##### Duración y retirada

- (a) El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio inclusive del año 2002, salvo que haya sido prorrogado conforme al párrafo (b) de este Artículo o terminado antes conforme al párrafo (f) de este Artículo, siempre que el Convenio sobre el Comercio de Cereales, 1995, o un nuevo Convenio sobre el Comercio de Cereales que lo sustituya, permanezca en vigor hasta dicha fecha inclusive.
- (b) El Comité podrá prorrogar el Convenio por un período no superior a dos años, después del 30 de junio del 2002, así como por períodos subsiguientes no superiores a dos años en cada caso, sujeto siempre a que el Convenio sobre el Comercio de Cereales, 1995, o un nuevo Convenio sobre el Comercio de Cereales que lo sustituya, permanezca en vigor durante el período de la prórroga.
- (c) Si el Convenio se prorroga conforme al párrafo (b) de este Artículo, los compromisos de los miembros conforme al párrafo (e) del Artículo III podrán ser objeto de revisión por los miembros antes de la entrada en vigor de cada prórroga. Sus compromisos respectivos, así revisados, continuarán invariables durante la duración de cada prórroga.

- (d) El funcionamiento del presente Convenio estará en examen permanente, en particular con referencia a los resultados de cualesquiera negociaciones multilaterales relativas al suministro de ayuda alimentaria, especialmente las relativas a las condiciones de los créditos concesionales, y la necesidad de aplicar los resultados de las mismas.
- (e) La situación general de todas las operaciones de ayuda alimentaria y, en particular, las relativas a créditos concesionales, será examinada antes de adoptarse cualquier decisión sobre prórroga del presente Convenio o de cualquier convenio nuevo.
- (f) En el caso de finalización del presente Convenio, el Comité continuará en funciones durante el tiempo necesario para llevar a cabo su liquidación y tendrá los poderes y ejercerá las funciones necesarias para ese fin.
- (g) Todo miembro podrá retirarse del presente Convenio al final de cualquier año, notificando por escrito su baja al depositario por lo menos noventa días antes del final del año que se trate, pero de conformidad con el presente Convenio, no quedará por ello exento de ninguna de las obligaciones contraídas que no hayan sido cumplidas al final de ese año. El miembro informará simultáneamente al Comité de la decisión que haya tomado.
- (h) Todo miembro que se retire del presente Convenio podrá volver a participar posteriormente mediante notificación al Comité y al Depositario. Como condición para volver a participar en el Convenio, el miembro será responsable de cumplir con su compromiso, a partir del año en que el mismo vuelva a participar.

#### **ARTÍCULO XXVI**

##### **Convenio Internacional de Cereales**

El presente Convenio sustituirá al Convenio sobre Ayuda Alimentaria, 1995, prorrogado, y será uno de los instrumentos constituyentes del Convenio Internacional de Cereales, 1995.

#### **ARTÍCULO XXVII**

##### **Textos auténticos**



Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso son todos igualmente auténticos.

HECHO en Londres, el día 13 de abril de mil novecientos noventa y nueve

**ANEXO A**

**COSTOS DE TRANSPORTE Y OTROS COSTOS OPERATIVOS**

Los siguientes costos de transporte y otros costos operativos asociados con aportaciones de ayuda alimentaria se incluyen en los Artículos II (a) (vii), III, X y XIV del presente Convenio:

**(a) Costos de transporte**

flete, incluso carga y descarga  
sobrestadía y despacho  
transbordo  
ensacado  
seguro y supervisión  
cargos portuarios y aranceles de almacenamiento en puerto  
instalaciones y aranceles de almacenamiento temporal en puerto y  
en ruta  
emolumentos de transporte dentro del país, alquiler de vehículos,  
peaje y escolta, convoy y frontera  
alquiler de equipos  
aeronaves, transporte aéreo

**(b) Otros costos operativos**

elementos no alimentarios utilizados por beneficiarios (herramientas,  
utensilios, insumos agrícolas)  
elementos no alimentarios suministrados a asociados encargados de  
la ejecución (vehículos, instalaciones de almacenamiento)  
costos de la capacitación de la contraparte  
costos operativos de asociados encargados de la ejecución no  
incluidos como costos de transporte  
molienda y otros costos especiales  
costos de ONG en el país  
servicios de apoyo técnico y gestión de logística  
preparación, valoración, supervisión y evaluación  
inscripción de beneficiario  
servicios técnicos dentro del país

**ANEXO B**

**PAÍSES BENEFICIARIOS**

Países beneficiarios elegibles para la ayuda alimentaria conforme al Artículo VII del presente Convenio se refiere a los países en desarrollo y territorios enumerados como beneficiarios de ayuda por el Comité de Ayuda al Desarrollo (CAD) de la OCDE, en vigor a partir del 1° de enero de 1997, y a países incluidos en la lista de la OMC de países en desarrollo importadores netos de alimentos, en vigor a partir del 1° de marzo de 1999.

**(a) Países menos desarrollados**

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Benin, Bhutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo Dem. Rep., Djibouti, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haiti, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagascar, Malawi, Maldives, Mali, Mauritania, Mozambique, Myanmar, Nepal, Niger, Rwanda, Sao Tome and Principe, Sierra Leone, Solomon Islands, Somalia, Sudan, Tanzania, Togo, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, Western Samoa, Yemen, Zambia.

**(b) Países de bajos ingresos**

Albania, Armenia, Azerbaijan, Bosnia and Herzegovina, Cameroon, China, Congo Rep, Côte d'Ivoire, Georgia, Ghana, Guyana, Honduras, India, Kenya, Kyrgyz Rep, Mongolia, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sri Lanka, Tajikistan, Viet Nam and Zimbabwe.

**(c) Países de ingresos medianos bajos**

Algeria, Belize, Bolivia, Botswana, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Fiji, Grenada, Guatemala, Indonesia, Iran, Iraq, Jamaica, Jordan, Kazakhstan, Korea (Democratic Republic of), Lebanon, Macedonia (former Yugoslav Republic), Marshall Islands, Micronesia Federated States, Moldova, Morocco, Namibia, Niue, Palau Islands, Palestinian Administered Areas, Panama, Papua New Guinea, Paraguay, Peru, Philippines, St Vincent & Grenadines, Suriname, Swaziland, Syria, Thailand, Timor, Tokelau, Tonga, Tunisia, Turkey, Turkmenistan, Uzbekistan, Venezuela, Wallis and Futuna, and Yugoslavia Federal Republic.

- (d) **Países en desarrollo importadores netos de alimentos de la OMC**  
(no incluidos precedentemente)

Barbados, Mauritius, St Lucia, Trinidad & Tobago.

*RATIFICATION*

**Denmark**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 2 July 1999*

*Date of effect: 2 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 July  
1999*

*ACCEPTANCE*

**Finland**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 19 July 1999*

*Date of effect: 19 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 July  
1999*

*RATIFICATION*

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 2 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 juillet  
1999*

*ACCEPTATION*

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 19 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19  
juillet 1999*

RECTIFICATION OF THE FOOD AID CONVENTION, 1999. 22 OCTOBER 1999

**Entry into force :** 1 July 1999 (see following page)

**Authentic texts :** English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 1 July 1999

RECTIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. 22 OCTOBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 1999 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er juillet 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In the first sentence of Annex A, “Articles II (a) (vii), III, X and XIV of this Convention” should read:

**1. Authentic English text:**

“... Articles II (a) (xx), III, X and XIV of this Convention.”

**2. Authentic French text:**

“... Articles II a) (xx), III, X et XIV de la présente Convention...”

**3. Authentic Russian text:**

“... Статья II (a) (xx), III, X и XIV...”

**4. Authentic Spanish text:**

“... Artículos II (a) (xx), III, X y XIV del presente Convenio.”

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Dans la première phrase de l'Annexe A, "articles II a) vii), III, X et XIV de la présente Convention" devrait se lire :

1. Texte authentique anglais :

"... Articles II (a) (xx), III, X and XIV of this Convention."

2. Texte authentique français :

"... Articles II a) xx, III, X et XIV de la présente Convention ..."

3. Texte authentique russe :

"... Статья II (a) (xx), III, X и XIV..."

4. Texte authentique espagnol :

"... Artículos II (a) (xx), III, X y XIV del presente Convenio."



**No. 32118. United Nations and  
United Republic of Tanzania**

AGREEMENT CONCERNING THE  
HEADQUARTERS OF THE INTER-  
NATIONAL TRIBUNAL FOR RWAN-  
DA. NEW YORK, 31 AUGUST 1995<sup>1</sup>

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

**United Republic of Tanzania**

*Date: 13 July 1999*

*Date of effect: 14 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 July  
1999*

**No. 32118. Organisation des  
Nations Unies et République-Unie  
de Tanzanie**

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DU TRI-  
BUNAL INTERNATIONAL POUR LE  
RWANDA. NEW YORK, 31 AOÛT  
1995<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

**République-Unie de Tanzanie**

*Date : 13 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1887, I-32118 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1887, I-32118.

**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION  
AND USE OF TRANSBOUNDARY  
WATERCOURSES AND INTERNA-  
TIONAL LAKES. HELSINKI, 17  
MARCH 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7 July  
1999*

*Date of effect: 5 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 July 1999*

**No. 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION  
ET L'UTILISATION DES COURS  
D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES  
LACS INTERNATIONAUX. HELSIN-  
KI, 17 MARS 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 5 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1936, 1-33207 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1936, 1-33207.

**No. 33241. New Zealand and Brunei**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM ON AIR SERVICES. WELLINGTON, 10 APRIL 1995<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35928. Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam (WITH ANNEXES). WELLINGTON, 4 MARCH 1999<sup>2</sup>

Entry into force: 4 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 15 July 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 1999

**No. 33241. Nouvelle-Zélande et Brnnéi**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN ET YANG DI-PERTUAN DU BRUNÉI DARUSSALAM. WELLINGTON, 10 AVRIL 1995<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35928. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam (AVEC ANNEXES). WELLINGTON, 4 MARS 1999<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 4 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 15 juillet 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 juillet 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1938, I-33241 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1938, I-33241.

2. Ibid., vol. 2072, No. I-35928.

**No. 33356. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF TREATIES. VIENNA, 23 AUGUST 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 1999*

*Date of effect: 25 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 1999*

*declaration:*

**No. 33356. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS. VIENNE, 23 AOÛT 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 25 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 1999*

*déclaration :*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**"Česká republika prohlašuje podle článku 7 odstavce 2 a 3 Vídeňské úmluvy o sukcesi států ve vztahu ke smlouvám, sjednané dne 23. srpna 1978 ve Vídni, že použije ustanovení Úmluvy na svoji vlastní sukcesi, k něž došlo před vstupem Úmluvy v platnost, vůči signatářským státům, smluvním státům nebo smluvním stranám, které toto prohlášení přijmou.**

**Česká republika současně prohlašuje, že přijímá prohlášení, které při ratifikaci Úmluvy provedla podle článku 7 odstavce 2 a 3 Úmluvy Slovenská republika."**

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

Pursuant to article 7, paragraphs 2 and 3, of the Vienna Convention on Succession of States in respect of Treaties, adopted in Vienna on August 23, 1978, the Czech Republic declares that it will apply the provisions of the Convention in respect of its own succession of States which has occurred before the entry into force of the Convention in relation to any other Contracting State or State Party to the Convention accepting the declaration.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1946, I-33356 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1946, I-33356

2. Translation supplied by the Government of the Czech Republic — Traduction fournie par le Gouvernement tchèque.

The Czech Republic simultaneously declares its acceptance of the declaration made by the Slovak Republic at the time of its ratification of the Convention pursuant to article 7, paragraph 2 and 3 thereof.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7 de la Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités, conclue à Vienne le 23 août 1978, la République tchèque déclare qu'elle appliquera les dispositions de la Convention à l'égard de sa propre succession, qui a eu lieu avant l'entrée en vigueur de la Convention, par rapport à tout autre État contractant ou État partie à la Convention qui accepte la déclaration.

La République tchèque déclare en même temps qu'elle accepte la déclaration faite par la République slovaque lorsque celle-ci a ratifié la Convention conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7 de la Convention.

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 1999*

*Date of effect: 10 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 1999*

ACCESSION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 1999*

*Date of effect: 11 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 1999*

ACCESSION

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 1999*

*Date of effect: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 1999*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTEIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTEIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 10 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 1999*

ADHÉSION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 11 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 1999*

ADHÉSION

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480.

RATIFICATION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 1999*

*Date of effect: 21 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 1999*

RATIFICATION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 1999*

**No. 33546. Multilateral**

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER  
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 17  
FEBRUARY 1995<sup>1</sup>

WITHDRAWAL

**Sri Lanka**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 16 July  
1999*

*Date of effect: 16 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 July  
1999*

**No. 33546. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994  
SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL.  
GENÈVE, 17 FÉVRIER 1995<sup>1</sup>

RETRAIT

**Sri Lanka**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 16 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1964, 1-33546 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1964, 1-33546.



**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL  
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-  
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,  
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 July  
1999*

*Date of effect: 30 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 July 1999*

RATIFICATION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20 July  
1999*

*Date of effect: 18 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 July  
1999*

COMMUNICATION RELATING TO THE RES-  
ERVATION MADE BY CANADA UPON RAT-  
IFICATION

**Norway**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 28 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 July  
1999*

**No. 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION  
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-  
MENT DANS UN CONTEXTE  
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-  
LANDE), 25 FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 30 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 juillet  
1999*

RATIFICATION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 18 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 juillet  
1999*

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE  
FORMULÉE PAR LE CANADA LORS DE LA  
RATIFICATION

**Norvège**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 28  
juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1989, I-34028.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the reservation made by the Government of Canada at the time of its ratification of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, concluded at Espoo (Finland) on 25 February 1991. The Government of Norway is of the view that the general reservation made by the Government of Canada does not clarify to which extent Canada considers itself bound by the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected as to their object and purpose by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. Furthermore, according to well-established customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of the treaty shall not be permitted. Norway holds the opinion that according to customary international law, reservations of a general character, taken because of division of jurisdictional competence in the national constitution, normally are incompatible with the object and purpose of the Convention in question. Such a reservation does not sufficiently clarify to which extent the reserving State Party is bound by the provisions of the Convention.

Norway does not consider the reservation made by the Government of Canada as admissible unless the Government of Canada, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention. The Government of Norway, therefore, pending clarification of the exact extent of the reservation, objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Canada."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la réserve formulée par le Gouvernement canadien lors de sa ratification de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, conclue à Espoo (Finlande) le 25 février 1991. Le Gouvernement norvégien estime que les réserves d'ordre général formulées par le Gouvernement canadien n'indiquent pas avec suffisamment de clarté dans quelle mesure celui-ci se considère tenu par la Convention.

Il est d'intérêt commun pour les États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés quant à leur objet et à leur but par toutes les parties et que les États soient disposés à entreprendre les changements législatifs requis afin de satisfaire aux obligations découlant des traités. En outre, conformément à un principe de droit international coutumier bien établi, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité ne saurait être autorisée. La Norvège est d'avis que, conformément au droit international coutumier, les réserves d'ordre général formulées en raison du partage des compétences opéré par la constitution du pays sont normalement incompatibles avec l'objet et le but de la Convention en question. Elles n'indiquent pas avec suffisamment de précision dans quelle mesure l'État partie qui les formule se considère tenu par les dispositions de la Convention.

La Norvège considère que la réserve faite par le Gouvernement canadien n'est pas admissible, à moins que celui-ci atteste, par des déclarations supplémentaires ou par la pra-

tique qu'il adoptera, que la réserve est compatible avec les dispositions essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention. C'est pourquoi, le Gouvernement norvégien élève une objection à l'encontre de ladite réserve générale faite par le Gouvernement canadien, en attendant une clarification de la portée exacte de cette réserve.

**No. 35019. United Nations,  
Germany and Secretariat of the  
United Nations Convention to  
Combat Desertification**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE CONVENTION PERMANENT SECRETARIAT. BONN, 18 AUGUST 1998<sup>1</sup>

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

**Germany**

*Receipt of notification by: 7 July 1999*

*Date of effect: 8 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 July 1999*

**No. 35019. Organisation des  
Nations Unies, Allemagne et  
Secrétariat de la Convention des  
Nations Unies sur la lutte contre la  
désertification**

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION RELATIF AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT PERMANENT DE LA CONVENTION. BONN, 18 AOÛT 1998<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

**Allemagne**

*Réception de la notification par : 7 juillet  
1999*

*Date de prise d'effet : 8 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 juillet  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2029, I-35019 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2029, I-35019.

**No. 35153. United Nations and Denmark**

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL. THE HAGUE, 17 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

EXTENSION AND AMENDMENT OF THE LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 29 JUNE 1999

**Entry into force :** 1 July 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 1 July 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark**

LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL INTERNATIONAL. LA HAYE, 17 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

PROROGATION ET AMENDEMENT DE LA LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 29 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er juillet 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2036, I-35153 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2036, I-35153.

**No. 35284. United Nations and Austria**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998<sup>1</sup>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 21 MAY 1999

**Entry into force :** 1 June 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 1 July 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998<sup>1</sup>

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PORTANT PROROGATION ET AMENDMENT DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 21 MAI 1999

**Entrée en vigueur :** 1er juin 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er juillet 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2042, I-35284 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2042, I-35284.

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 1999*

*Date of effect: 12 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 1999*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 12 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457.

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 1999*

*Date of effect: 1 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 1999*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597.



**No. 35869. Norway, Iceland and Russian Federation**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CERTAIN ASPECTS OF COOPERATION IN THE AREA OF FISHERIES. SAINT PETERSBURG, 15 MAY 1999<sup>1</sup>

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY, THE GOVERNMENT OF ICELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CERTAIN ASPECTS OF COOPERATION IN THE AREA OF FISHERIES. SAINT PETERSBURG, 15 MAY 1999

**Entry into force** : 15 July 1999, in accordance with article 9

**Authentic texts** : English, Icelandic and Norwegian

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Norway, 28 July 1999

**No. 35869. Norvège, Islande et Fédération de Russie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISLANDE, LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT CERTAINS ASPECTS DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE. SAINT PÉTERS-BURG, 15 MAI 1999<sup>1</sup>

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT D'ISLANDE EN VERTU DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISLANDE, LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT CERTAINS ASPECTS DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE. SAINT PÉTERS-BURG, 15 MAI 1999

**Entrée en vigueur** : 15 juillet 1999, conformément à l'article 9

**Textes authentiques** : anglais, islandais et norvégien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Norvège, 28 juillet 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL between the Government of Norway and the Government of Iceland under the Agreement between the Government of Norway, the Government of Iceland and the Government of the Russian Federation concerning Certain Aspects of Co-operation in the Area of Fisheries

With reference to Article 3 of the Agreement between the Government of

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2070, I-35869 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2070, I-35869

Norway, the Government of Iceland and the Government of the Russian Federation concerning certain aspects of co-operation in the area of fisheries, signed 15<sup>th</sup> of May, 1999 (hereinafter referred to as the Agreement), a separate bilateral arrangement between the Government of Norway and the Government of Iceland has been concluded as follows:

### **Article 1**

A total allowable catch (TAC) for North East Arctic cod of 480 000 tons for 1999 has been recognized by the Government of Norway and the Government of the Russian Federation. Iceland is allocated a total quota of 8 900 tons in 1999 of which Iceland is granted access to fish 4 450 tons in the Norwegian Exclusive Economic Zone north of 62° N.

The Icelandic quota of North East Arctic cod shall for the subsequent years be calculated as a fixed proportion of the TAC based on the quota for 1999.

In the event that the TAC is below 350 000 tons, the Icelandic quota is suspended. In that case, Norwegian quotas and fishing opportunities referred to in Article 3 are also suspended.

Iceland shall not undertake fishing for Barents Sea capelin for the period for which the Agreement is in force.

### **Article 2**

In order to conduct a rational fishery, Iceland is allocated an annual bycatch quota of other species amounting to 30 % of the Icelandic annual quota of North East Arctic cod.

### **Article 3**

The Norwegian fishing opportunities in the Icelandic Exclusive Economic Zone shall in 1999 consist of the following:

- a) 500 tons of tusk, ling and blue ling in a longline fishery outside 12 n. m.

of the baselines and south of 64 ° N.

b) 17 000 tons of capelin to be fished north of 64 ° 30' N. The fishing season starts 20 June, unless otherwise agreed, and lasts until 15 February the following year.

For subsequent years the quota referred to in paragraph 1 a) shall remain constant whereas the capelin quota referred to in paragraph 1b) shall be adjusted proportionately to the annual Icelandic quota referred to in Article 1, paragraph 2.

However, in the event the stock in question is below critical biological level, the Norwegian quota of that stock will be suspended. In such event, the Parties will enter into negotiations on alternative compensation.

#### **Article 4**

In order to conduct a rational longline fishery, Norway is allocated an annual bycatch quota of other species amounting to 25 % of the Norwegian annual quota of tusk, ling and blue ling. The bycatch of halibut, Greenland halibut and deep sea redfish shall not exceed 5 %, 10 % and 10 % respectively.

#### **Article 5**

Norway shall duly notify Iceland about the Icelandic quotas and fishing opportunities calculated in accordance with Article 1, paragraph 2. Upon receipt of such notifications, Iceland shall duly notify Norway about the Norwegian quotas and fishing opportunities referred to in Article 3, paragraph 2.

**Article 6**

The number of Icelandic vessels entitled to fish under this Protocol in the Norwegian Exclusive Economic Zone north of 62° N at any given time is restricted to 15 vessels.

The number of Norwegian vessels entitled to fish with long line and for capelin under this Protocol in the Icelandic Exclusive Economic Zone at any given time is restricted to 3 and 5 respectively. The vessels fishing with longline shall not on the same trip conduct fishery in international waters.

**Article 7**

Applications for licences shall be forwarded to the Directorate of Fisheries, Bergen and the Directorate of Fisheries, Reykjavik, respectively.

**Article 8**

Each Party shall notify in advance the other Party of relevant rules and regulations governing the fishing within its Exclusive Economic Zone.

**Article 9**

This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

The Protocol shall remain in force for the same period of time as the Agreement. The Protocol shall terminate on the date of termination of the Agreement.

The

Protocol shall remain in force for the same period of time as the Agreement. The Protocol shall terminate on the date of termination of the Agreement.

A Party may request a review of this Protocol by formal notification to the Depositary through diplomatic channels no later than six months before the expiration of the respective period referred to in Article 12, paragraph 2, of the Agreement.

In case the Icelandic quota has been suspended for two successive years in accordance with Article 1, paragraph 3, of this Protocol, Iceland may request a review of this Protocol, unless the TAC for the third successive year exceeds the TAC level referred to in Article 1, paragraph 3.

Done at St. Petersburg this 15th day of May, 1999 in two originals in the Norwegian, Icelandic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Norway :  
Knut Vollebaek

For the Government of Iceland:  
Halldór Ásgrímsson

[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

## BÓKUN

### **ríkisstjórnar Noregs og ríkisstjórnar Íslands samkvæmt samningnum milli ríkisstjórnar Noregs, ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um tiltekna þætti í samstarfi á sviði sjávarútvegs.**

Með vísan til 3. gr. samningsins milli ríkisstjórnar Noregs, ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins um tiltekna þætti í samstarfi á sviði sjávarútvegs sem undirritaður var 15. maí 1999 (hér á eftir nefndur samningurinn) hafa ríkisstjórn Noregs og ríkisstjórn Íslands ákveðið eftirfarandi tvíhliða fyrirkomulag:

#### 1. gr.

Fyrir liggur viðurkenning af hálfu ríkisstjórnar Noregs og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins á að leyfilegur heildarafli Norðurishafsporsks á árinu 1999 skuli vera 480.000 lestir. Íslendingum er úthlutað samtals 8.900 lesta þorskvóta árið 1999 og þar af er íslenskum skipum veittur aðgangur til að veiða 4.450 lestir í norskrí sér-fnahagslögsögu norðan 62° norðlægrar breiddar.

Á árunum þar á eftir skal kvóti Íslendinga í Norðurishafsporski reiknast sem fast hlutfall af leyfilegum heildarafla miðað við kvóta ársins 1999.

Fari leyfilegur heildarafli niður fyrir 350.000 lestir fellur kvóti Íslendinga niður. Í því tilviki falla kvótar og veiðiheimildir Norðmanna sem um getur í 3. gr. einnig niður.

Íslendingar skulu ekki stunda loðnuveiðar í Barentshafi á þeim tíma sem samningurinn er í gildi.

#### 2. gr.

Til þess að unnt sé að stunda skynsamlegar fiskveiðar er Íslendingum úthlutað árlegum kvóta í öðrum tegundum vegna aukaafla og nemur hann 30% af árlegum kvóta þeirra í Norðurishafsporski.

#### 3. gr.

Veiðiheimildir Norðmanna í íslenskri sér-fnahagslögsögu árið 1999 eru sem hér segir:

a) 500 lestir á línu af keilu, löngu og blálöngu utan 12 sjómílna frá grunnlínunum og sunnan 64° norðlægrar breiddar.

b) 17.000 lestir af loðnu norðan 64° 30' norðlægrar breiddar. Veiðitímabilið hefst 20. júní, nema um annað verði samið, og stendur til 15. febrúar árið eftir.

Á árunum þar á eftir skal kvótinn sem um getur í a-lið 1. mgr. haldast óbreyttur en loðnukvótann sem um getur í b-lið 1. mgr. ber að laga hlutfallslega að árlegum kvóta Íslendinga sem um getur í 2. mgr. 1. gr.

Fari viðkomandi stofn hins vegar niður fyrir líffræðileg hættumörk fellur kvóti Norðmanna úr þeim stofni niður. Í því tilviki munu aðilar taka upp viðræður um annað endurgjald.

4. gr.

Til þess að unnt sé að stunda skynsamlegar línuveiðar er Norðmönnum úthlutað árlegum kvóta í öðrum tegundum vegna aukaafli og nemur hann 25% af árlegum kvóta þeirra til veiða á keilu, löngu og blálöngu. Aukaafli lúðu skal ekki vera meiri en 5%, aukaafli grálúðu ekki meiri en 10% og aukaafli djúpkarfa ekki meiri en 10%.

5. gr.

Norsk stjórnvöld skulu tilkynna íslenskum stjórnvöldum með tilhlýðilegum hætti um kvóta og veiðiheimildir Íslendinga sem reiknast í samræmi við 2. mgr. 1. gr. Þegar íslenskum stjórnvöldum hefur borist slík tilkynning skulu þau tilkynna norskum stjórnvöldum með tilhlýðilegum hætti um kvóta og veiðiheimildir Norðmanna sem um getur í 2. mgr. 3. gr.

6. gr.

Fjöldi íslenskra skipa sem heimilað er að stunda fiskveiðar samkvæmt þessari bókun í norskri sérefnahagslögsögu norðan 62° norðlægrar breiddar á hverjum tíma takmarkast við 15.

Fjöldi norskra skipa sem heimilað er að stunda línuveiðar og loðnuveiðar samkvæmt þessari bókun í íslenskri sérefnahagslögsögu á hverjum tíma takmarkast við 3 línuveiðiskip og 5 loðnuveiðiskip. Skip sem eru á línuveiðum skulu ekki veiða á alþjóðlegu hafsvæði í sömu veiðiferð.

7. gr.

Umsóknir um veiðileyfi skal senda til Fiskeridirektoratet, Bergen, og til Fiskistofu, Reykjavík, eftir því sem við á.

8. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna hinum aðilanum fyrirfram um viðeigandi reglur og reglugerðir um fiskveiðar í sérefnahagslögsögu sinni.

9. gr.

Bókun þessi öðlast gildi þann dag sem samningurinn öðlast gildi.

Bókunin skal gilda jafnlengi og samningurinn. Bókunin fellur úr gildi þann dag sem samningurinn fellur úr gildi.

Aðila er heimilt að fara fram á endurskoðun bókunarinnar með því að senda vörslu-  
aðila formlega tilkynningu eftir diplómatisískum leiðum eigi síðar en sex mánuðum  
fyrir lok viðkomandi tímabils sem um getur í 2. mgr. 12. gr. samningsins.

Falli kvóti Íslendinga niður í tvö ár samfelt í samræmi við 3. mgr. 1. gr. þessarar  
bókunar er íslenskum stjórnvöldum heimilt að fara fram á endurskoðun bókunarinnar  
nema leyfilegur heildaraflí á þriðja samfellda árinu fari fram úr leyfilega heildar-  
aflanum sem um getur í 3. mgr. 1. gr.

Gjört í Pétursborg hinn 15. maí 1999 í tveimur frumeintökum á norsku, íslensku og  
ensku og eru allir textarnir jafngildir. Komi upp ágreiningur um túlkun bókunarinnar  
skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Noregs

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands



[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

## PROTOKOLL

### **mellom Norges regjering og Islands regjering til Avtalen mellom Norges regjering, Islands regjering og Den russiske føderasjons regjering om visse samarbeidsforhold på fiskeriområdet**

Under henvisning til artikkel 3 i Avtalen mellom Norges regjering, Islands regjering og Den russiske føderasjons regjering om visse samarbeidsforhold på fiskeriområdet, undertegnet 15. mai 1999 (heretter kalt avtalen), er det inngått en separat bilateral ordning mellom Norges regjering og Islands regjering, som følger:

#### **Artikkel 1**

Norges regjering og Den russiske føderasjons regjering har godkjent en største tillatte fangstmengde (TAC) for norsk arktisk torsk på 480 000 tonn for 1999. Island er tildelt en totalkvote av torsk på 8 900 tonn for 1999 hvorav Island er gitt adgang til å fiske 4 450 tonn i den norske eksklusive økonomiske sone nord for 62° N.

Den islandske kvoten av norsk arktisk torsk skal for de påfølgende år regnes ut som en fast andel av den største tillatte fangstmengde basert på kvoten for 1999.

Dersom største tillatte fangstmengde er under 350 000 tonn, skal den islandske kvoten oppheves. I så fall skal de norske kvotene og fiskemulighetene omhandlet i artikkel 3 også oppheves.

Island skal ikke drive fiske av lodde i Barentshavet i det tidsrom denne avtale gjelder.

#### **Artikkel 2**

For å kunne drive et rasjonelt fiske tildeles Island en årlig bifangstkvote av andre arter på 30 % av den årlige islandske kvoten av norsk arktisk torsk.

#### **Artikkel 3**

De norske fiskemulighetene i den islandske eksklusive økonomiske sonen skal i 1999 bestå av følgende:

a) 500 tonn brosme, lange og blålange i et linefiske utenfor 12 nautiske mil fra grunnlinjen og sør for 64° N.

b) 17 000 tonn lodde som skal fiskes nord for 64° 30' N. Fangstsesongen starter 20. juni med mindre noe annet avtales, og varer til 15. februar påfølgende år.

For de påfølgende år skal kvoten omhandlet i første ledd a) forbli uendret, mens kvoten av lodde omhandlet i første ledd b) skal justeres proporsjonalt i forhold til den årlige islandske kvote omhandlet i artikkel 1, annet ledd.

Dersom vedkommende bestand imidlertid skulle ligge under kritisk biologisk nivå, vil den norske kvoten av denne bestanden bli opphevet. I så fall skal partene innlede forhandlinger om alternativ kompensasjon.

#### **Artikkel 4**

For å drive et rasjonelt linefiske tildeles Norge en årlig bifangstkvote av andre arter på 25 % av den årlige norske kvoten av brosme, lange og blålange. Bifangsten av kveite, blåkveite og snabeluer skal ikke overstige henholdsvis 5 %, 10 % og 10 %.

#### **Artikkel 5**

Norge skal behørig underrette Island om de islandske kvoter og fiskemuligheter utregnet i samsvar med artikkel 1, annet ledd. Ved mottagelse av slik underretning skal Island behørig underrette Norge om de norske kvoter og fiskemuligheter omhandlet i artikkel 3, annet ledd.

#### **Artikkel 6**

Tallet på islandske fartøyer med rett til å fiske i henhold til denne protokoll i norsk økonomisk sone nord for 62 ° N er til enhver tid begrenset til 15 fartøyer.

Tallet på norske fartøyer med rett til å fiske med line og etter lodde i henhold til denne protokoll i Islands økonomiske sone er til enhver tid begrenset til henholdsvis 3 og 5. Fartøylene som fisker med line skal ikke på samme tur drive fiske i internasjonalt farvann.

#### **Artikkel 7**

Søknader om lisens skal sendes til henholdsvis Fiskeridirektoratet, Bergen og Fiskeridirektoratet, Reykjavik.

#### **Artikkel 8**

Hver part skal på forhånd underrette den andre part om relevante regler og forskrifter for fiske innenfor sin eksklusive økonomiske sone.

### Artikkel 9

Denne protokoll skal tre i kraft samme dag avtalen trer i kraft.

Denne protokoll skal være i kraft for samme tidsperiode som avtalen. Protokollen skal opphøre å gjelde på datoen for avtalens opphør.

En part kan fremsette anmodning om revisjon av denne protokoll gjennom formell underretning til depositaren gjennom diplomatiske kanaler senest seks måneder før utløpet av perioden angitt i artikkel 12, annet ledd i avtalen.

Island kan fremsette anmodning om revisjon av denne protokoll, dersom Islands kvote i henhold til artikkel 1, tredje ledd, har vært opphevet to år på rad, med mindre største tillatte fangstmengde for det påfølgende år overstiger nivået fastsatt i artikkel 1, tredje ledd.

Utferdiget i St. Petersburg, den 15. mai 1999 i to originaler på norsk, islandsk og engelsk, med samme gyldighet for alle tekster. Ved ulik fortolkning skal den engelske teksten gå foran.

For Norges regjering

For Islands regjering

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE EN VERTU DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE, LE GOU-  
VERNEMENT DE L'ISLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT CERTAINS ASPECTS DE LA  
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

En vertu de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement de la Norvège, le Gouvernement de l'Islande et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant certains aspects de la coopération dans le domaine de la pêche signé le 15 mai 1999 (ci-après dénommé l'Accord), le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Islande ont conclu un accord bilatéral distinct dont le texte suit:

*Article premier*

Le total des prises admissibles (TPA) de morue polaire du nord-est de l'Arctique pour 1999, accepté par le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Fédération de Russie, est de 480 000 tonnes. Le quota total de l'Islande pour 1999 est de 8 900 tonnes, dont 4 450 tonnes peuvent être pêchées dans la zone économique exclusive de la Norvège, au nord de 62° de latitude Nord.

Le quota de l'Islande pour la morue polaire du nord-est de l'Arctique est, pour les années ultérieures, calculé en proportion fixe du total des prises admissibles, sur la base du quota de 1999.

Si le total des prises admissibles est inférieur à 350 000 tonnes, le quota de l'Islande est suspendu. En pareil cas, les quotas et possibilités de pêches octroyés à la Norvège aux termes de l'article 3 sont également suspendus.

L'Islande ne pratique pas la pêche au capelan dans la Mer de Barents tant que le présent Accord est en vigueur.

*Article 2*

Aux fins d'une pêche rationnelle, l'Islande reçoit pour les prises accessoires d'autres espèces un quota annuel correspondant à 30 p. 100 de son quota pour la morue polaire du nord-est de l'Arctique.

*Article 3*

Pour 1999, les possibilités de pêche accordées à la Norvège dans la zone économique exclusive de l'Islande sont les suivantes:

a) 500 tonnes de brosmes, de lingue et de lingue bleue pêchées à la palangre en dehors de la zone des 12 miles marins calculés à partir des lignes de base et au sud de 64° de latitude Nord.

b) 17 000 tonnes de capelan devant être pêchées au nord de 64° 30' de latitude Nord. La saison de la pêche commence le 20 juin, à moins d'un accord contraire, et dure jusqu'au 15 février de l'année suivante.

Pour les années suivantes, le quota visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 demeure constant tandis que le quota de capelan visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 est fonction du quota annuel de l'Islande visé au paragraphe 2 de l'article premier.

Toutefois, si le stock en question se trouve sous le seuil biologique critique, le quota norvégien est suspendu. En pareil cas, les Parties procèdent à des négociations concernant des dispositions compensatoires.

#### *Article 4*

Aux fins d'une pêche à la palangre rationnelle, la Norvège reçoit pour les prises accessoires d'autres espèces un quota annuel correspondant à 25 p. 100 de son quota pour le brosmes, la lingue et la lingue bleue. Les prises accessoires de flétan, flétan noir et sébaste du large ne peuvent dépasser 5 p. 100, 10 p. 100 et 10 p. 100, respectivement.

#### *Article 5*

La Norvège notifie dûment à l'Islande les quotas et possibilités de pêche qui lui sont accordés conformément au paragraphe 2 de l'article premier. Cela étant fait, l'Islande notifie dûment à la Norvège les quotas et possibilités de pêche qui lui sont accordés conformément au paragraphe 2 de l'article 3.

#### *Article 6*

Le nombre maximum de navires islandais autorisés à pêcher en vertu du présent Protocole, à un moment donné, dans la zone économique exclusive de la Norvège au nord de 62° de latitude Nord, est de 15.

Le nombre maximum de navires norvégiens autorisés à pratiquer la pêche à la palangre et à pêcher le capelan en vertu du présent protocole, à un moment donné, dans la zone économique exclusive de l'Islande, est de 3 et 5, respectivement. Les navires qui pêchent à la palangre ne pêchent pas, lors de la même sortie, dans les eaux internationales.

#### *Article 7*

Les demandes de licences sont à adresser à la Direction de la pêche de Bergen et à la Direction de la pêche de Reykjavik, respectivement.

*Article 8*

Chacune des Parties communique à l'autre Partie, à l'avance, les dispositions réglementaires pertinentes régissant la pêche dans sa zone économique exclusive.

*Article 9*

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord.

Le présent Protocole demeure en vigueur pendant la même période que l'Accord. Il prend fin en même temps que l'Accord.

Chacune des Parties peut demander une révision du présent Protocole, moyennant une notification écrite adressée au dépositaire, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de la période de quatre ans, telle que visée à l'article 12 de l'Accord, qui est alors en cours.

Si son quota est suspendu deux années de suite conformément au paragraphe 3 de l'article premier du présent Protocole, l'Islande peut demander une révision du présent Protocole, à moins que le total des prises admissibles ne dépasse pour la troisième année consécutive le niveau visé au paragraphe 3 de l'article premier.

Fait à Saint-Petersbourg, le 15 mai 1999, en deux exemplaires originaux en langues norvégienne, islandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de la Norvège:

KNUT VOLLEBAEK

Pour le Gouvernement de l'Islande:

HALLDÓR ÁSGRÍMSSON

**No. 35873. Federal Republic of  
Germauy and Ethiopia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION. ADDIS ABA-BA, 21 APRIL 1964<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA AMENDING THE AGREEMENT OF 21 APRIL 1964 ON TECHNICAL COOPERATION. ADDIS ABA-BA, 12 AND 16 JANUARY 1970

**Entry into force :** 16 January 1970, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 27 July 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35873. République fédérale  
d'Allemagne et Éthiopie**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ETHIOPIE. ADDIS-ABEBA, 21 AVRIL 1964<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ETHIOPIE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 21 AVRIL 1964. ADDIS-ABEBA, 12 ET 16 JANVIER 1970

**Entrée en vigueur :** 16 janvier 1970, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 27 juillet 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2070, I-35873 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2070, I-35873.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 21 APRIL 1964 ON TECHNICAL COOPERATION. ADDIS ABABA, 26 APRIL 1980 AND 3 MAY 1980

**Entry into force :** 3 May 1980, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 27 July 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 21 AVRIL 1964 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETHIOPIE SOCIALISTE. ADDIS-ABABA, 26 AVRIL 1980 ET 3 MAI 1980

**Entrée en vigueur :** 3 mai 1980, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 27 juillet 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35874. Federal Republic of  
Germauy and Ethiopia**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "ESTABLISHMENT OF A STUDY AND EXPERT FUND". ADDIS ABA-BA, 15 AUGUST 1990<sup>1</sup>

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "STUDY AND EXPERT FUND". ADDIS ABABA, 8 JUNE 1995

**Entry into force :** 8 June 1995, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 27 July 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35874. République fédérale  
d'Allemagne et Éthiopie**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE D'ETHIOPIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CRÉATION D'UN FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS". ADDIS-ABEBA, 15 AOÛT 1990<sup>1</sup>

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT TRANSITOIRE D'ETHIOPIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS". ADDIS-ABEBA, 8 JUIN 1995

**Entrée en vigueur :** 8 juin 1995, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 27 juillet 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2070, I-35874 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2070, I-35874

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "STUDY AND EXPERT FUND". ADDIS ABABA, 17 MAY 1996

**Entry into force :** 17 May 1996, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 27 July 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE FÉDÉRALE D'ÉTHIOPIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS". ADDIS-ABEBA, 17 MAI 1996

**Entrée en vigueur :** 17 mai 1996, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 27 juillet 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "EXTENSION OF THE STUDY AND EXPERT FUND". ADDIS ABA-BA, 17 FEBRUARY 1999

**Entry into force :** 17 February 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 27 July 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE FÉDÉRALE D'ÉTHIOPIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "EXTENSION DU FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS". ADDIS-ABEBA, 17 FÉVRIER 1999

**Entrée en vigueur :** 17 février 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 27 juillet 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 35889. Federal Republic of Germany and Switzerland**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE EXCHANGE OF TRAINEES. BONN, 2 FEBRUARY 1955<sup>1</sup>

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT OF FEBRUARY 2, 1955 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE EXCHANGE OF TRAINEES. BERNE, 27 JANUARY 1994 AND 14 APRIL 1994

**Entry into force :** 14 April 1994, in accordance with its provisions

**Authentic text :** German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 27 July 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35889. République fédérale d'Allemagne et Suisse**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. BONN, 2 FÉVRIER 1955<sup>1</sup>

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT DU 2 FÉVRIER 1955 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. BERNE, 27 JANVIER 1994 ET 14 AVRIL 1994

**Entrée en vigueur :** 14 avril 1994, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 27 juillet 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2070, I-35889 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2070, I-35889

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT OF FEBRUARY 2, 1955 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE EXCHANGE OF TRAINEES. BONN, 20 JANUARY 1998 AND 17 MAY 1999

**Entry into force :** 17 May 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 27 July 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT DU 2 FÉVRIER 1955 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. BONN, 20 JANVIER 1998 ET 17 MAI 1999

**Entrée en vigueur :** 17 mai 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 27 juillet 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 35899. Federal Republic of  
Germany and Turkey**

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY AND THE REPUBLIC OF  
TURKEY. ANKARA, 8 MAY 1957<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE  
CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE REPUBLIC OF TURKEY (WITH AN-  
NEX). ANKARA, 26 MAY 1986

**Entry into force** : 5 September 1986 by  
notification, in accordance with article 13

**Authentic texts** : German and Turkish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations** : Germany, 27 July  
1999

**No. 35899. République fédérale  
d'Allemagne et Turquie**

ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉ-  
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
TURQUE. ANKARA, 8 MAI 1957<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD  
CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUB-  
LIQUE TURQUE (AVEC ANNEXE). ANKA-  
RA, 26 MAI 1986

**Entrée en vigueur** : 5 septembre 1986 par  
notification, conformément à l'article 13

**Textes authentiques** : allemand et turc

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies** : Allemagne, 27  
juillet 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2071, I-35899 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2071, I-35899

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Zusatzabkommen  
zum Kulturabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Türkei**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Türkei —

in der Überzeugung, daß eine bessere Kenntnis der deutschen Sprache und Kultur im türkischen Volk einen wertvollen Beitrag zu weiteren Festigung der kulturellen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei leisten kann,

im Hinblick darauf, daß insbesondere türkische Staatsbürger, die sich in der Bundesrepublik Deutschland aufgehalten haben und danach in die Türkei zurückgekehrt sind, solche Kenntnisse besitzen,

in dem Wunsch, durch Unterstützung türkischer Schulen mit deutschen Lehrern bei der schulischen Wiedereingliederung der Kinder dieser türkischen Staatsbürger zusammenzuarbeiten,

in der Absicht, insbesondere den Status der an türkischen Schulen tätigen deutschen Lehrer in Übereinstimmung mit Artikel 18 Absatz 1 des Kulturabkommens vom 8. Mai 1957 zu regeln —

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Dieses Abkommen ist auf die in der Anlage aufgeführten Schulen anzuwenden. Die Vertragsparteien können weitere Schulen durch Notenwechsel in die Anlage einbeziehen.

**Artikel 2**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sowie die Regierungen der Bundesländer, die eine entsprechende Bereitschaft erklären, werden die Beschäftigung deutscher Lehrer an den in der Anlage genannten Schulen durch Zuwendungen aus ihren Haushalten fördern. Die Zahl dieser Lehrer beträgt bis zu 80; sie kann durch Notenwechsel der Vertragsparteien geändert werden.

Die Regierung der Republik Türkei teilt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Wege sechs Monate vor Beginn des Schuljahres die betreffenden Schulen, die Unterrichtsfächer, die Zahl der Lehrer und die gewünschte Lehrbefähigung mit.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt der Regierung der Republik Türkei spätestens drei Monate vor Beginn eines jeden Schuljahres auf diplomatischem Wege die Namen, die Unterrichtsfächer und den Nachweis der Lehrbefähigung der Lehrkräfte, deren Beschäftigung in der Türkei die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder die Regierung eines Bundeslandes zu fördern beabsichtigt. In der Mitteilung ist der Zeitraum zu nennen, für den die Förderungszusage deutschenseits gelten soll.

**Artikel 3**

Arbeitgeber der in Artikel 2 Absatz 3 genannten Lehrkräfte in der Türkei ist das Ministerium für Nationale Erziehung, Jugend und Sport.

Das Ministerium für Nationale Erziehung, Jugend und Sport schließt mit den genannten Lehrkräften einen Dienstvertrag, der

den Beschäftigungsort sowie die von der Lehrkraft zu unterrichtenden Fächer festlegt und im übrigen insbesondere folgendes bestimmt:

- a) Der Vertrag gilt zunächst für ein Schuljahr. Wird er nicht spätestens 4 Monate vor Ablauf dieses Jahres gekündigt, gilt er für den gesamten in Artikel 2 Absatz 3 genannten Zeitraum.
- b) Die Lehrer sind verpflichtet, wöchentlich bis zu 25 Unterrichtsstunden von 45 Minuten in deutscher Sprache zu erteilen. Sie sind verpflichtet, soweit erforderlich, außerdem Vertretungen zu übernehmen, jedoch nicht mehr als 3 Unterrichtsstunden wöchentlich und insgesamt höchstens 40 Unterrichtsstunden jährlich. Bei Übertragung von Sonderaufgaben kann jedoch das wöchentliche Stundendeputat verringert werden.
- c) Während der türkischen Sommerferien können sie bis zu 4 Wochen in Sommerkursen eingesetzt werden, wenn eine Mindesturlaubszeit von 30 Arbeitstagen gewährleistet bleibt.
- d) Als Vertragsvergütung erhalten die Lehrkräfte vom Ministerium für Nationale Erziehung, Jugend und Sport das übliche Gehalt türkischer Lehrer.

#### Artikel 4

Zusätzlich zur Vertragsvergütung erhalten die Lehrer vom Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – oder vom Intergovernmental Committee for Migration

- a) eine Zuwendung,
- b) Erstattung der Kosten der Übersiedlung aus der Bundesrepublik Deutschland in die Türkei sowie der Rückkehr nach Deutschland,
- c) soweit sie in Ankara tätig sind, jeweils nach zweijähriger Tätigkeit in der Türkei die Kosten einer Heimaturlaubsreise in den Semester- oder Sommerferien.

#### Artikel 5

Die Regierung der Republik Türkei erteilt den in Artikel 2 Absatz 3 genannten Lehrkräften und ihren Familienangehörigen (Ehegatten, Kindern und Eltern beider Ehegatten) gebührenfrei die Genehmigung für mehrmalige Einreisen. Die Ausreise bedarf, wie bei allen anderen Ausländern auch, keiner Genehmigung.

Die Regierung der Republik Türkei erteilt abgaben- und gebührenfrei für die Dauer des Vertrags gemäß Artikel 3 Buchstabe a – den Lehrkräften die Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis, – den Familienangehörigen der Lehrkräfte die Aufenthaltserlaubnis.

Die Anträge auf Arbeits- oder Aufenthaltserlaubnis sollen zwei Monate vor der Einreise der Lehrer in die Türkei bei der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Republik Türkei eingereicht werden. Falls die Aufenthaltserlaubnis und die Arbeitserlaubnis innerhalb von 45 Tagen nach Antragstellung nicht versagt worden ist, erteilt die zuständige Auslandsvertretung der Republik Türkei den Antragstellern das Einreisevisum zur Erlangung der Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis. Den Lehrkräften und ihren Familienangehörigen wird innerhalb eines Monats nach ihrer Einreise in die Türkei Aufenthaltserlaubnis erteilt. Die Aufenthaltserlaubnis der Lehrkräfte enthält zugleich die Arbeitserlaubnis.

#### Artikel 6

Die Regierung der Republik Türkei gestattet den in Artikel 2 Absatz 3 genannten Lehrkräften sowie ihren Familienangehörigen abgaben- und gebührenfrei die in den türkischen Zollvorschriften vorgesehene vorübergehende Einfuhr der Möbel, persönlicher Habe, einschließlich der persönlichen Effekten, und technischen Berufsgegenstände und -instrumente unter der Voraussetzung, daß diese Personen über das Ministerium für Nationale Erziehung, Jugend und Sport der zuständigen türkischen Zollbehörde eine Aufstellung dieser einzuführenden Güter vorlegen und sich verpflichten, diese Güter nach Beendigung ihres Auftrages wieder

auszuführen. Die nach den türkischen Zollvorschriften erforderliche Garantierklärung wird vom Arbeitgeber, dem Ministerium für Nationale Erziehung, Jugend und Sport, abgegeben.

Die Einfuhr der in Absatz 1 genannten Möbel und persönlichen Habe kann entsprechend den türkischen Zollvorschriften sowohl bei der Einreise als auch innerhalb eines Zeitraumes erfolgen, der zwei Monate vor der Ankunft der Berechtigten in der Türkei beginnt und sechs Monate nach ihrer Ankunft endet. Die Regierung der Republik Türkei trägt erforderlichenfalls für die Verlängerung dieser Frist Sorge.

Zu der oben erwähnten persönlichen Habe gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Herd, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Wäschetrockner, zwei Luftreinigungsgeräte, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspielergerät, ein Tonbandgerät, ein Videogerät, ein Fernsehgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Film-ausstattung.

Die gebührenpflichtige Zulassung des gemäß Artikel 1 eingeführten Kraftfahrzeugs erfolgt auf türkisches Zollkennzeichen. Die deutschen Lehrkräfte und ihre Familienangehörigen dürfen die Kraftfahrzeuge jederzeit und frei von Zollabgaben und Zollgebühren für Reisen innerhalb und außerhalb des türkischen Staatsgebietes benutzen.

Bei der vorübergehenden Einfuhr der technischen Berufsgegenstände und -instrumente sind die in den türkischen Zollvorschriften vorgesehenen Fristen zu beachten. Die Regierung der Republik Türkei trägt jedoch immer dann für die Verlängerung dieser Fristen Sorge, wenn sich dies als notwendig erweist.

#### Artikel 7

Das Ministerium für Nationale Erziehung, Jugend und Sport stellt den in Artikel 2 Absatz 3 genannten Lehrkräften, wie bei türkischen Lehrern üblich, einen Dienstaussweis aus, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen gesichert wird.

#### Artikel 8

Die Regierung der Republik Türkei gewährt den in Artikel 2 Absatz 3 genannten Lehrkräften die Freistellung der in Artikel 4 erwähnten Bezüge von Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten.

#### Artikel 9

Für Schäden, die einer der in Artikel 2 Absatz 3 genannten Lehrkräfte im Zusammenhang mit der Durchführung der ihr nach diesem Abkommen übertragenen schulischen Aufgaben verursacht, kann sie nicht haftbar gemacht werden, wenn auch türkische Lehrer in ähnlichen Fällen für Schäden nicht haften.

#### Artikel 10

Die Schulklassen, in denen die in Artikel 2 Absatz 3 genannten Lehrkräfte unterrichten, sollen möglichst nicht mehr als 38 Schüler umfassen.

Die in Artikel 2 Absatz 3 genannten Lehrkräfte bilden an den Schulen, wo sie beschäftigt sind, ein besonderes Kollegium, dessen Vorsitz einem von ihnen durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übertragen wird. Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Ankara notifiziert der Regierung der Republik Türkei den Namen des Vorsitzenden.

Der Vorsitzende des deutschen Kollegiums hat den Rang eines Abteilungsleiters der Schule. Er nimmt die Interessen der deutschen Lehrkräfte gegenüber dem Schulleiter und Behörden wahr. Er macht der Schulleitung Vorschläge zum deutschsprachigen Unterrichtsprogramm der Schule und zur Auswahl der einzusetzenden Lehrmittel.



**Artikel 11**

Artikel 5 bis 9 werden auf Ausbilder und Berufsschullehrer entsprechend angewandt, die im Rahmen einer Zusammenarbeit bei der beruflichen Bildung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei in die Türkei entsandt werden.

**Artikel 12**

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der

Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

**Artikel 13**

Dieses Zusatzabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Ankara am 26. Mai 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Genscher

Für die Regierung der Republik Türkei  
Halafoglu

**Anlage**

**zu Artikel 1 des Zusatzabkommens zum Kulturabkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei**

1. „Anadolu-Lisesi“ (Vorbereitungsklassen und Klassen 6 bis 11)
2. „Anadolu-Lisesi“ für Technik (Vorbereitungsklassen und Klassen 9 bis 12)
3. Nach Bedarf andere schulische Einrichtungen für die Wiedereingliederung von Rückkehrerkindern.

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ İLE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDAKİ  
KÜLTÜR ANLAŞMASINA EK ANLAŞMA

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti;

Türk halkına Alman lisanı ve kültürünün daha iyi tanıtılmasının  
Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasındaki kültürel  
ilişkilerin devamı ve kuvvetlendirilmesine önemli katkıda bulunabileceği  
inancıyla,

Özellikle Federal Almanya'da ikamet etmiş bulunan ve Türkiye'ye  
dönen Türk vatandaşlarının bu bilgilere sahip oldukları dikkate alındı-  
ğında,

Söz konusu Türk işçi çocuklarının Türkiye'deki okullara yeniden  
uyum sağlamalarını desteklemek amacı ile Türk okullarının Alman öğretmen-  
lerle takviyesi konusunda işbirliği yapmak arzusu ile,

Özellikle, Türk okullarında görev yapan Alman öğretmenlerin  
8 Mayıs 1957 tarihli Kültür Anlaşmasının 18. maddesinin 1. fıkrası  
uyarınca statülerinin düzenlenmesi maksadıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma, ekte kayıtlı olan okullarda uygulanacaktır.  
Taraflar Nota teatisi ile başka okulları da listeye ekleyebilirler.

MADDE 2

Bunu kabul ettiklerini bildiren Almanya Federal Cumhuriyeti  
Hükümeti ve Eyalet Hükümetleri, ekte kayıtlı okullarda görev alan  
Alman öğretmenlerini kendi bütçelerinden destekleyeceklerdir. Bu öğ-  
retmenlerin azami sayısı seksen olacaktır. Bu sayı, taraflar arasında  
Nota teatisi yoluyla değiştirilebilir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Öğretim yılı başlamadan 6 ay önce Alman öğretmenlerin görevlendirilecekleri okulların adlarını, öğretmenlerin branşlarını, sayılarını ve öğretmenlerde aranılacak nitelikleri Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetine diplomatik yoldan bildirir.

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti de Öğretim yılı başlamadan en geç 3 ay önce diplomatik yoldan Federal Hükümetin ve Eyaletlerin Türkiye'ye göndereceği öğretmenlerin isimlerini, branşlarını ve niteliklerini bildirir ve diploma suretlerini gönderir. Bildiride öğretmenlerin Alman tarafınca desteklenecekleri süre de belirtilir.

### MADDE 3

2. maddenin 3. paragrafında belirtilen öğretmenlerin işvereni Milli Eğitim, Gençlik ve Spor Bakanlığıdır.

Milli Eğitim, Gençlik ve Spor Bakanlığı, sözkonusu öğretmenler ile, istihdam yerini ve öğretmenlerin verecekleri dersleri tesbit eden bir hizmet sözleşmesi akteder. Bu sözleşmede ayrıca aşağıdaki hususlar da tesbit edilir.

a) Sözleşme ilk önce bir ders yılı geçerli olacaktır. Süresi dolmadan en geç 4 ay önce feshedilmediği takdirde 2. maddenin 3. paragrafında belirtilen sürece geçerli olacaktır.

b) Öğretmenler haftada 25 saate kadar 45 dakika süreli Almanca dilinde ders vermekle yükümlüdürler. Gerektiğinde haftada 3 ders saatini ve yılda 40 ders saatini geçmemek kaydıyla bir başkasına vekalet etmekle yükümlüdürler. Ancak, öğretmenlere özel görevler tevdi edilmesi halinde girmekle yükümlü oldukları haftalık ders saati sayısı azaltılabilir.

c) Türk okullarının yaz tatiline girdiği sırada öğretmenlerin, 30 işgünü tatil yapmalarının sağlanması kaydıyla, kendilerine 4 haftaya kadar yaz kurslarında görev verilebilir.

d) Türkiye'deki çalışmalarının karşılığı olarak öğretmenlere Milli Eğitim, Gençlik ve Spor Bakanlığınca emsali Türk öğretmenlere ödenen maaş kadar sözleşme ücreti ödenir.

MADDE 4

Öğretmenlere sözleşme ücretleri dışında Federal Almanya Yurtdışı Okulları İdare Merkezi veya Hükümetlerarası Göç İşleri Komitesi (CIM) tarafından aşağıdaki yardımlar yapılır:

- a) Ücret,
- b) Federal Almanya'dan Türkiye'ye ve Türkiye'den Federal Almanya'ya geliş-gidiş nakil masrafları,
- c) Ankara'da görev yapan öğretmenlerin her iki yılda bir sömestre veya yaz tatil izinlerini memleketlerinde kullanabilmeleri için yol masrafları.

MADDE 5

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Madde 2, paragraf 3 de belirtilen öğretmenlere ve aile fertlerine (eş, çocuk ve her iki tarafın ana-babası) Türkiye'ye harçsız müteaddit giriş izni verir. Türkiye'den çıkışlar, bütün yabancılara uygulandığı gibi herhangi bir izne tabi değildir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ayrıca Anlaşmanın geçerlilik süresi zarfında 3. maddenin (a) bendine göre öğretmenlere çalışma ve oturma, aile fertlerine ise oturma iznini harçsız olarak verir.

Çalışma ve oturma izin talepleri öğretmenlerin Türkiye'ye hareket etmelerinden 2 ay önce Türkiye'nin ilgili diplomatik veya Konsolosluk Temsilciliğine verilir.

Oturma ve çalışma izinlerinin talebini takibeden 45 gün içinde, Türkiye'den aksine bir cevap gelmezse, Türk Temsilcilikleri ilgililere re'sen oturma ve çalışma maksadıyla giriş vizesi verir. Öğretmenler ile aile fertlerine Türkiye'ye gelişlerinden sonra bir ay içinde ikamet tezkeresi verilir.

Öğretmenlere verilen ikamet tezkeresi aynı zamanda çalışma iznini de kapsar.

MADDE 6

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti 2. Maddenin 3. paragrafında belirtilen öğretmenler ile onların aile fertlerine, ilgili Türk makamlarına sunulmak üzere listeler halinde ibraz edilmek ve görev sürelerinin bitiminde tekrar yurtdışına çıkarılması taahhüt edilmek şartıyla, Türk gümrük mevzuatında belirtilen geçici ithal şartları çerçevesinde möble, şahsi menkul kıymet de dahil olmak üzere zati eşya ve mesleki aletler ithal etmelerine izin verir. Türk gümrük mevzuatı uyarınca gerekli taahhüd işveren sıfatıyla Milli Eğitim, Gençlik ve Spor Bakanlığınca verilir.

Türk gümrük mevzuatına göre 1. paragrafta belirtilen möble ve zati eşyalar, hak sahibinin beraberinde veya Türkiye'ye gelişinden 2 ay önce ve 6 ay sonraki süre içinde ithal edilebilir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti gerektiğinde bu sürenin uzatılmasını sağlayabilir.

Yukarıda belirtilen zati eşyaya aile başına aşağıdaki eşyalar da dahildir: Bir binek arabası, bir fırın, bir buzdolabı, bir buzluk, bir çamaşır makinası, bir çamaşır kurutma aleti, 2 adet hava temizleme cihazı, bir radyo, bir pikap, bir teyp, bir video, bir televizyon, küçük elektrikli aletler ve her fert başına bir klima cihazı ile bir fotoğraf ve film gösterme cihazı.

1. paragraf uyarınca ithal edilen binek arabalarına Türk gümrük plâkası verilir. Alman öğretmenler ve aile fertleri her zaman için gümrük vergi, harç ve resimlerini ödemeksizin sözkonusu araçları Türkiye Cumhuriyeti sınırları dahilinde ve haricinde kullanabilirler.

Mesleki alet ve enstrümanların geçici ithali sırasında Türk gümrük mevzuatının ilgili maddelerinde belirtilen sürelere dikkat etmek gerekmektedir. Ancak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti gerekli olduğu zaman bu sürelerin uzatılması için önlem alır.

MADDE 7

Milli Eğitim, Gençlik ve Spor Bakanlığı 2. Maddenin 3. paragrafında belirtilen öğretmenlere, görevlerini yerine getirmede kolaylık sağlamak için, Türk öğretmenlere verilen hüviyet gibi, yetkili resmi Türk Makamlarınca tanınan bir görev kimliği verir.

MADDE 8

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti 2. Maddenin 3. paragrafında belirtilen öğretmenlere 4. Madde gereğince ödenecek meblağları, vergi ve diğer mali yükümlülüklerden muaf tutar.

MADDE 9

2. Maddenin 3. paragrafında belirtilen öğretmenler bu Anlaşma uyarınca okul içinde ifa edecekleri görevleri sırasında verecekleri zararlardan, Türk öğretmenlerin benzer durumlarda sorumlu tutulmadıkları hallerde, sorumlu tutulmazlar.

MADDE 10

2. Maddenin 3. paragrafında belirtilen öğretmenlerin eğitim yapacakları sınıfların öğrenci adedi mümkün mertebe 36 öğrenciyi geçmemelidir.

2. Maddenin 3. paragrafında belirtilen öğretmenler görevli oldukları okullarda, başkanı Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tesbit edilmiş olan özel öğretmen kurulları oluştururlar. Ankara'daki Almanya Federal Cumhuriyeti Büyükelçiliği başkanının ismini bir nota ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine bildirir.

Alman öğretmen kurulu başkanı, bulunduğu okulun bir bölüm şefi derecesine sahiptir. Kurul başkanı, Alman öğretmenlerin menfaatlerini okul müdürü ve makamlara karşı korumakla görevlidir.

Kurul başkanı Almanca çers programları ve derslerde kullanılacak ders araçlarının seçimi konusunda okul müdürüne tekliflerde bulunur.

MADDE 11

Anlaşmanın 5-9 Maddeleri, Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında mesleki eğitim alanındaki işbirliği çerçevesinde Türkiye'ye gönderilecek öğretmenler ve meslek okulları öğretmenleri için de uygulanacaktır.

MADDE 12

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden sonra 3 ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetince Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir açıklamada bulunulmadığı takdirde, Berlin Eyaleti için de geçerlidir.

MADDE 13

Bu Anlaşma tarafların, işleri açısından yürürlüğe girmesi için gerekli ön şartların yerine getirildiğini, her iki Hükümetin birbirine bildirmesinden sonra yürürlüğe girer.

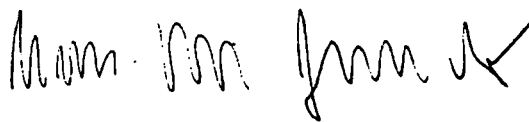
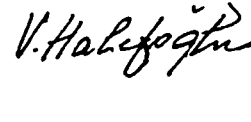
Akit taraflar bu Anlaşmayı yazılı olarak fesih talebinde bulunabilirler. Anlaşma fesih ihbarına havi Notanın diğer tarafa ulaşmasından altı ay sonra yürürlükten kalkar.

MADDE 14

Bu Anlaşma Ankara'da 26 Mayıs 1986 tarihinde Almanca ve Türkçe olarak, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasındaki Kültür Anlaşmasına Ek Anlaşmanın 1. Maddesine ek:

1. Anadolu Liseleri (Hazırlık sınıfları, 6-11 sınıflar)
2. Anadolu Teknik Liseleri (Hazırlık sınıfları ve 9-12 sınıflar)
3. İhtiyaca göre yurda dönenlerin çocuklarının uyumlarını sağlayacak diğer öğretim kurumları.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Federal Republic of Germany and  
The Government of the Republic of Turkey,

Considering that a better knowledge of the German language and culture among the Turkish people can make a valuable contribution to the further consolidation of cultural relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Aware that, in particular, Turkish nationals who have visited the Federal Republic of Germany and then returned to Turkey possess such knowledge,

Desiring to cooperate in the scholastic reintegration of the children of these Turkish nationals by providing to Turkish schools the support of German teachers,

Intending to define the status of German teachers working in Turkish schools in accordance with article 18, paragraph 1, of the Cultural Agreement of 8 May 1957,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement shall apply to the schools listed in the annex. The Contracting Parties may include additional schools in the annex by an exchange of notes.

*Article 2*

The Government of the Federal Republic of Germany and the governments of the federal Länder which express their readiness to do so shall support the employment of German teachers at the schools listed in the annex through financial contributions from their budgets. The number of these teachers shall total no more than 80; it may be altered by an exchange of notes between the Contracting Parties.

The Government of the Republic of Turkey shall inform the Government of the Federal Republic of Germany through the diplomatic channel, six months before the beginning of the school year for the schools in question, of the subjects to be taught, the number of teachers and the desired teaching qualifications.

The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Republic of Turkey through the diplomatic channel, at least three months before the beginning of every school year, of the names, teaching fields and proof of the qualifications of teachers whose employment in Turkey is to be supported by the Government of the Federal Republic of Germany or a federal Land government. The communication shall specify the period of time covered by the German pledge of support.

*Article 3*

In Turkey the employer of the teachers referred to in article 2, paragraph 3, shall be the Ministry of National Education, Youth and Sport.

The Ministry of National Education, Youth and Sport shall conclude an employment contract with the teachers, which shall determine the place of employment and the subjects to be taught by the teacher, as well as the following:

(a) The contract shall first be valid for one school year. If it is not terminated four months before the end of that year at the latest, it shall remain in force for the whole period of time referred to in article 2, paragraph 3;

(b) Every week, the teachers shall give a maximum of 25 lessons, each lasting 45 minutes, in the German language. When necessary, they shall also substitute for other teachers, but for no more than three lessons a week, and a total of 40 lessons a year. If, however, additional duties are assigned to them, the number of hours they substitute each week may be reduced;

(c) During the Turkish summer holidays they may be employed for up to four weeks in summer courses, provided that a minimum annual leave of 30 working days is still assured;

(d) The Ministry of National Education, Youth and Sport shall pay the teachers the usual salary of a Turkish teacher by way of contractual remuneration.

*Article 4*

In addition to their contractual remuneration, the teachers shall receive from the Federal Office of Administration -- Central Office for Foreign Education -- or from the Intergovernmental Committee for Migration:

(a) A stipend;

(b) Reimbursement of the costs of the move from the Federal Republic of Germany to Turkey and of their return to Germany;

(c) After every two years of employment in Turkey, if they work in Ankara, the costs of home leave during the vacation or school holidays.

*Article 5*

The Government of the Republic of Turkey shall, free of charge, grant the teachers referred to in article 2, paragraph 3, and their family members (spouses, children and the parents of both spouses) authorization for multiple entries. Like other aliens, they shall require no authorization to leave the country.

The Government of the Republic of Turkey shall issue the following, free of taxes and fees, for the duration of the contract under article 3, paragraph (a):

Work and residence permits to teachers;

Residence permits to the members of the teachers' families.

Applications for work and residence permits should be submitted to the relevant diplomatic or consular mission of the Republic of Turkey two months before the teacher enters Turkey. If the residence and work permit has not been denied within 45 days after submission of the application, the relevant foreign mission of the Republic of Turkey shall grant the applicants the entry visa required for obtaining the residence and work permits. The teachers and their family members shall be granted a resident permit within one month of their entry into Turkey. The teachers' residence permit shall at the same time contain their work permit.

#### *Article 6*

The Government of the Republic of Turkey shall grant to the teachers referred to in article 2, paragraph 3, and their family members temporary exemption from duties and taxes on the import of their furniture and personal belongings, including personal effects and technical professional equipment and instruments, under Turkish customs regulations, provided that these persons forward to the relevant Turkish customs authorities, through the Ministry of National Education, Youth and Sport, a list of the goods to be imported and undertake to export these goods at the end of their duties. The statement of guarantee required by Turkish customs regulations shall be supplied by the employer, the Ministry of National Education, Youth and Sport.

Under Turkish customs regulations, the furniture and personal belongings referred to in paragraph 1 may be imported on entry or within a period beginning two months before the arrival of the entitled person in Turkey and ending six months after his or her arrival. The Government of the Republic of Turkey shall, if necessary, extend this period of time.

The personal belongings referred to above may include, per household, one motor vehicle, one cooker, one refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one dryer, two air purifiers, one radio, one record player, one tape recorder, one video recorder, one television, small electrical appliances and, per person, one air conditioner and one film camera plus accessories.

The motor vehicle imported under article 1 shall be temporarily registered in Turkey on payment of a fee. German teachers and members of their family may use the vehicles at any time free from customs duties and excise taxes for journeys within and outside Turkish territory.

The periods of time laid down in Turkish customs regulations shall be observed when technical professional equipment and instruments are temporarily imported. The Government of the Republic of Turkey shall, however, ensure that these periods are extended if necessary.

#### *Article 7*

The Ministry of National Education, Youth and Sport shall issue to the teachers referred to in article 2, paragraph 3, an official identification card, such as is usual for Turkish teachers, ensuring them the relevant authorities' complete support in the performance of their duties.

*Article 8*

The Government of the Republic of Turkey shall grant the teachers referred to in article 2, paragraph 3, exemption from taxes and other fiscal charges in respect of the remuneration referred to in article 4.

*Article 9*

The teachers referred to in article 2, paragraph 3, may not be held liable for damage they have caused in connection with the performance of their educational duties under this Agreement, if Turkish teachers are not liable for damage in similar cases.

*Article 10*

The classes taught by the teachers referred to in article 2, paragraph 3, should not, if possible, comprise more than 36 pupils.

The teachers referred to in article 2, paragraph 3, shall form a separate staff committee at the school where they are employed. The Chairmanship of the committee shall be conferred on one of them by the Government of the Federal Republic of Germany. The embassy of the Federal Republic of Germany in Ankara shall notify the Government of the Republic of Turkey of the name of the Chairman.

The Chairman of the German staff committee shall have the position of head of department. He shall represent the interests of the German teachers vis-à-vis the head teacher and the authorities. He shall submit proposals to the head teacher regarding the German curriculum and the choice of teaching aids to be used.

*Article 11*

Articles 5 to 9 shall apply mutatis mutandis to instructors and vocational school teachers who are seconded to Turkey for the purposes of cooperation in the field of vocational training between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey.

*Article 12*

This Agreement shall also apply to the Land of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Republic of Turkey to the contrary within three months of its entry into force.

*Article 13*

The present Additional Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing. The termination shall take effect six months after the other Contracting Party has received notification thereof.

Done at Ankara on 26 May 1986, in duplicate, in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

For the Government of the Republic of Turkey:

HALEFOGLU

**ANNEX TO ARTICLE 1 OF THE ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CULTURAL  
AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

1. Anadolu Lisesi (preparatory classes and classes 6 to 11)
2. Anadolu Lisesi for Technology (preparatory classes and classes 9 to 12)
3. Other educational establishments, as required, for the reintegration of children of returnees.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque,

Convaincus qu'une meilleure connaissance de la langue et de la culture allemandes par la population turque peut contribuer utilement à un renforcement des relations culturelles entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Considérant en particulier que les ressortissants turcs qui ont séjourné sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et sont ensuite retournés en Turquie possèdent de telles connaissances,

Désireux de coopérer en fournissant aux écoles turques l'appui d'enseignants allemands pour la réintégration scolaire des enfants de ces ressortissants turcs,

Désireux en particulier de régler le statut des enseignants allemands qui travaillent dans les écoles turques conformément aux dispositions du paragraphe I de l'article 18 de l'Accord culturel du 8 mai 1957,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord s'applique aux établissements scolaires qui figurent sur la liste de la pièce jointe. Par échange de notes, les Parties contractantes peuvent ajouter d'autres établissements scolaires à cette liste.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les gouvernements des Länder qui se déclarent prêts à cela appuient l'emploi d'enseignants allemands dans les établissements scolaires énumérés dans la pièce jointe par des financements prélevés sur leur budget. Le nombre de ces enseignants est actuellement au maximum de 80; il peut être modifié par échange de notes entre les Parties contractantes.

Six mois avant le début de l'année scolaire, le Gouvernement de la République turque notifie au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les écoles concernées de même que les matières enseignées, le nombre des enseignants et les compétences pédagogiques souhaitées.

Au moins trois mois avant le début de chaque année scolaire, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie par la voie diplomatique au Gouvernement de la République turque le nom des enseignants, les matières enseignées et les pièces prouvant les aptitudes pédagogiques des enseignants que lui-même ou le gouvernement d'un de ses

Länder a l'intention d'appuyer en vue d'un emploi en Turquie. Ce faisant, il précise la période pour laquelle il appuie cet emploi.

*Article 3*

L'employeur des enseignants en Turquie visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord complémentaire est le Ministère de l'éducation nationale de la jeunesse et des sports. Le Ministère de l'éducation nationale de la jeunesse et des sports conclut avec les enseignants désignés un contrat de travail qui définit le lieu de l'emploi et les matières que doit enseigner l'intéressé et précise en outre les conditions particulières ci-après :

a) Le contrat est valable d'abord pour une année scolaire. S'il n'est pas dénoncé au plus tard quatre mois avant la fin de cette année, il est valable pour toute la période visée au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord complémentaire;

b) Les enseignants sont tenus de faire cours chaque semaine, en langue allemande, pendant 25 cours de 45 minutes chacun. Si nécessaire, ils sont tenus en outre de faire des remplacements qui ne doivent cependant pas dépasser trois cours par semaine et en tout 40 cours par an. Le nombre d'heures de remplacement hebdomadaires peut cependant être réduit dans le cas des enseignants qui assument des tâches particulières;

c) Pendant les vacances d'été turques, les enseignants peuvent être affectés pendant une durée maximale de quatre semaines à des cours d'été à condition de conserver une période de congé d'au moins 30 jours ouvrables;

d) À titre de rémunération contractuelle, le Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports verse aux enseignants le traitement habituel des enseignants turcs.

*Article 4*

En plus de la rémunération contractuelle, les enseignants reçoivent de l'administration fédérale (service central des enseignants expatriés) ou du Comité intergouvernemental pour les migrations :

a) Une allocation;

b) Le remboursement des frais de déménagement en Turquie depuis la République fédérale d'Allemagne ainsi que du rapatriement en Allemagne;

c) S'ils sont employés à Ankara, au bout de deux années d'activité en Turquie, le paiement de congés dans les foyers pendant les vacances semestrielles ou les vacances d'été.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République turque délivre sans frais aux enseignants visés au paragraphe 3 de l'article 2 ainsi qu'aux membres de leur famille (conjoint, enfants et parents des deux conjoints) un visa d'entrées multiples sur le territoire. De même que pour tous les autres étrangers, la sortie du territoire n'est pas soumise à autorisation.



Le Gouvernement de la République turque délivre sans frais ni droit, pour la durée du contrat et conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 3 du présent Accord complémentaire:

Les permis de travail et de séjour aux enseignants;

Les permis de séjour aux membres de la famille des enseignants.

Les demandes de permis de travail ou de séjour doivent être déposées deux mois avant l'entrée de l'enseignant sur le territoire turc auprès de la représentation diplomatique ou consulaire compétente de la République turque. Si l'autorisation de séjour ou de travail n'est pas refusée dans les 45 jours qui suivent la demande, la représentation à l'étranger compétente de la République turque délivre au demandeur le visa d'entrée sur le territoire qui lui permettra d'obtenir le permis de séjour et le permis de travail. Le permis de séjour est délivré aux enseignants et aux membres de leur famille dans un délai d'un mois à compter de l'entrée sur le territoire turc. Les enseignants reçoivent leur permis de travail en même temps que le permis de séjour.

#### *Article 6*

Le Gouvernement de la République turque autorise les enseignants visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord complémentaire, ainsi que les membres de la famille de ces enseignants à importer provisoirement hors taxe et hors droits leurs meubles, leurs biens personnels y compris leurs effets personnels, ainsi que leurs articles et instruments techniques professionnels à condition que ces personnes présentent une liste des biens à importer aux autorités douanières turques compétentes par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports et s'engagent à réexporter ces biens à la fin de leur contrat. La déclaration exigée à titre de garantie conformément aux règlements douaniers turcs est délivrée par l'employeur, qui est le Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports.

Conformément aux règlements douaniers turcs, les meubles et effets personnels visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être importés au moment de l'entrée des personnes autorisées sur le territoire turc ou dans un délai allant de deux mois avant cette entrée à six mois après celle-ci. Le Gouvernement de la République turque veille, le cas échéant, à faire proroger ce délai.

Font partie aussi des objets personnels visés ci-dessus, par ménage, un véhicule automobile, une cuisinière, un réfrigérateur, un congélateur, un lave-linge, un séchoir, deux filtres à air, un poste de radiodiffusion, un lecteur de disques, un magnétophone, un vidéoscope, un téléviseur, des petits appareils électroménagers, ainsi que, par personne, un climatiseur, un appareil photographique et un Caméscope.

Les véhicules importés conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord complémentaire sont immatriculés sous plaque turque. Les enseignants allemands et les membres de leur famille peuvent utiliser ces véhicules à tout moment hors taxe et hors droits de douane pour des voyages sur le territoire et en dehors.

L'importation temporaire des articles et instruments techniques et professionnels se fait sous réserve du respect des délais prévus par les règlements douaniers turcs. Le Gouverne-

ment de la République turque veille cependant toujours à ce que ces délais soient prorogés lorsque la nécessité s'en fait sentir.

*Article 7*

Le Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports délivre aux enseignants visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord complémentaire, de même qu'il le fait couramment aux enseignants turcs, une pièce d'identité de service dans laquelle le plein appui des services publics compétents leur est garanti dans l'exercice de leurs fonctions contractuelles.

*Article 8*

Le Gouvernement de la République turque accorde aux enseignants visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord complémentaire l'exonération de tous impôts ou autres droits pour les paiements visés à l'article 4 du présent Accord complémentaire.

*Article 9*

Aucun dommage-intérêt ne peut être demandé aux enseignants visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord complémentaire en raison de dommages liés à l'exercice des fonctions d'enseignement qui leur sont confiées en application du présent Accord complémentaire s'il n'en est pas demandé aux enseignants turcs dans des cas analogues.

*Article 10*

Autant que possible, les classes qui sont confiées aux enseignants visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord complémentaire ne doivent pas compter plus de 36 élèves. Les enseignants visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord complémentaire constituent dans les établissements d'enseignement qui les emploient un corps spécial d'enseignants dont la présidence est confiée à l'un d'eux par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Ankara notifie le nom du président au Gouvernement de la République turque.

Le président du corps enseignant allemand a rang de chef de département dans l'établissement scolaire où il enseigne. Il défend les intérêts des enseignants allemands auprès du directeur de l'établissement et des autorités. Il soumet des propositions au directeur de l'établissement en ce qui concerne le programme d'enseignement en langue allemande dans l'établissement et le choix des moyens pédagogiques à employer.

*Article 11*

Les dispositions des articles 5 à 9 du présent Accord complémentaire s'appliquent mutatis mutandis aux formateurs et aux enseignants de l'enseignement professionnel qui sont envoyés en Turquie dans le cadre d'une coopération dans le domaine de la formation pro-

fessionnelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque.

*Article 12*

Le présent Accord complémentaire s'applique aussi au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République turque dans les trois mois qui suivent son entrée en vigueur.

*Article 13*

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifié que les conditions nécessaires prévues par leur droit interne sont remplies.

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord complémentaire par écrit. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Ankara, le 26 mai 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République turque:

HALEFOGLU

PIÈCE JOINTE À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À  
L'ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET  
LA RÉPUBLIQUE TURQUE

- I. "Anadolu-Lisesi" (classes préparatoires et 6e à 11e classes)
2. "Anadolu-Lisesi", pour l'enseignement technique (classes préparatoires et 9e à 12e classes)
3. Selon les besoins, d'autres établissements scolaires pour la réintégration des enfants de rapatriés.

**No. 35937. Argentina  
Paraguay**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION AND DEVELOPMENT OF FISH RESOURCES IN THE BORDER STRETCHES OF THE PARANÁ AND PARAGUAY RIVERS. BUENOS AIRES, 25 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION AND DEVELOPMENT OF HYDRAULIC RESOURCES IN THE STRETCH BORDERING THE PARANA AND PARAGUAY RIVERS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. ASUNCIÓN, 18 JUNE 1997

**Entry into force** : 5 July 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 2

**Authentic text** : Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Argentina, 26 July 1999

**and No. 35937. Argentine et Paraguay**

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION ET À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES ICHTYOLOGIQUES SUR LES TRONÇONS LIMITOPHES DES FLEUVES PARANÁ ET PARAGUAY. BUENOS AIRES, 25 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION ET AU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DANS LA PARTIE FRONTALIÈRE ENTRE LES RIVIÈRES PARANA ET PARAGUAY ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. ASUNCIÓN, 18 JUIN 1997

**Entrée en vigueur** : 5 juillet 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 2

**Texte authentique** : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Argentine, 26 juillet 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2072, I-35937 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2072, I-35937.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO  
SOBRE  
CONSERVACIÓN Y DESARROLLO  
DE LOS RECURSOS ÍCTICOS  
EN LOS TRAMOS COMPARTIDOS  
DE LOS RÍOS PARANÁ Y PARAGUAY  
ENTRE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Paraguay, (de ahora en adelante denominados "las Partes " ),

**TENIENDO EN CUENTA** el Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y de la República del Paraguay sobre Conservación y Desarrollo de los Recursos Icticos en los Tramos Limítrofes de los Ríos Paraná y Paraguay, suscripto el 25 de octubre de 1996;

**RECONOCIENDO** que existen problemas comunes en áreas de frontera, cuya solución exige la cooperación y el esfuerzo coordinado de los dos países;

**CONSIDERANDO** la necesidad de introducir modificaciones que resultan de interés para ambos países;

**ACUERDAN** en suscribir el siguiente Protocolo Adicional:

**ARTICULO 1**

Modifícase el Artículo VIII del Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Paraguay sobre Conservación y Desarrollo de los Recursos Icticos en los Tramos Limítrofes de los Ríos Paraná y Paraguay, que quedará redactado de la siguiente manera:

A los fines de lograr una mayor participación y complementación posible en el cumplimiento de este Convenio, ambas Partes acuerdan constituir un Comité Coordinador. Este estará constituido por dos Delegaciones integradas por siete representantes cada una.

El Presidente de la Delegación Argentina será designado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y los seis (6) miembros restantes serán nombrados por la Secretaría de Agricultura, Pesca y Alimentación, la Secretaría de Recursos Naturales y

**Desarrollo Sustentable, las Provincias de Chaco, Corrientes, Formosa y Misiones.**

El Presidente de la Delegación Paraguaya será designado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y los seis (6) miembros restantes serán designados por el Ministerio de Agricultura y Ganadería, las Gobernaciones de Misiones, Itapúa, Alto Paraná, Ñeembucú y Central.

## ARTÍCULO 2

El presente Protocolo Adicional entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen por la vía diplomática los correspondientes instrumentos de ratificación, de acuerdo con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

## ARTÍCULO 3

El presente Protocolo Adicional permanecerá en vigor mientras permanezca en vigencia el "Convenio sobre Conservación y Desarrollo de los Recursos Icticos de los Tramos Limítrofes de los Ríos Paraná y Paraguay", suscripto por la República Argentina y la República del Paraguay, en Buenos Aires, el veinticinco de octubre de 1996.

El presente Protocolo terminará en la fecha en que se produzca la terminación de este último Convenio. Sin embargo, cualesquiera de las Partes podrá darlo por terminado con anterioridad notificándolo a la otra con una anticipación no menor de seis meses a la fecha de expiración.

Hecho en la Ciudad de Asunción, a los 8 días del mes de junio de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina

  
Guido DI TELLA  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto

Por el Gobierno de la  
República del Paraguay

  
Rubén MELGAREJO LANZONI  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION AND DEVELOPMENT OF FISH RESOURCES IN THE BORDER STRETCHES OF THE PARANÁ AND PARAGUAY RIVERS, BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay on the conservation and development of fish resources in the border stretches of the Paraná and Paraguay Rivers, concluded on 25 October 1996;

Recognizing that there are common problems in border areas, the solution of which requires the cooperation and coordinated efforts of the two countries;

Considering the need to introduce modifications that will be in the interests of both parties;

Have agreed to conclude the following Additional Protocol:

*Article 1*

Article VIII of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay on the conservation and development of fish resources in the border stretches of the Paraná and Paraguay Rivers shall be modified to read as follows:

To ensure the greatest possible participation and complementarity in the fulfilment of this Agreement, the two Parties agree to establish a Coordinating Committee composed of two delegations, each one consisting of seven representatives.

The head of the Argentine delegation shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the six (6) remaining members shall be appointed by the Agriculture, Fishing and Food Secretariat, the Natural Resources and Sustainable Development Secretariat and the provinces of Chaco, Corrientes, Formosa and Misiones.

The head of the Paraguayan delegation shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs and the six (6) remaining members shall be appointed by the Ministry of Agriculture and Livestock and the departmental governments of Misiones, Itapúa, Alto Paraná, Neembucú and Central.

*Article 2*

This Additional Protocol shall enter into force on the date on which the two Parties communicate the corresponding ratification instruments to one another, through the diplomatic channel, in accordance with their respective laws.



*Article 3*

This Additional Protocol shall remain in force as long as the "Agreement on the conservation and development of fish resources in the border stretches of the Paraná and Paraguay Rivers" concluded by the Argentine Republic and the Republic of Paraguay, at Buenos Aires, on 25 October 1996, remains in force.

This Protocol shall terminate on the date on which the said Agreement terminates. However, either Party may terminate it earlier, by notifying the other Party, at least six months before the date of expiry.

Done at Asunción, on 18 June 1997, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Paraguay:

RUBÉN MELGAREJO LANZONI

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA CONSERVATION ET À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES ICHTYOLOGIQUES SUR LES TRONÇONS LIMITROPHES DES FLEUVES PARANÁ ET PARAGUAY

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés les "Parties");

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la conservation et à la mise en valeur des ressources ichtyologiques sur les tronçons limitrophes des fleuves Paraná et Paraguay signé le 25 octobre 1996;

Reconnaissant qu'il existe dans les zones frontalières des problèmes communs dont le règlement exige la coopération et un effort concerté des deux Parties;

Considérant nécessaire d'apporter à l'Accord les modifications correspondant aux intérêts des deux pays;

Sont convenus de conclure le Protocole additionnel ci-après:

*Article premier*

L'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la conservation et à la mise en valeur des ressources ichtyologiques sur les tronçons limitrophes des fleuves Paraná et Paraguay est modifié de manière qu'il se lise comme suit:

Les deux Parties contractantes conviennent de créer un Comité de coordination afin d'assurer la plus grande participation et coopération possible en application du présent Accord. Ledit Comité est constitué par deux délégations composées chacune de sept représentants.

Le Chef de la délégation argentine est désigné par le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et les six (6) autres membres sont nommés par le Secrétariat à l'agriculture, à la pêche et à l'alimentation, le Secrétariat aux ressources naturelles et au développement durable et les provinces du Chaco, de Corrientes, de Formosa et de Misiones.

Le Chef de la délégation paraguayenne est désigné par le Ministère des relations extérieures et les six (6) autres membres sont désignés par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage et les gouvernorats de Misiones, d'Itapúa, du Haut Paraná, de Ñeembucú et du Centre.

*Article 2*

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront communiqué par la voie diplomatique les instruments de ratification correspondants, conformément aux dispositions de leurs législations respectives.

*Article 3*

Le présent Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif à la conservation et à la mise en valeur des ressources ichtyologiques sur les tronçons limitrophes des fleuves Parana et Paraguay signé à Buenos Aires le 25 octobre 1996 par la République argentine et la République du Paraguay.

Le présent Protocole prendra fin à la même date que l'Accord susmentionné, étant entendu toutefois que l'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer avant ladite date par notification adressée à l'autre Partie moyennant préavis au moins six mois avant la date de son expiration.

Fait à Asunción le 18 juin 1997 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Argentine:  
Le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte,  
GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay:  
Le Ministre des relations extérieures,  
RUBÉN MELGAREJO LANZONE

**No. 35939. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN  
INLAND WATERWAYS OF INTER-  
NATIONAL IMPORTANCE (AGN).  
GENEVA, 19 JANUARY 1996

ACCESSION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
April 1999*

*Date of effect: 27 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 July  
1999*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29 June  
1999*

*Date of effect: 27 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 July  
1999*

**No. 35939. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES  
GRANDES VOIES NAVIGABLES  
D'IMPORTANCE INTERNATIONALE  
(AGN). GENÈVE, 19 JANVIER 1996

ADHÉSION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 27 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 juillet  
1999*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 27 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 juillet  
1999*

---

I. United Nations, Treaty Series, vol. 2072, No. I-35939 -- Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2072, no I-35939.